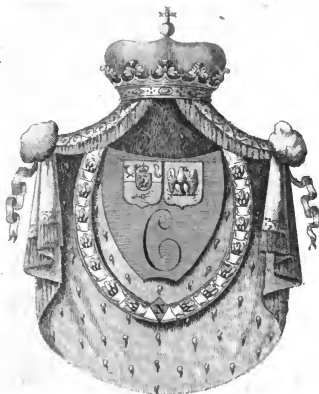






# LETTRES

D'UNE

# PÉRUVIENNE,

*en Italien et en François.*

---

TOME I.

---

# LETTRES
## D'UNE
# PÉRUVIENNE,

TRADUITES EN ITALIEN,

Avec des accens pour faciliter aux Etrangers la prononciation de l'Italien, et les moyens de se familiariser avec la prosodie de cette Langue.

PAR G. L. DEODATI.

---

Fluxêre hùc Latio Veneris Phœbique lepores;
Donorum partem versio tusca refert.

---



A AVIGNON,
Chez Seguin Frères, Imprimeurs-Libraires.



1807.

# LETTERE
## D'UNA
# PERUVIANA,
## TRADOTTE

Dal Francese in Italiano, di cui si sono accentate tutte le voci, per facilitar agli Stranieri il modo d'imparare la prosodia di questa Lingua.

**DAL G. L. DEODATI.**

*Fluxēre hùc Latio Veneris Phœbique lepores;*
*Donorum partem versio tusca refert.*






IN AVIGNONE,
Appresso li Fratelli Seguin, Stamp. Libr.



1807.

A MADAME

# D'HAPPONCOURT

## DE GRAFFIGNI.

---

MADAME,

*L'hommage que je vous rends aujourd'hui, n'est qu'une dette que je vous paye. J'ai enrichi ma langue d'un des plus charmans ouvrages de la vôtre; et cet ouvrage vous appartient. Si j'ai eu le bonheur de répandre quelques agrémens dans ma version, je les ai puisés dans mon modèle, je veux dire, dans ces Lettres intéressantes et pleines de grâces, que j'ai osé traduire.*

*S'il ne fut pas permis autrefois à*

ALL' ILLUSTRISSIMA SIGNORA,

LA SIGNORA

# D'HAPPONCOURT

## DI GRAFFIGNI.

---

ILLUSTRISSIMA SIGNORA,

*Questo mio omaggio è un debito che le pago, arricchito avendo la lingua Italiana, a spese della francese, con una delle più vezzose opere di V. S. Ill^me. Caso, che io abbia avuto la fortuna di spargere alcune leggiadrie nella mia versione, le ho cavate dal mio modello, cioè da quelle Lettere interessanti e graziose, che di tradurre ho ardito.*

*Se non fu lecito altre volte ad ogni*

*toute sorte de pinceau de rendre le Conquérant de l'Asie, et si d'ailleurs il est vrai que les traductions ne sont qu'une espèce de tableau, la raison ne sembleroit-elle pas s'opposer à l'imitation téméraire des beautés de l'esprit, plus difficiles à saisir que des traits matériels et sensibles ? Un motif pourroit néanmoins excuser ma hardiesse ; c'est la douceur et la délicatesse de l'idiome dont je me suis servi. Vous savez,* Madame, *que l'Italien est le langage de l'Amour et des Grâces : un grand Monarque, qui avoit fait des conquêtes dans plus d'un genre, le décida autrefois ainsi, en disant que c'étoit la langue dont il falloit se servir pour faire sa cour au sexe dont vous êtes l'ornement.*

*Je trouverai donc dans cette langue charmante ce qui manque à mon génie, et la fécondité de l'une suppléera, en quelque façon, à la stérilité de l'autre. Après tout,* Madame, *faut-il vous éga-*

*pennello di ritrarre il Domatore dell' Asia , e se egli è parimente vero che le traduzioni non sono altro , che una specie di pitture , un sano giudizio non pare egli opporsi all' imitazione temeraria delle vaghezze dell' intelletto , più difficili da esprimere che le fattezze materiali e sensibili ? Un motivo potrebbe nondimeno scusare il mio ardire ; questo è la dolcezza e delicatezza dell' idioma che vi ho adoprato. Ella sa ,* SIGNORA , *che l'Italiano è la favella dell' Amore e delle Grazie : un gran Monarcha , che aveva fatto conquiste in varj generi , la giudicò altre volte tale , nel dire , che questa era la lingua colla quale si deve corteggiar il sesso , di cui V. S. Ill^ma^. è l'ornamento.*

*Troverò dunque in questa soavissima lingua ciò che manca al mio ingegno , e la fecondità dell' una riparerà in qualche modo la sterilità dell' altro. Ma che dico ? è egli d'uopo ,* SIGNORA ,

*ler pour plaire? Non, sans doute; et la moindre partie des beautés qui ornent votre ouvrage, suffit pour faire pardonner les défauts du mien.*

*Je suis avec respect,*

MADAME,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur, G. L. DEODATI.

*andar con lei del pari per esser gradito? Ah! che une parte delle bellezze che adornano la sua Opera, è più che bastante per far iscusar i difetti della mia.*

*Mi rassegno con ogni riverenza,*

DI VOSSIGNORIA ILLUSTRISSIMA,

Umilissimo ed ubbidientissimo
servo, G. L. DEODATI.

# AVIS

## AUX ÉTRANGERS.

*On sait combien il est essentiel à l'agrément d'une langue que l'on veut parler, de la savoir bien prononcer; ainsi, sans chercher à exciter là-dessus l'attention de ceux qui étudient l'Italien, je crois qu'il suffit de leur fournir des moyens sûrs et aisés pour y réussir.*

*La prononciation peut se diviser en trois parties; savoir, celle des lettres, celle des syllabes, et celle des mots : cette dernière partie consiste dans la mesure ou la prosodie. Je suppose qu'on sait déjà les deux premières, comme faciles à acquérir; ainsi je passe à la troisième, qui est la moins aisée, et en même temps la plus intéressante, puisque c'est d'elle que dépendent la cadence et l'harmonie, c'est-à-dire, ce qu'il y a de plus flatteur et de plus touchant dans le langage. Je n'entrerai cependant dans aucun détail; il n'y en a déjà que trop dans les*

# AVVISO

## PER GLI STRANIERI.

*Ognuno sa quanto sia necessario per parlar graziosamente una lingua, il pronunziarla bene; onde, senza ch' io mi affatichi ad eccitare, circa questo particolare, l'ardore di quelli che studiano l'Italiano, mi contenterò di somministrar loro mezzi certi ed agevoli per riuscirvi.*

*La pronunzia può dividersi in tre parti, cioè delle lettere, delle sillabe, e quella delle voci: quest' ultima parte consiste nella prosodia. Suppongo che si sappiano già le due prime, come facili ad imparare, perciò vengo alla terza, ch' è la più difficile, ed insieme la più interessante: infatti da essa nascono la cadenza e l'armonia tanto soavi e lusingatrici in una lingua. Non entrerò nulladimeno in alcuna delle discussioni, di cui ridondano i grammatici che hanno trattato questa materia; voglio soltanto stabilire una regola, che par essere stata loro*

*grammairiens qui ont traité cette matière : je ne veux que donner un principe qui paroît leur être échappé, quoiqu'il soit le plus général et le plus simple de tous ; le voici.*

*Dans les mots de plusieurs syllabes, fussent-ils composés de plusieurs autres mots (ce qu'on trouve souvent dans l'Italien), comme* mandárgliene, prometténdocelo, *etc. il n'y a jamais qu'une syllabe longue à faire sentir ; et si cette syllabe longue est composée de plusieurs voyelles, comme dans les mots suivans,* mandái, teméi, partíi, figliuóli, altrúi, *etc. il y a toujours une voyelle dominante, et sur laquelle il faut principalement appuyer.*

*Cette règle comprend aussi les monosyllabes, où il entre plus d'une voyelle, comme* fái, séi, ío, puói, lúi, *etc.*

*La difficulté consiste donc à savoir quelle est la syllabe longue dans un mot, ou la voyelle dominante dans une syllabe.*

*Il y a pour cela deux moyens : le premier, qui n'est pas le plus court, ni le plus agréable assurément, consisteroit à lire ce qu'ont écrit là-dessus nos Grammairiens ; mais, comme il n'y a pas d'apparence qu'on ait jamais le courage de se servir de celui-là, il vaut mieux se borner au second, qui n'est autre chose que l'usage ; encore est-ce une voie fort longue, à*

*sconosciuta, benchè la più generale e la più semplice di tutte; eccola.*

*Nelle voci di parecchie sillabe, ancorchè composte di molte altre voce ( il che avviene spesso nell' Italiano) verbi grazia,* mandárgliene, prometténdocelo, *etc. non v' è mai più d' una sillaba lunga da fare specialmente spiccare; e se questa sillaba lunga è composta di parecchie vocali, come nelle voci seguenti,* mandái, saréi, partíi, figliuóli, altrúi, *etc. vi è sempre una vocale dominante, e sovra la quale si deve principalmente appoggiare.*

*Questa regola abbraccia similmente i monosillabi, nei quali v' entra più d' una vocale; come,* fái, séi, ío, puói, lúi, *etc.*

*La difficoltà consiste dunque di discernere qual sia la sillaba lunga in una voce, ovvero la vocale dominante in una sillaba.*

*Due sono i mezzi per acquistarne la cognizione: il primo, che non è il più breve, nè certamente il più grato, consisterebbe nel leggere quello che hanno lasciato scritto intorno a questa materia i nostri Grammatici; ma non essendo verisimile, che uno abbia mai l' animo di adoperare tal mezzo, è meglio ricorrere al secondo, che non è altro che l' uso, benchè*

*moins qu'on ne l'abrège par quelque expédient, comme celui de donner aux étudians un livre dont tous les mots fussent accentués : après en avoir fait la lecture, ils se trouveroient avoir pris insensiblement l'habitude d'une prononciation exacte et correcte. J'ai donc cru, pour leur utilité, devoir exécuter ce projet dans la présente traduction.*

*On y trouvera désigné par des accens aigus ou graves, tout ce qu'il faut alonger, ou faire sentir plus particulièrement ; savoir, par des accens aigus, quand ce sera dans le commencement ou dans le corps du mot ; et par des accens graves, quand il s'agira des finales, comme* bontà, temè, seguì, riceverò, servitù, *etc.*



*sia egli stesso una via molto lunga, se non è abbreviata con qualche spediente; coll' accentare, verbi grazia, a favore degli studenti, tutte le voci d' un libro, del quale, fatta che se ne sarebbe la lettura, risulterebbe, che avrebbero insensibilmente contratto una pronunzia esatta e corretta. Mi è dunque venuto in mente, per la loro utilità, di valermi di questo metodo nella presente traduzione.*

*Si troverà in essa notato con accenti acuti, ovvero gravi, tutto quello che si dovrà allungare, o far sentire più distintamente; cioè, con accenti acuti, nel principio, o nel corpo d' una voce; e, per le finali, con accenti gravi, come* bontà, temè, seguì, riceverò, servitù, *etc.*



2.

# INTRODUCTION

### HISTORIQUE

## AUX LETTRES PÉRUVIENNES.

Il n'y a point de Peuple dont les connoissances sur son origine et son antiquité soient aussi bornées que celles des Péruviens. Leurs Annales renferment à peine l'histoire de quatre siècles.

*Mancocapac*, selon la tradition de ces Peuples, fut leur Législateur et leur premier *Inca*. Le Soleil, qu'ils appeloient leur *Père*, et qu'ils regardoient comme leur Dieu, touché de la barbarie dans laquelle ils vivoient depuis long-temps, leur envoya du Ciel deux de ses enfans, un fils et une fille, pour leur donner des lois, et les engager, en formant des Villes, et en cultivant la terre, à devenir des hommes raisonnables.

C'est donc à *Mancocapac*, et à sa femme *Coya-Mama-Oello-Huaco*, que les Péruviens doivent les principes, les mœurs et les arts qui en avoient fait un Peuple heureux, lorsque l'avarice, du sein d'un monde dont ils ne soup-



# INTRODUZIONE

## ISTORICA

## ALLE LETTERE PERUVIANE.

Non vi è Pópolo, le di cúi notízie, círca la súa orígine ed antichità, síeno così ristrétte cóme quélle déi Peruviáni; i lóro annálį conténgono appéna la stória di quáttro sécoli.

*Mancocapac*, secóndo la lóro tradizióne, fù Legislatóre e prímo *Inca* di quéi Pópoli. Égli dicéva, che il Sóle che chiamávan lóro *Padre*, e cóme il lóro Dío adorávano, mósso a pietà délla barbárie in cúi vivévano da gran témpo, avéva mandáto lóro dal Ciélo dúe figliuóli, l'úno máschio, e l'áltro fémmina, per dar lóro léggi ed eccitárli, formándo Città, e coltivándo la térra, a diventár uómini ragionévoli.

I Peruviáni hánno dúnque a *Mancocapac*, ed a súa móglie *Coya-Mama-Oello-Huaco*, l'óbbligo déi princípj, déi costúmi e délle árti, cói quáli vivévano felíci, quándo l'avarízia, dálle spónde d'un áltro Continénte, del quále

2..



connoient pas même l'existence, jeta sur leurs terres des Tyrans dont la barbarie fit la honte de l'humanité et le crime de leur siècle.

Les circonstances où se trouvoient les Péruviens lors de la descente des Espagnols, ne pouvoient être plus favorables à ces derniers. On parloit, depuis quelque temps, d'un ancien Oracle, qui annonçoit « qu'après un cer- » tain nombre de Rois, il arriveroit dans leur » pays des hommes extraordinaires, tels qu'on » n'en avoit jamais vus, qui envahiroient leur » Royaume, et détruiroient leur Religion. »

Quoique l'Astronomie fût une des principales connoissances des Péruviens, ils s'effrayoient des prodiges, ainsi que bien d'autres Peuples. Trois cercles qu'on avoit aperçus autour de la Lune, et surtout quelques Comètes, avoient répandu la terreur parmi eux : une aigle poursuivie par d'autres oiseaux, la mer sortie de ses bornes, tout enfin rendoit l'Oracle aussi infaillible que funeste.

Le fils aîné du septième des *Incas*, dont le nom annonçoit dans la Langue Péruvienne la fatalité de son époque (1), avoit vu autrefois

(1) Il s'appeloit *Yahuarhuocac*, ce qui signifioit littéralement *Pleure-sang*.

non avévano neppúr la mínima idéa, vomitò sóvra le lóro térre Tiránni, la di cúi barbárie fù l'obbróbrio dell' umanità, e l'orróre di quél sécolo.

Gli Spagnuóli non potévano arriváre nel Perù in un témpo più propízio ed opportúno per éssi, attése cérte idée che vi regnávano allóra. Si parláva da quálche témpo d'un' orácolo antíco, il quále predicéva, che « dópo úna cérta » série di Regnánti, verrébbero nel lor paése » uómini straordinárj, distruttóri del lóro » Impéro e délla lóro Religióne. »

Ancorchè l'Astronomía fósse úna délle principáli sciénze de' Peruviáni, si spaventávano nondiméno de' prodígj, cóme mólti áltri Pópoli. Tre cérchi vedúti all' intórno délla Lúna, e principalménte alcúne Cométe, avévano spárso il terróre fra éssi. Un' áquila inseguíta da áltri uccélli, il máre uscíto da' suói límiti, tútto in sómma confermáva l'Orácolo infallíbile, quánto funésto.

Il primogénito del séttimo degl' *Incas* (1), il di cúi nóme predicéva nélla Língua Peruviána la fatalità délla súa época, avéva áltre

---

(1) Si chiamáva *Yahuarhuocac ;* nóme che signífica litteralménte *Piangi-sangue*.

une figure fort différente de celle des Péruviens. Une barbe longue, une robe qui couvroit le spectre jusqu'aux pieds, un animal inconnu qu'il menoit en laisse; tout cela avoit effrayé le jeune Prince, à qui le fantôme avoit dit qu'il étoit fils du Soleil, frère de *Manco-capac*, et qu'il s'appeloit *Viracocha*.

Cette fable ridicule s'étoit malheureusement conservée parmi les Péruviens; et dès qu'ils virent les Espagnols avec de grandes barbes, les jambes couvertes, et montés sur des animaux dont ils n'avoient jamais connu l'espèce, ils crurent voir en eux les fils de ce *Viracocha* qui s'étoit dit fils du Soleil; et c'est de là que l'Usurpateur se fit donner, par les Ambassadeurs qu'il leur envoya, le titre de descendant du Dieu qu'ils adoroient.

Tout fléchit devant eux: le Peuple est partout le même. Les Espagnols furent reconnus presque généralement pour des Dieux (1), dont

(1) Dans ce mot *Dëï*, composé de deux syllabes, outre l'accent aigu que nous avons mis, en conséquence de notre règle, sur la lettre *e*, pour faire sentir que c'étoit la syllabe longue, nous avons eu la précaution de mettre sur la lettre *i*, qui forme la dernière syllabe de ce mot, deux points, pour empêcher qu'on ne

vólte vedúto úna figúra mólto divérsa da quélla déi Peruviáni; spécie di fantásma che avéva úna bárba lúnga, ed un vestiménto che lo copríva síno a' piédi, menándo per le rédini un' animále sconosciúto. Tal visióne avéva spaventáto il Principíno, a cúi il fantásma dísse, ch' égli éra fíglio del Sóle, fratéllo di *Mancocapac*, e che si chiamáva *Viracocha*.

Quésta fávola ridícola si éra per disgrázia consolidáta tra i Peruviáni; ónde súbito ch' éssi víddero gli Spagnuóli con bárbe lúnghe, le gámbe copérte, e cavalcándo animáli déi quáli non avévano mái vedúto símile spécie, credérono vedér in éssi i fígli di quél *Viracocha* che si éra détto fíglio del Sóle: quésto fù il motívo, per il quále l'Usurpatóre si féce annunziáre da' suói Ambasciatóri sótto il títolo di discendénte dal Dío che adorávano.

Tútto piegò sótto gli Spagnuóli: la plébe è da per tútto plébe; éssi fúrono dúnque stimáti generalménte Déï (1), il di cúi furóre non fù

(1) In quésta vóce *Déï*, compósta di dúe síllabe, óltre l'accénto acúto che ho pósto, secóndo la régola da me stabilíta, sópra la léttera *e*, per far conóscere che quésta éra la síllaba lúnga, ho stimáto béne di métter sóvra la léttera *i*, che fórma l'última síllaba di quésta vóce, dúe púnti, per impedíre che sía confúsa

on ne parvint point à calmer les fureurs par les dons les plus considérables, et les hommages les plus humilians.

Les Péruviens s'étant aperçus que les chevaux des Espagnols mâchoient leurs freins, s'imaginèrent que ces monstres domptés, qui partageoient leur respect, et peut-être leur culte, se nourrissoient de métaux : ils alloient leur chercher tout l'or et l'argent qu'ils possédoient, et les entouroient chaque jour de ces offrandes. On se borne à ce trait, pour peindre la crédulité des habitans du Pérou, et la facilité que trouvèrent les Espagnols à les séduire.

Quelque hommage que les Péruviens eussent rendu à leurs Tyrans, ils avoient trop laissé voir leurs immenses richesses pour obtenir des ménagemens de leur part.

Un Peuple entier, soumis et demandant grâce, fut passé au fil de l'épée. Tous les droits de l'humanité violés, laissèrent les Espagnols les maîtres absolus des trésors d'une des plus

le confondît avec l'article ou préposition *déi*, qui ne fait qu'une syllabe, et dans laquelle la lettre *e* est pareillement accentuée, pour marquer que c'est la voyelle qui y domine.

possíbile di placáre nè co' dóni i più preziósi, nè cógli omággi i più úmili.

I Peruviáni esséndosi accórti che i caválli dégli Spagnuóli masticávano i lóro fréni, pensárono che quéi móstri domáti, oggétti anch' éssi apprésso lóro di venerazióne e fórse di cúlto, si nudríssero di metálli: perciò andávano a cercár ógni giórno tútto l'óro e l'argénto che possedévano, per offerírglielo. Si fa soltánto menzióne di quésto fátto, per dimostrár quále fósse la credulità dégli abitánti del Perù, e la facilità ch' ébbero gli Spagnuóli di sedúrli.

Ma che giovávano ái Peruviáni tánti omággi vérso gli Spagnuóli? Deh! potévan églino sperár la mínima pietà da quégli avári Tiránni, dópo avér ad éssi scopérto le lóro imménse ricchézze?

Tútto un Pópolo (mi fa orrór il pensárvi), tútto un Pópolo, díco, benchè úmile, sommésso, e supplichévole fu mandáto a filo di spáda: calpestáta ógni légge d'umanità, e il

coll' artícolo o sía preposizióne *dèi*, compósta d' úna sóla síllaba, e nélla quále la léttera *e* si è pariménte accentáta, per dinotáre che quésta è la vocále dominánte.

belles parties du monde. « Mécaniques victoi-
» res (s'écrie Montagne (1), en se rappelant
» le vil objet de ces conquêtes), jamais l'ambi-
» tion, ajoute-t-il, jamais les inimitiés publi-
» ques ne poussèrent les hommes les uns con-
» tre les autres à si horribles hostilités ou ca-
» lamités si misérables. »

C'est ainsi que les Péruviens furent les tristes victimes d'un Peuple avare qui ne leur témoigna d'abord que de la bonne foi et même de l'amitié. L'ignorance de nos vices et la naïveté de leurs mœurs les jetèrent dans les bras de leurs lâches ennemis.

En vain des espaces infinis avoient séparé les Villes du Soleil de notre monde ; elles en devinrent la proie et le domaine le plus précieux.

Quel spectacle pour les Espagnols, que les jardins du Temple du Soleil, où les arbres, les fruits et les fleurs étoient d'or, travaillés avec un art inconnu en Europe ! Les murs du Temple revêtus du même métal, un nombre infini de statues couvertes de pierres précieu-

(1) Tome V, chapitre VI, des Coches.

drítto délle génti, s'impadronírono gli Spagnuóli con tále bárbaro mézzo déi lóro tesóri, e d'úna délle più bélle párti del móndo. « Miserábili vittórie (escláma un'Autóre chiamáto Montagne (1), considerándo il víle oggétto di quéste conquíste), nè l'ambizióne (soggiúnse égli), nè il furóre di quélle inimicízie radicáte nel cuóre di dúe Nazióni, provocárono giammái gli uómini ad ostilità cotánto orríbili, nè a calamità così funéste. »

Fúrono i Peruviáni in quésto módo le mísere víttime d'un Pópolo aváro, che da princípio non dimostrò lóro áltri sentiménti che di buóna féde, ánzi di benevolénza. L'ignoránza déi nóstri vízj, e l'ingenuità de' lóro costúmi, li fécero cadére nélle insídie de' lóro víli nemíci.

In váno úno spázio imménso avéva divíso le Città del Sóle dal nóstro Emisféro; ésse ne divénnero la préda ed il più prezióso domínio.

Che spettácolo per gli Spagnuóli nel vedére i giardíni del Témpio del Sóle, óve gli álberi, le frútta ed i fióri érano d'óro, lavoráti con un' árte sconosciúta in Európa! Le paréti del Témpio copérte déllo stésso metállo, un número infiníto di státue copérte di gióje, e quan-

(1) Tom. V, cap. VI, déi Cócchj.

ses, et quantité d'autres richesses inconnues jusqu'alors, éblouirent les Conquérans de ce Peuple infortuné. En donnant un libre cours à leurs cruautés, ils oublièrent que les Péruviens étoient des hommes.

Une analyse aussi courte des mœurs de ces Peuples malheureux, que celle qu'on vient de faire de leurs infortunes, terminera l'Introduction qu'on a cru nécessaire aux Lettres qui vont suivre.

Ces Peuples étoient, en général, francs et humains : l'attachement qu'ils avoient pour leur religion les rendoit observateurs rigides des lois, qu'ils regardoient comme l'ouvrage de *Mancocapac*, fils du Soleil qu'ils adoroient.

Quoique cet astre fût le seul Dieu auquel ils eussent érigé des Temples, ils reconnoissoient au-dessus de lui un Dieu Créateur, qu'ils appeloient *Pachacamac*; c'étoit pour eux le *grand nom*. Le mot de *Pachacamac* ne se prononçoit que rarement et avec des signes de l'admiration la plus grande. Ils avoient aussi beaucoup de vénération pour la Lune, qu'ils traitoient de femme et de sœur du Soleil. Ils la regardoient comme la mère de toutes choses ; mais ils croyoient, comme tous les Indiens, qu'elle causeroit la destruction du Monde, en se laissant tomber sur la terre, qu'elle anéantiroit

tità d'áltre ricchézze fin a quél témpo ignóte, infiammárono di tal cupidígia i Conquistatóri di quél Pópolo sventuráto, che dimenticárono nélle lóro sfrenáte crudeltà, che i Peruviáni érano uómini.

Fáttasi quésta bréve descrizióne délle sciagúre di quéi Pópoli infelíci, verrà nell' istésso módo termináta con un ritrátto de' lóro costúmi, l'Introduzióne che si è stimáta necessária álle léttere seguénti.

Quéi Pópoli érano generalménte sincéri, umáni, religiósi, e perciò osservatóri scrupulósi délle léggi, che credévano éssere státe instituíte da *Mancocapac*, figliuólo del Sóle che adorávano.

Benchè quell' ástro fósse il sólo Dío a cúi avéssero erétto Témpj, venerávano nondiméno un Dío Creatóre, superióre ad ésso, che chiamávano *Pachacamac;* quésto nóme éra per éssi il più sácro, il più venerábile, ed ammirándo; e non ardívano pronunziárlo, se non di rádo e con dimostrazióni délla maggiór riverénza. Avévano similménte mólta riverénza per la Lúna, riputándola móglie e sorélla del Sóle, mádre ed orígine di tútte le cóse; figurándosi però, cóme tútti gli áltri Indiáni, che quest' ástro cagionerébbe la destruzióne del móndo, nel lasciársi cadér sópra la térra che annichile-

par sa chûte. Le tonnerre qu'ils appeloient *yalpor*, les éclairs et la foudre, passoient parmi eux pour les Ministres de la justice du Soleil; et cette idée ne contribua pas peu au saint respect que leur inspirèrent les premiers Espagnols, dont il prirent les armes à feu pour des instrumens du tonnerre.

L'opinion de l'immortalité de l'âme étoit établie chez les Péruviens; ils croyoient, comme la plus grande partie des Indiens, que l'âme alloit dans des lieux inconnus, pour y être récompensée ou punie selon son mérite.

L'or, et tout ce qu'ils avoient de plus précieux, composoit les offrandes qu'ils faisoient au Soleil. Le *Raymi* étoit la principale fête de ce Dieu, auquel on présentoit, dans une coupe, du *Maïs*, espèce de liqueur forte que les Péruviens savoient extraire d'une de leurs plantes, et dont ils buvoient jusqu'à l'ivresse après les sacrifices.

Il y avoit cent portes dans le Temple superbe du Soleil. L'*Inca* régnant, qu'on appeloit le *Capa-Inca*, avoit seul droit de les faire ouvrir; c'étoit à lui seul aussi qu'appartenoit le droit de pénétrer dans l'intérieur de ce Temple.

Les Vierges consacrées au Soleil y étoient élevées presque en naissant, et y gardoient une perpétuelle virginité, sous la conduite de

rébbe cólla súa cadúta. Il tuóno, che chiamávano *yalpor*, i lámpi ed il fúlmine, érano tra éssi consideráti cóme Minístri délla giustízia del Sóle: e quest' idèa contribuì non póco álla sánta riverénza che inspirárono lóro i prími Spagnuóli, le di cúi ármi da fuóco érano dái Peruviáni stimáte instruménti del tuóno.

L'opinióne dell' immortalità dell' ánima éra stabilíta fra i Peruviáni; credévano, cóme la maggiór párte degl' Indiáni, che l'ánima s'involásse in luóghi incógniti, per ésservi premiáta o puníta secóndo che lo meritáva.

Offerívano l' óro al Sóle, e quánto avévano di più prezióso. Il *Raymi* éra la súa principál fésta, e gli veníva presentáto in úna cóppa un cérto liquóre gagliárdo, nomináto *Maïs*, che i Peruviáni spremévano da úna délle lóro piánte, e di cúi bevévano, dópo i facrifízj, sinchè fóssero ubbriáchi.

Vi érano nel magnífico Témpio del Sóle cénto pórte; l'*Inca* regnánte, che si chiamáva il *Capa-Inca*, potéva égli sólo fárle apríre e penetráre nel santuário.

Le Vérgini consacráte al Sóle érano educáte nel Témpio quási délle lóro fásce, ed ívi sótto la custódia délle lóro *Mamas* o' siáno Aje, vi-

leurs *Mamas*, ou Gouvernantes, à moins que les lois ne les destinassent à épouser des *Incas*, qui devoient toujours s'unir à leurs sœurs, ou, à leur défaut, à la première Princesse du Sang, qui étoit Vierge du Soleil. Une des principales occupations de ces Vierges étoit de travailler aux diadêmes des *Incas*, dont une espèce de frange faisoit toute la richesse.

Le Temple étoit orné des différentes Idoles des Peuples qu'avoient soumis les *Incas*, après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. La richesse des métaux et des pierres précieuses dont il étoit embelli, le rendoit d'une magnificence et d'un éclat digne du Dieu qu'on y servoit.

L'obéissance et le respect des Péruviens pour leurs Rois, étoient fondés sur l'opinion qu'ils avoient que le Soleil étoit le père de ces Rois; mais l'attachement et l'amour qu'ils avoient pour eux, étoient le fruit de leurs propres vertus et de l'équité des *Incas*.

On élevoit la Jeunesse avec tous les soins qu'exigeoit l'heureuse simplicité de leur morale. La subordination n'effrayoit point les esprits, parce qu'on en montroit la nécessité de très-bonne heure, et que la tyrannie et l'orgueil n'y avoient aucune part. La modestie et les

vévano in un' etérna verginità, eccétto che le léggi le destinássero a maritársi cogl' *Incas*, che dovévano necessariaménte sposáre le lóro sorélle, ed in mancánza di quéste, la príma Principéssa del sángue reále, che fósse Vérgine del Sóle. Una délle principáli occupazióni di quéste Vérgini éra di lavorár ái diadémi degl' *Incas*, la di cúi ricchézza consistéva in úna spécie di frángia.

Il Témpio éra ornáto di divérsi I'doli déi Pópoli che gl' *Incas* avévano sottoméssi, e costrétti d'abbracciáre il cúlto del Sóle; in sómma risplendéva in quél sácro luógo, arricchíto di giója e de' più preziósi metálli, úna magnificénza veraménte dégna del Dío che vi éra adoráto.

L' ubbidiénza ed il rispétto déi Peruviáni per i lóro Sovráni, procedévano dall' opinióne che il Sóle fósse il pádre di quéi Príncipi; ma l'affétto che avévano per éssi, éra il frútto délle lóro próprie virtù e délla rettitúdine degl' *Incas*.

Si educáva la Gioventù con tútta la cúra che richiedéva la felíce semplicità délla lóro moràle. La subordinazióne non intimoríva gli ánimi, perchè ne veníva dimostráta la necessità dall' età più ténera, e che la tiránnide e l'orgóglio non vi avévano párte alcúna. La modés-

égards mutuels étoient les premiers fondemens de l'éducation des enfans ; attentifs à corriger leurs premiers défauts, ceux qui étoient chargés de les instruire arrêtoient les progrès d'une passion naissante (1), ou les faisoient tourner au bien de la société. Il est des vertus qui en supposent beaucoup d'autres. Pour donner une idée de celles des Péruviens, il suffit de dire qu'avant la descente des Espagnols, il passoit pour constant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.

Les *Amautas*, Philosophes de cette Nation, enseignoient à la Jeunesse les découvertes qu'on avoit faites dans les sciences. La Nation étoit encore dans l'enfance à cet égard; mais elle étoit dans la force de son bonheur.

Les Péruviens avoient moins de lumières, moins de connoissances, moins d'arts que nous; et cependant ils en avoient assez pour ne manquer d'aucune chose nécessaire.

Les *Quapas*, ou les *Quipos*(2), leur tenoient

---

(1) Voyez les Cérémonies et coutumes religieuses. Dissertations sur les Peuples de l'Amérique, chap. 13.

(2) Les *Quipos* du Pérou étoient aussi en usage parmi plusieurs Peuples de l'Amérique méridionale.

tia ed i risguárdi scambiévoli érano i prími fondaménti dell' educazióne déi fanciúlli ; i lóro Maéstri, atténti a corrégger in éssi i prími difétti, reprimévano le passióni nascénti (1), ovvéro le dirigévano all' utilità délla Pátria. Vi sóno cérte virtù che ne suppóngono mólte áltre. Per dar un' idéa di quélle de' Peruviáni, basterà díre che príma dell' arrívo dégli Spagnuóli, si dáva per positívo che un Peruviáno non avéva mái mentíto.

Gli *Amautas*, Filósofi di quélla Nazióne, insegnávano álla Gioventù le scopérte che si érano fátte nélle sciénze. Benchè la Nazióne fósse ancóra nélla fanciullézza círca quésto particoláre, éssa éra nondiméno al sómmo délla súa felicità.

I Peruviáni non érano così versáti cóme nói siámo, nélle sciénze e nélle árti, ma sapévano però procacciársi quánto éra lóro necessário.

In véce délla nóstra scrittúra, usávano cérti cordoncíni di bambágia o di budéllo, chiamáti *Quipos* o sía *Quapas* (2), ái quáli érano atta-

(1) Védi le Ceremónie e Ríti religiósi. Dissertazióni círca i Pópoli dell' América. cap. 13.

(2) I *Quipos* del Perù érano pariménte in úso frà varj Pópoli dell' América meridionále.

lieu de notre art d'écrire. Des cordons de coton ou de boyaux, auxquels d'autres cordons de différentes couleurs étoient attachés, leur rappeloient, par des nœuds placés de distance en distance, les choses dont ils vouloient se ressouvenir. Ils leur servoient d'Annales, de Codes, de Rituels, etc.

Ils avoient des Officiers publics, appelés *Quipocamaios*, à la garde desquels les *Quipos* étoient confiés. Les Finances, les Comptes, les Tributs, toutes les affaires, toutes les combinaisons, étoient aussi aisément traités avec les *Quipos*, qu'ils auroient pu l'être par l'usage de l'écriture.

Le sage Législateur du Pérou, *Mancocapac*, avoit rendu sacrée la culture des terres; elle s'y faisoit en commun, et les jours de ce travail étoient des jours de réjouissance. Des canaux d'une étendue prodigieuse distribuoient partout la fraîcheur et la fertilité. Mais ce qui peut à peine se concevoir, c'est que, sans aucun instrument de fer ni d'acier, et à force de bras seulement, les Péruviens avoient pu renverser des rochers, traverser les montagnes les plus hautes, pour conduire leurs superbes aquéducs et les routes qu'ils pratiquoient dans tout leur pays.

On savoit au Pérou autant de Géométrie

cáti áltri cordóni di divérsi colóri, e formándone nódi di distánza in distánza, rappresentávano in quésta maniéra i lor pensiéri; quésti érano i lóro Annáli, Códici, Rituáli, etc.

Avévano Ufficiáli púbblici, *Guardaquipos*, nomináti *Quipocamajos*. Le Finánze, i Cónti, i Tribúti, in sómma tútte le combinazióni e tútti gli affári érano così facilménte trattáti cói *Quipos*, cóme si sarébbe potúto fáre coll' úso délla scrittúra.

Secóndo le léggi del sávio *Mancocapac*, la cultúra délle térre éra divenúta sácra; éssa si facéva in comúne, ed i giórni di quésto lavóro érano riputáti féste. Divérsi canáli d'un' imménza lunghézza distribuívano da per túttọ il rézzo, e la fertilità; ma quéllo che si può appéna capíre, si è, che sénza alcún' instruménto di férro nè d'acciájo, ed a fórza di bráccia solaménte, i Peruviáni avéssero potúto abbáttere le rúpi, divídere mónti li più álti, per praticár i lóro magnífici acquedótti, e le stráde necessárie in túlto il lóro paése.

Sapévano nel Perù quánto éra lóro necessário

qu'il en falloit pour la mesure et le partage des terres. La Médecine y étoit une science ignorée, quoiqu'on y eût l'usage de quelques secrets pour certains accidens particuliers. *Garcilasso* dit qu'ils avoient une sorte de Musique, et même quelque genre de Poésie. Leurs Poëtes, qu'ils appeloient *Hasavec*, composoient des espèces de Tragédies et de Comédies que les fils des *Caciques* (1), ou des *Curacas* (2), représentoient, pendant les fêtes, devant les *Incas* et toute la Cour.

La morale et la science des lois utiles au bien de la société étoient donc les seules choses que les Péruviens eussent apprises avec quelque succès. « Il faut avouer, dit un Historien (3), » qu'ils ont fait de si grandes choses, et établi » une si bonne police, qu'il se trouvera peu » de Nations qui puissent se vanter de l'avoir » emporté sur eux en ce point. »

(1) Espèce de Gouverneurs de Province.

(2) Souverains d'une petite contrée ; ils ne se présentoient jamais devant les *Incas* et les Reines, sans leur offrir un tribut des curiosités que produisoit la Province où ils commandoient.

(3) *Puffendorff*, Introduction à l'Histoire.

di geometría per la divisióne e misúra délle térre. La Medicína vi éra totalménte sconosciúta, ancorchè adoprássero alcúni secréti per cérti máli particolári. *Garcilasso* díce, che avévano úna spécie di Músiea, ed ánche quálche génere di Poesía. I lóro poéti, nomináti *Hasavéc*, componévano úna sórta di Tragédie e di Commédie, che i fígli déi *Caciques* (1), ovvéro déi *Curacas* (2), rappresentávano nel témpo délle féste in presénza degl' *Incas*, e di tútta la Córte.

La moràle e la cognizióne délle léggi útili al ben púbblico, érano dúnque le sóle sciénze nélle quáli i Peruviáni avéssero fátto quálche progrésso. « Bisógna confessáre, díce úno Stó» rico (3), che hánno fátto cóse tánto mara» vigliόse, e stabilíto regolaménti così sávj, » che póche Nazióni póssono gloriársi d'avérli » superáti in quésto génere.

(1) Spécie di Governatóri di Província.

(2) Sovráni d'un pícciol paése; non andávano mái a riveríre gl' *Incas*, e le Regíne, sénza offerír lóro quálche rára produzióne délla Província in cúi comandávano.

(3) *Puffendorff*, Introduzióne álla Stória.



# LETTRES D'UNE PÉRUVIENNE.



## LETTRE PREMIERE.

Aza! mon cher Aza ! les cris de ta tendre Zilia, tels qu'une vapeur du matin, s'exhalent et sont dissipés avant d'arriver jusqu'à toi ; en vain je t'appelle à mon secours ; en vain j'attends que tu viennes briser les chaînes de mon esclavage : hélas ! peut-être les malheurs que j'ignore, sont-ils les plus affreux ! peut-être tes maux surpassent-ils les miens !

La Ville du Soleil, livrée à la fureur d'une Nation barbare, devroit faire couler mes larmes ; et ma douleur, mes craintes, mon désespoir, ne sont que pour toi.

Qu'as-tu fait dans ce tumulte affreux, chère âme de ma vie ? Ton courage t'a-t-il été funeste ou inutile ? cruelle alternative ! mortelle in-



# LETTERE

## D'UNA

# PERUVIANA.



### LETTERA PRIMA.

Aza ! mío cáro Aza ! le grída, i gémiti déllà túa ténera Zilia, símili ái vapóri délla mattína, si esálano e svaníscono príma di giúnger a te; indárno ío ti chiámo al mío ajúto, indárno sto aspettándo che tu vénga a spezzár le míe caténe; áhi! fórse le sciagúre che mi son ignóte, sóno le più orríbili! fórse i tuói máli súperanó i miéi!

La Città del Sóle, in préda ái furóri d'úna Nazióne bárbara, mérita pur tróppo le míe lágrime; ma tu séi, Aza, tu séi l'único oggétto del mío affánno, e délla mía disperazióne.

Quál è státa la túa sórte in quél tumúlto spaventóso, víta mía cára? Il túo valóre ti è státo égli funésto o inútile? Crudéle alter-

quiétude ! O mon cher Aza ! que tes jours soient sauvés, et que je succombe, s'il le faut, sous les maux qui m'accablent !

Depuis le moment terrible (qui auroit dû être arraché de la chaîne du temps, et replongé dans les idées éternelles) ; depuis le moment d'horreur où ces Sauvages impies m'ont enlevée au culte du Soleil, à moi-même, à ton amour ; retenue dans une étroite captivité, privée de toute communication avec nos Citoyens, ignorant la Langue de ces hommes féroces dont je porte les fers, je n'éprouve que les effets du malheur, sans pouvoir en découvrir la cause. Plongée dans un abîme d'obscurité, mes jours sont semblables aux nuits les plus effrayantes.

Loin d'être touchés de mes plaintes, mes ravisseurs ne le sont pas même de mes larmes ; sourds à mon langage, ils n'entendent pas mieux les cris de mon désespoir.

Quel est le Peuple assez féroce pour n'être point ému aux signes de la douleur? Quel désert aride a vu naître des humains insensibles à la voix de la nature gemissante ? Les barbares ! maîtres du *yalpor*(1), fiers de la puissance

(1) Nom du tonnerre.

natíva ! mortále inquietúdine ! O mío cáro Aza ! síano sálvi i tuói giórni , l'éssere mío succúmba se fía d'uópo sótto i máli che m'opprímono !

Da quél moménto terríbile (piacésse púre al Ciélo , che fósse státo l'último délla mía mortále caténa , e ritornáto fóssi négli abíssi del núlla ); dal moménto orríbile , díco , in cúi quésti émpj selvággj mi rapírono al cúlto del Sóle , a me stéssa , al túo amóre ; ritenúta in úna strétta cattività , príva d'ógni commércio co' nóstri Cittadíni , ignorándo la Língua di quésti uómini feróci , próvo soltánto gli effétti d'úna sórte avvérsa , sénza potérne indovinár la cagióne. Immérsa in un' abísso d'oscurità , li miéi giórni sóno símili álle nótti le più spaventévoli.

I miéi rattóri non solaménte non sóno commóssi dálle míe lágrime , ma nemméno da' miéi laménti ; sórdi álla mía favélla , lo sóno pariménte álle grída délla mía disperazióne.

Quál è quel Pópolo così feróce che non sía intenerito dái ségni dell' afflizióne ? Quál' órrido desérto ha vedúto náscer' uómini insensíbili álla vóce délla natúra geménte ? I bárbari ! padróni dell' *yalpor* (1) , fiéri délla poténza di

(1) Nóme del tuóno.

d'exterminer, la cruauté est le seul guide de leurs actions. Aza, comment échapperas-tu à leur fureur? Où est-tu? Que fais-tu? Si ma vie t'est chère, instruis-moi de ta destinée.

Hélas! que la mienne est changée! Comment se peut-il que des jours si semblables entre eux, aient par rapport à nous, de si funestes différences? Le temps s'écoule; les ténèbres succèdent à la lumière; aucun dérangement ne s'aperçoit dans la nature; et moi, du suprême bonheur, je suis tombée dans l'horreur du désespoir, sans qu'aucun intervalle m'ait préparée à cet affreux passage.

Tu le sais, ô délices de mon cœur! ce jour horrible, ce jour à jamais épouvantable, devoit éclairer le triomphe de notre union. A peine commençoit-il à paroître, qu'impatiente d'exécuter un projet que ma tendresse m'avoit inspiré pendant la nuit, je courus à mes *Quipos* (1); et profitant du silence qui régnoit encore dans le Temple, je me hâtai de les nouer,

---

(1) Un grand nombre de petits cordons de différentes couleurs, dont les Indiens se servoient, au défaut de l'écriture, pour faire le paiement des Troupes et le dénombrement du Peuple. Quelques Auteurs prétendent qu'ils s'en servoient aussi pour transmettre à la postérité les actions mémorables de leurs *Incas*.

esterminàre, la crudeltà è la lóro sóla guída. Aza! che asílo troverái cóntro il lóro furóre? O've séi? Che fái? Se la mía víta ti è cára, réndimi consapévole del túo destíno.

Alii! cóme il mío è cangiáto! E égli possíbile, che giórni tánto símili fra lóro, ábbiano rispétto a nói, differénze così funéste? Il témpo scórre, le ténebre succédono álla lúce; non si véde sconcérto verúno nélla natúra; ed ío, dal cólmo délla felicità, sóno precipitáta nell' abísso délle sciagúre, sénza che alcún intervállo mi ábbia preparáta a quést' orríbile pásso.

Tu lo sái, oh delízie dell' ánima mía! quéll' órrido giórno, giórno per sémpre spaventévole, dovéva illumináre il triónfo del nóstro imenéo. Appéna quésto giórno tánto bramáto cominciáva a spuntáre, che, ansiósa d'eseguír un diségno, che il mío ténero affétto mi avéva inspiráto duránte la nótte, córsi a' miéi *Quipos* (1), e prevaléndomi del silénzio che re-

(1) Un gran número di cordoncíni di divérsi colóri, che adoperávano gl' Indiáni in véce délla scrittúra, per far il pagaménto délle Trúppe e la numerazióne del Pópolo. Alcúni Autóri preténdono che senè servíssero pariménte per transméttere ái pósteri le azióni memorábili de' lóro *Incas*.

dans l'espérance qu'avec leur secours, je rendrois immortelle l'histoire de notre amour et de notre bonheur.

A mesure que je travaillois, l'entreprise me paroissoit moins difficile : de moment en moment, cet amas innombrable de cordons devenoit sous mes doigts une peinture fidèle de nos actions et de nos sentimens, comme il étoit autrefois l'interprète de nos pensées, pendant les longs intervalles que nous passions sans nous voir.

Toute entière à mon occupation, j'oubliois le temps, lorsqu'un bruit confus réveilla mes esprits, et fit tressaillir mon cœur.

Je crus que le moment heureux étoit arrivé, et que les cent portes (1) s'ouvroient pour laisser un libre passage au Soleil de mes jours; je cachai précipitamment mes *Quipos* sous un pan de ma robe, et je courus au-devant de tes pas.

Mais quel horrible spectacle s'offrit à mes

(1) Dans le Temple du Soleil, il y avoit cent portes : l'*Inca* seul avoit le pouvoir de les faire ouvrir.

gnáva ancóra nel Témpio, m'affrettái d'annodárli, sperándo col lóro ajúto di consacráre all' immortalità la memória de' nóstri amóri e délla nóstra felicità.

A proporzióne ch'ío lavoráva, l'imprésa mi paréva méno difficile: ad ógni moménto quélla quantità innumerábile di cordoncíni diventáva fra le míe máni úna pittúra fedéle délle nóstre azióni e de' nóstri sentiménti, com' éra áltre vólte l'intérprete de' nóstri pensiéri, duránte i lúnghi interválli che passavámo sénza vedérci.

Immérsa nélla mía occupazióne, il témpo scorréva insensibilménte per me, quándo un rumóre confúso risvegliò li miéi spíriti, e féce palpitáre il mío cuóre.

Pensái che il moménto avventuróso fósse giúnto, e che le cénto pórte (1) s'aprissero per lasciáre un líbero tránsito al Sóle de' giórni miéi; nascósi frettolosaménte i miéi *Quipos* sótto un lémbo délla mía vésta, e córsi al túo incóntro.

Ma quál orréndo spettácolo víd' ío! Una

---

(1) Nel Témpio del Sóle v'érano cénto pórte; l'*Inca* sólo potéva fárle apríre.

yeux ! Jamais son souvenir affreux ne s'effacera de ma mémoire.

Les pavés du Temple ensanglantés, l'image du Soleil foulée aux pieds, des soldats furieux poursuivant nos Vierges éperdues, et massacrant tout ce qui s'opposoit à leur passage; nos *Mamas* (1) expirant sous leurs coups, et dont les habits brûloient encore du feu de leur tonnerre; les gémissemens de l'épouvante, les cris de la fureur répandant de toute part l'horreur et l'effroi, m'ôtèrent jusqu'au sentiment.

Revenue à moi-même, je me trouvai, par un mouvement naturel et presque involontaire, rangée derrière l'autel, que je tenois embrassé. Là, immobile de saisissement, je voyois passer ces barbares; la crainte d'être aperçue arrêtoit jusqu'à ma respiration.

Cependant je remarquai qu'ils ralentissoient les effets de leur cruauté à la vue des ornemens précieux répandus dans le Temple; qu'ils se saisissoient de ceux dont l'éclat les frappoit davantage, et qu'ils arrachoient jusqu'aux lames d'or dont les murs étoient revêtus. Je jugeai que le larcin étoit le motif de leur barbarie, et que ne m'y opposant point, je pourrois

(1) Espèce de Gouvernantes des Vierges du Soleil.

rimembránza così spaventévole giammái dálla mía memória verrà cancelláta.

Il paviménto del Témpio insanguináto, l'immágine del Sóle calpestáta, úno stuólo di soldáti furiósi inseguéndo le nóstre Vérgini sbigottíte, e trucidándo quánto se gli paréva d'avvánti; le nóstre *Mamas* (1) spiránti súi lóro cólpi, gli ábiti délle quáli ardévano ancóra del lóro fúlmine: i gémiti déllo spavénto, le grída del furóre spargéndo da ógni párte il terróre, e lo scompíglio, mi tólsero ógni sentiménto.

Riavúti i miéi sénsi, mi trovái, per un cérto móto naturále e quási involontário, appiattáta diétro l'altáre ch' ío tenéva abbracciáto. Quívi immóbile per la paúra, vedéva passár quéi bárbari; il timóre d'éssere scopérta sospendéva il mío respíro.

Osservái nulladiméno che la lóro crudeltà si rallentáva, quási sopíta dállo spettácolo stupéndo déi preziósi ornaménti del Témpio; che si lanciávano vérso i più risplendénti, e svellévano eziandío le piástre d'óro, di cúi le paréti érano lamináte. Mi figurái che il latrocínio fósse la cagión délla lóro barbárie, e che non opponéndomi álla lor rapína, sfuggiréi dálle

(1) Spécie d'Aje délle Vérgini del Sóle.

échapper à leurs coups. Je formai le dessein de sortir du Temple, de me faire conduire à ton Palais, de demander au *Capa-Inca* (1) du secours et un asile pour mes compagnes et pour moi ; mais aux premiers mouvemens que je fis pour m'éloigner, je me sentis arrêter. O mon cher Aza ! j'en frémis encore ! Ces impies osèrent porter leurs mains sacrilèges sur la fille du Soleil.

Arrachée de la demeure sacrée, traînée ignominieusement hors du Temple, j'ai vu pour la première fois le seuil de la porte céleste, que je ne devois passer qu'avec les ornemens de la Royauté (2). Au lieu des fleurs que l'on auroit semées sous mes pas, j'ai vu les chemins couverts de sang et de mourans ; au lieu des honneurs du trône que je devois partager avec toi, esclave de la tyrannie, enfermée dans une obscure prison, la place que j'occupe dans l'univers est bornée à l'étendue de mon être. Une natte baignée de mes pleurs reçoit mon corps fatigué par les tourmens de mon âme; mais, cher soutien de ma vie, que tant de maux me

(1) Nom générique des *Incas* régnans.

(2) Les Vierges consacrées au Soleil entroient dans le Temple presque en naissant, et n'en sortoient que le jour de leur mariage.

lóro máni; risólsi dúnque d'uscíre dal Témpio per fármi condúrre al túo Palázzo, e chiédcr al *Capa-Inca* (1) soccórso ed asílo per le míe compágne e per me; ma al prímo móto ch' ío féci per scostármi, mi sentíi fermáre. Ah, mío cáro Aza! ne frémo ancóra! Quégli émpj ardírono cólle lóro máni sacrílеghe profanáre la fíglia del Sóle.

Rapíta dálla dimóra sácra, strascináta ignominiosaménte fuóri del Témpio, ho vedúto per la príma vólta il sóglio déllа pórta celéste, ch' io non dovéva passáre se non cói vestiménti reáli(2). In véce déi fióri che dovévano éssere spársi sótto i miéi pássi, ho vedúto le stráde copérte di sángue e di moribóndi; in véce dégli onóri del tróno, che ci érano destináti, schiáva délla tiránnide, rinchiúsa in úna prigión oscúra, non óccupo maggióre spázio di quéllo che vi vuóle per contenér il mío indivíduo. Una stója inaffiáta di lágrime, raccóglie il mío córpo affaticáto dái torménti dell' ánima mía; ma, sostégno cáro délla mía víta, oh quánto mi

(1) Nóme genérico degl' *Incas*.

(2) Le Vérgini consacráte al Sóle entrávano nel Témpio quási nascéndo, e non ne uscívano príma del giórno del lóro sposalízio.

seront légers, si j'apprends que tu respires !

Au milieu de cet horrible bouleversement, je ne sais par quel heureux hasard j'ai conservé mes *Quipos*. Je les possède, mon cher Aza ! c'est aujourd'hui le seul trésor de mon cœur, puisqu'il servira d'interprète à ton amour comme au mien ; les mêmes nœuds qui t'apprendront mon existence, en changeant de forme entre tes mains, m'instruiront de ton sort. Hélas ! par quelle voie pourrai-je les faire passer jusqu'à toi ? Par quelle adresse pourront-ils m'être rendus ? Je l'ignore encore ; mais le même sentiment qui nous fit inventer leur usage, nous suggérera les moyens de tromper nos Tyrans. Quel que soit le *Chaqui* (1) fidèle qui te portera ce précieux dépôt, je ne cesserai d'envier son bonheur. Il te verra, mon cher Aza ! Je donnerois tous les jours que le Soleil me destine, pour jouir un seul moment de ta présence. Il te verra, mon cher Aza ! Le son de ta voix frappera son âme de respect et de crainte ; il porteroit dans la mienne la joie et le bonheur. Il te verra : certain de ta vie, il la bénira en ta présence, tandis qu'abandonnée à l'incertitude, l'impatience de son retour des-

(1) Messager.

saránno fácili a sopportáre tánti máli, se intéudo che tu respíri !

Fra quést' órrido sconvolgiménto, non so per quál accidénte avventuráto ío ábbia conserváto i miéi *Quipos*. Éssi sóno in potér mío, Aza cáro! quésto è attualménte il sólo tesóro del mío cuóre, poichè servirà d' intérprete al túo amóre, cóme al mío; i medésimi nódi che t' informeránno délla mía esisténza, cangiándo fórma nélle túe máni, mi faránno consapévole délla túa sórte. Ahi ! per quál vía potrò fárli capitáre nélle túe máni? Per quál mézzo potránno éssermi riportáti? Non lo so ancóra; ma il medésimo sentiménto che cen' inspirò l' úso, ci potrà suggeríre il módo d' ingannáre i nóstri Tiránni. Qualúnque sía il *Chaqui* (1) fedéle che ti porterà quésto prezióso depósito, non cesserò d' invidiáre la súa ventúra. Égli ti vedrà, ben mío! Daréi tútti i giórni che il Sóle mi destína con un sol moménto délla túa presénza. Ésso ti vedrà, mío cáro Aza! Nell' udír la túa vóce, l' ánima súa sarà penetráta d' osséquio e di timóre; in véce che la mía la sarébbe di giója e di felicità. Égli ti vedrà: sicúro délla túa víta, la benedirà in presénza túa, nel témpo che, divoráta d' inquietúdini,

(1) Messagiére.

séchera mon sang dans mes veines. O mon cher Aza ! tous les tourmens des âmes tendres sont rassemblés dans mon cœur ; un moment de ta vue les dissiperoit : je donnerois ma vie pour en jouir.

## LETTRE DEUXIEME.

Que l'arbre de la vertu, mon cher Aza, répande à jamais son ombre sur la famille du pieux Citoyen qui a reçu sous ma fenêtre le mystérieux tissu de mes pensées, et qui l'a remis dans tes mains ! Que *Pachacamac* (1) prolonge ses années en récompense de son adresse à faire passer jusqu'à moi les plaisirs divins avec ta réponse.

Les trésors de l'amour me sont ouverts : j'y puise une joie délicieuse dont mon âme s'enivre. En dénouant les secrets de ton cœur, le mien se baigne dans une mer parfumée. Tu vis ; et les chaînes qui devoient nous unir ne sont pas rompues. Tant de bonheur étoit l'objet de mes désirs, et non celui de mes espérances.

---

(1) Le Dieu Créateur, plus puissant que le Soleil.

l'impaziénza del súo ritórno mi diseccherà il sángue nélle véne. Ah, mío cáro Aza! i torménti de' cuóri téneri sóno tútti adunáti nel mío; un moménto délla túa vísta li farébbe sparíre: per godérne, mi sarébbe dólce il sacrifízio délla víta.

## LETTERA SECONDA.

Sparga per sémpre l'álbero délla virtù la súa ómbra sácra sóvra la famíglia del pío Cittadíno che ha ricevúto sótto la mía finéstra il misterióso tessúto de' miéi pensiéri, e che l'ha riméssso, Aza cáro, nélle túe máni! Prolúnghi *Pachacamac* (1) i suói ánni per prémio del piacér divíno che mi a procuráto, col fármi capitár la túa rispósta.

I tesóri dell' amóre mi sóno apérti; vi cávo delízie di cúi l'ánima mía s'inébbria. Méntre svilúppo i secréti del túo cuóre, il mio è inondáto da un fiúmi di dolcézze. Tu vívi, ed i legámi che ci prepaláva l'Imenéo non sóno totalménte disciólti. Io aspiráva bensì a tánta felicità, ma non ardíva sperárla.

(1) Il Dío Creatóre, più poténte del Sóle.

Dans l'abandon de moi-même, je ne craignois que pour tes jours ; ils sont en sûreté : je ne vois plus de malheurs. Tu m'aimes : le plaisir anéanti renaît dans mon cœur. Je goûte avec transport la délicieuse confiance de plaire à ce que j'aime ; mais elle ne me fait point oublier que je te dois tout ce que tu daignes approuver en moi. Ainsi que la rose tire sa brillante couleur des rayons du Soleil, de même les charmes que tu trouves dans mon esprit et dans mes sentimens ne sont que les bienfaits de ton génie lumineux : rien n'est à moi que ma tendresse.

Si tu étois un homme ordinaire, je serois restée dans l'ignorance à laquelle mon sexe est condamné : mais ton âme supérieure aux coutumes, ne les a regardées que comme des abus ; tu en as franchi les barrières pour m'élever jusqu'à toi. Tu n'as pu souffrir qu'un être semblable au tien fût borné à l'humiliant avantage de donner la vie à ta postérité. Tu as voulu que nos divins *Amautas* (1) ornassent mon entendement de leurs sublimes connoissances. Mais, ô lumière de ma vie ! sans le désir de te plaire, aurois-je pu me résoudre à abandonner ma

(1) Philosophes Indiens.

Sénza curármi di me stéssa, ío teméva sólo per la túa víta; óra che séi fuór di perícolo, non ho più angóscie. Tu mi ámi: la víta, ánzi l'allegrézza nel mío cuór estínta, vi rinásce. Próvo un' ineffábile dolcézza nel delizióso pensiére di piacérti: son sicúra che il mío affétto è da te corrispósto! Ma non per quésto diméntico, Aza cáro, che ti sóno debitríce di quánto dégni approvár in me. Siccóme la rósa ricéve dái rággi del Sóle la pórpora del súo bel colóre, nell' istésso módo, se tu tróvi nel mío spírito e ne' miéi sentiménti quálche cósa dégna di stíma, ne ho l'óbbligo al túo sublíme ingégno; tóltone il mío amóre, tútto il rimanénte è túo.

Se tu fóssi un' uóm' ordinário, saréi rimása nell'ignoránza a cúi è condannáto il mío sésso: ma l'ánimo túo, superióre all' úso, ne ha trapassáto i límiti per innalzármi síno a te. Non hái potúto sopportáre che un' esséuza símile álla túa, fósse dálla natúra ristrétta all' umiliánte vantággio di dar la víta álla túa posterità; hái volúto che i nóstri divíni *Amautas* (1) ornássero il mío intellétto cólle lóro sublími sciénze. Ma, oh lúce délla mía víta! sénza il desidério d'ésserti più aggradévole, avréi ío potúto risólvermi ad abbandonáre la mía tran-

(1) Filósofi Indiáni.

tranquille ignorance, pour la pénible occupation de l'étude ? Sans le désir de mériter ton estime, ta confiance, ton respect, par des vertus qui fortifient l'amour, et que l'amour rend voluptueuses, je ne serois que l'objet de tes yeux ; l'absence m'auroit déjà effacée de ton souvenir.

Hélas! si tu m'aimes encore, pourquoi suis-je dans l'esclavage? En jettant mes regards sur les murs de ma prison; ma joie disparoît, l'horreur me saisit, et mes craintes se renouvellent. On ne t'a point ravi la liberté; tu ne viens pas à mon secours! Tu es instruit de mon sort ; il n'est pas changé ! Non, mon cher Aza, ces Peuples féroces que tu nommes Espagnols, ne te laissent pas aussi libre que tu crois l'être. Je vois autant de signes d'esclavage dans les honneurs qu'ils te rendent, que dans la captivité où ils me retiennent.

Ta bonté te séduit ; tu crois sincères les promesses que ces barbares te font faire par leur interprète, parce que tes paroles sont inviolables ; mais moi qui n'entends pas leur langage, moi qu'ils ne trouvent pas digne d'être trompée, je vois leurs actions.

Tes sujets les prennent pour des Dieux, ils

quílla ignoránza per l'occupazióne faticósa déllo stúdio? Sénza la vóglia estréma di meritáre la túa stíma, la túa confidénza, il túo rispétto, cólle virtù che ravvívano l'amóre, e ch' ésso rénde delizióse, saréi un' oggétto soltánto cáro a' tuói ócchj, l'assénza mi avrébbe già bandíta dálla túa memória.

Ah! se mi ámi ancóra, perchè son ío nélle caténe? Allórchè vólgo lo sguárdo súlle paréti del mío cárcere, la mía giója sparísce, mi sénto inorridíre, e ricádo nel prístino mío timóre. Non ti è státa rapíta la libertà, e non viéni a soccórrermi! Ti è nóta la mía sórte, éssa non è cangiáta! Nò, mío cáro Aza, quésti Pópoli feróci che chiámi Spagnuóli, non ti lásciano così líbero, cóme d'ésserlo ti crédi. Tu séi altrettánto cattívo fra gli onóri ch' éssi ti pródigano, quánto ío la sóno nélla mía prigióne; áltro non fánno in sómma ch' indoráre le túe caténe.

La túa bontà t'ingánna; tu ti fídi délle promésse che quésti bárbari ti fánno per mézzo del lóro intérprete, perchè le túe paróle sóno invariábili; ma ío, che non capísco la lóro favélla, ío, che non son reputáta dégna d'ésser ingannáta, discérno dálle lóro azióni, quáli veraménte sóno.

I tuói súdditi li stímano Déï, perciò si sot-

se rangent de leur parti. O mon cher Aza ! malheur au peuple que la crainte détermine ! Sauve-toi de cette erreur, défie-toi de la fausse bonté de ces Etrangers. Abandonne ton Empire, puisque *Viracocha* en a prédit la destruction. Achète ta vie et ta liberté au prix de ta puissance, de ta grandeur, de tes trésors ; il ne te restera que les dons de la nature : nos jours seront en sûreté.

Riches de la possession de nos cœurs, grands par nos vertus, puissans par notre modération, nous irons dans une cabane jouir du ciel, de la terre et de notre tendresse. Tu seras plus Roi en régnant sur mon âme, qu'en doutant de l'affection d'un peuple innombrable : ma soumission à tes volontés te fera jouir sans tyrannie du beau droit de commander. En t'obéissant, je ferai retentir ton Empire de mes chants d'allégresse : ton diadême (1) sera toujours l'ouvrage de mes mains ; tu ne perdras de ta Royauté que les soins et les fatigues.

Combien de fois, chere âme de ma vie, t'es-tu

(1) Le Diadême des *Incas* étoit une espèce de frange. C'étoit l'ouvrage des Vierges du Soleil.

topóngono álle lóro léggi : oh, Aza cáro! guái al Pópolo che è guidáto dal timóre! Disingánnati, diffídati délla fálsa bontà di quésti Straniéri. Abbandóna il túo Império, poichè *Viracocha* ne ha predétto la distruzióne. Cómpra la túa víta e la túa libertà col cédere poténza e tesóri; contentiámoci déi dóni délla natúra, e la nóstra víta sarà in sicurézza.

Rícchi col possedére scambievolménte i nóstri cuóri, grándi cólle nóstre virtù, poténti cólla nóstra moderazióne, anderémo in úna capánna a godére le meravíglie del ciélo, le bellézze délla térra, e le dolcézze del nóstro vicendévole affétto. Tu sarái più Sovráno, regnándo sull' ánima mía, che se tu regnássi sóvra un pópolo infiníto, fórse infedéle: sémpre sottopósta ad ógni túo volére, godrái méco sénza tirannía la bélla prerogatíva di comandáre. Nell' ubbidírti, farò risuonár il túo império co' miéi cánti d'allegrézza: il túo diadéma (1) sarà sémpre il lavóro délle míe máni; non perderái del túo Reáme áltro che le cúre e le fatíche.

Quánte vólte ti pesávano, ánima mía cára,

(1) Il Diadéma degl' *Incas* éra úna spécie di frángia lavoráta dálle Vérgini del Sóle.

plaint des devoirs de ton rang? Combien les cérémonies dont tes visites étoient accompagnées, t'ont fait envier le sort de tes sujets? Tu n'aurois voulu vivre que pour moi; craindrois-tu à présent de perdre tant de contraintes? Ne suis-je plus cette Zilia que tu aurois préférée à ton Empire? Non, je ne puis le croire: mon cœur n'est point changé, pourquoi le tien le seroit-il?

J'aime, je vois toujours le même Aza qui régna dans mon âme au premier moment de sa vue; je me rappelle ce jour fortuné où ton Père, mon souverain Seigneur, te fit partager, pour la première fois, le pouvoir réservé à lui seul, d'entrer dans l'intérieur du Temple (1); je me représente le spectacle agréable de nos Vierges rassemblées, dont la beauté recevoit un nouveau lustre par l'ordre charmant dans lequel elles étoient rangées, telles que dans un jardin, les plus brillantes fleurs tirent un nouvel éclat de la symétrie de leurs compartimens.

Tu parus au milieu de nous comme un Soleil levant, dont la tendre lumière prépare la séré-

(1) L'*Inca* régnant avoit seul le droit d'entrer dans le Temple du Soleil.

i dovéri del túo sublíme grádo? Infastidíto dal ceremoniále délle túe vísite, quánte vólte hái invidiáto la sórte de' tuói súdditi? Tu desiderávi d'esístere per me sóla; ti verrébb' égli presenteménte a nója di privárti di tánte soggezióni? Non son ío più quélla Zilia, che avrésti preferíta al túo Império? Nò, non pósso créderlo; il mío cuóre non è cangiáto, perchè lo sarébbe il túo?

Amo, védo sémpre il medésimo Aza che regnò nélla ánima mía dal prímo istánte che lo vídi; mi è ancór presénte quél giórno fortunáto, in cúi túo Pádre, mío sovráno Signóre, ti féce partécipe per la príma vólta del potére, a lúi sólo appartenénte, di entráre nell' interióre del nóstro Témpio (1); mi rappresénto il grazióso spettácolo délle nóstre Vérgini raunáte, la di cúi bellézza ricevéva un nuóvo lústro per l'órdine leggiádro nel quále érano dispóste; símili ái fióri d'un giardíno, che per la simetría de' lóro compartiménti brillano ágli ócchi con maggióre vaghézza.

Ivi comparísti fra di nói cóme un Sóle nascénte, la di cúi ténera lúce annúnzia la sere-

(1) L'*Inca* regnánte avéva égli sólo il privilégio d'entráre nel Témpio del Sóle.

nité d'un beau jour : le feu de tes yeux répandoit sur nos joues le coloris de la modestie : un embarras ingénu tenoit nos regards captifs ; une joie brillante éclatoit dans les tiens ; tu n'avois jamais rencontré tant de beautés ensemble. Nous n'avions jamais vu que le *Capa-Inca* : l'étonnement et le silence régnoient de toutes parts. Je ne sais quelles étoient les pensées de mes compagnes ; mais de quels sentimens mon cœur ne fut-il point assailli ! Pour la première fois j'éprouvai du trouble, de l'inquiétude, et cependant du plaisir. Confuse des agitations de mon âme, j'allois me dérober à ta vue ; mais tu tournas tes pas vers moi : le respect me retint.

O mon cher Aza ! le souvenir de ce premier moment de mon bonheur me sera toujours cher. Le son de ta voix, ainsi que le chant mélodieux de nos hymnes, porta dans mes veines le doux frémissement et le saint respect que nous inspire la présence de la Divinité.

Tremblante, interdite, la timidité m'avoit ravi jusqu'à l'usage de la voix ; enhardie enfin par la douceur de tes paroles, j'osai élever mes regards jusqu'à toi ; je rencontrai les tiens. Non, la mort même n'effacera pas de ma mémoire les tendres mouvemens de nos âmes, qui

nità d'un bel giórno ; lo splendóre de' tuói ócchj spargéva sópra le nóstre guáncie il colorito délla modéstia; con un' ingénua confusióne raccoglievámo i nóstri tímidi sguárdi, in véce che ne' tuói sfavillávano rággi d'allegrézza; non avévi mái vedúto tánte bellézze insiéme. Non avevámo mái vedúto altr' uómo che il *Capa-Inca :* lo stupóre ed il siléuzio regnávano da ógni párte. Io non so quáli fóssero i pensiéri délle míe compágne; ma da quáli sentiménti non fù assalíto il mío cuóre ! Palpitáva per la príma vólta d'inquietúdine, e nondiméno di piacére. Vergognósa di quéste agitazióni, ío éra per involármi dálla túa vísta; ma tu volgésti i tuói pássi vérso di me : il rispétto mi riténne.

Oh, mío cáro Aza ! la memória di quél prímo moménto délla mía felicità mi sarà sémpre deliziósa. La túa vóce sonóra, unita col cánto melodióso de' nóstri ínni, portò nélle míe véne il dólce frémito e la sánta riverénza che c'inspíra la presénza délla Divinità.

Tremánte, attónita, la timidità mi avéva insíno priváta dell' úso délla vóce; fáttomi finalménte ánimo per le túe amorévoli paróle, ardíi alzáre i miéi sguárdi vérso di te, incontrái li tuói. Nò, la mórte stéssa non cancellerà mái dálla mía memória i téneri móti dell' áni-

6,

se rencontrèrent et se confondirent dans un instant.

Si nous pouvions douter de notre origine, mon cher Aza, ce trait de lumière confondroit notre incertitude. Quel autre, que le principe du feu, auroit pu nous transmettre cette vive intelligence des cœurs, communiquée, répandue et sentie, avec une rapidité inexplicable?

J'étois trop ignorante sur les effets de l'amour pour ne pas m'y tromper. L'imagination remplie de la sublime Théologie de nos *Cucipatas* (1), je pris le feu qui m'animoit pour une agitation divine; je crus que le Soleil me manifestoit sa volonté par ton organe, et qu'il me choisissoit pour son Epouse d'élite (2) : j'en soupirai; mais après ton départ, j'examinai mon cœur, et je n'y trouvai que ton image.

Quel changement, mon cher Aza, ta présence avoit fait sur moi! Tous les objets me parurent nouveaux; je crus voir mes compagnes pour la première fois. Qu'elles me parurent belles! Je ne pus soutenir leur présence.

---

(1) Prêtres du Soleil.

(2) Il y avoit une Vierge choisie pour le Soleil, qui ne devoit jamais être mariée.

me nóstre che s'incontrárono e si confúsero nel medésimo istánte.

Se potéssimo dubitáre délla nóstra orígine, Aza mío cáro, quésto ràggio di lúce basterébbe per rivelárcela. Quál áltro, fuorchè il princípio del Sóle, avrébbe potúto accéndere négli ánimi nóstri quélla víva simpatía, communicáta, spársa e sentíta con úna rapidità inesplicábile.

Io éra tróppo inespérta círca gli effétti dell' amóre per non ingannármi. Avéndo l'immaginazióne riempíta délla sublíme Teología de nóstri *Cucipatas* (1), m'immaginái che il fuóco che mi animáva, fósse un' agitazióne divína, e che il Sóle manifestándomi il súo volére per mézzo túo, mi scegliésse per súa spósa predilétta (2): ne sospirái; ma dópo la túa parténza, consultándo il mío cuóre, vi trovái sólo impréssa la túa immágine.

Che metamórfosi avéva prodótta in me, Aza cáro, il vedérti! Tútti gli oggétti divénnero per me nuóvi; credéi vedére le míe compágne per la príma vólta. Oh quánto mi párvero bélle! Non potéi sostenére la lóro presénza;

---

(1) Sacerdóti del Sóle.

(2) V'éra úna Vérgine consacráta al Sóle, la quále non dovéva mái maritársi.

Retirée à l'écart, je me livrois au trouble de mon âme, lorsqu'une d'entre elles vint me tirer de ma rêverie, en me donnant de nouveaux sujets de m'y livrer. Elle m'apprit qu'étant ta plus proche parente, j'étois destinée à être ton épouse, dès que mon âge permettroit cette union.

J'ignorois les lois de ton Empire (1); mais depuis que je t'avois vu, mon cœur étoit trop éclairé pour ne pas saisir l'idée du bonheur d'être à toi. Cependant, loin d'en connoître toute l'étendue, accoutumée au nom sacré d'Epouse du Soleil, je bornois mon espérance à te voir tous les jours, à t'adorer, à t'offrir des vœux comme à lui.

C'est toi, mon cher Aza, c'est toi qui dans la suite comblas mon âme de délices, en m'apprenant que l'auguste rang de ton Epouse m'associeroit à ton cœur, à ton trône, à ta gloire, à tes vertus; que je jouirois sans cesse de ces entretiens si rares et si courts au gré de nos dé-

(1) Les lois des Indiens obligeoient les *Incas* d'épouser leurs sœurs, et quand ils n'en avoient point, de prendre pour femme la première Princesse du Sang des *Incas*, qui étoit Vierge du Soleil.

ritirátami in dispárte, mi abbandonáva all' agitazióne dell' ánimo mío, quándo úna d'ésse si avvicinò per distrármi dálla mía éstasi, dándomi nuóvi motívi d'immérgermivi; infátti mi dísse, ch' esséndo ío la túa più próssima parénte, éra destináta ad éssere túa Consórte, súbito che la mía età lo permetterébbe.

Io ignoráva le léggi del túo Império (1); ma vedúto ch'ío t'ébbi, le léggi d'amóre m'illuminárono abbástanza per conóscere in me stéssa quánto saréi félice a te congiúnta. Nientediméno in véce di conóscerne tútto il prégio, avvézza al nóme sácro di Spósa del Sóle, tútta la mía speránza éra limitáta a vedérti ógni giórno, ad adorárti, ad offerírti vóti cóme a lúi stésso.

Tu séi quégli, Aza cáro, quégli séi che inebbriásti pói l'ánima mía di delízie, col fármi sapére che il grádo augústo di túa consórte mi farébbe partécipe del túo cuóre, del túo tróno, délla túa glória, délle túe virtù; che goderéi di contínuo quélle conversazióni che ornávano

(1) Le léggi degl' Indiáni costringévano gl' *Incas* di sposáre le lóro sorélle, e, cáso che non ne avéssero, la príma Principéssa del Sángue degl' *Incas*, che fósse Vérgine del Sóle.

sirs, de ces entretiens qui ornoient mon esprit des perfections de ton âme, et qui ajoutoient à mon bonheur la délicieuse espérance de faire un jour le tien.

O mon cher Aza ! combien ton impatience contre mon extrême jeunesse, qui retardoit notre union, étoit flatteuse pour mon cœur ! Combien les deux années qui se sont écoulées t'ont paru longues ! et cependant que leur durée a été courte ! Hélas ! le moment fortuné étoit arrivé. Quelle fatalité l'a rendu si funeste ? Quel Dieu poursuit ainsi l'innocence et la vertu ? ou quelle puissance infernale nous a séparés de nous-mêmes ? L'horreur me saisit, mon cœur se déchire, mes larmes inondent mon ouvrage. Aza ! mon cher Aza !.....



## LETTRE TROISIEME.

C'EST toi, chère lumière de mes jours, c'est toi qui me rappelles à la vie : voudrois-je la conserver, si je n'étois assurée que la mort auroit moissonné d'un seul coup tes jours et les miens ? Je touchois au moment où l'étincelle du feu divin dont le Soleil anime notre

il mío intellétto délle túe divíne perfezióni, e che aggiungévano álla mia felicità la dólce speránza di far un giórno la túa.

Quánto éra per me lusinghévole, Aza cáro, di vedérti così impaziénte cóntro la mía età, che tróppo ténera ritardáva la nóstra unióne! Oh quánto ti sóno pársi lúnghi li dúe ánni che sóno scórsi! Quánto però n' è státa bréve la duráta! Ahi lássa! il moménto avventuróso éra giúnto. Per quál fatalità è divenúto così funésto? Quál Deità crudéle perséguita in quésto módo l'innocénza e la virtù? o per méglio díre, quál infernál poténza ci ha divísi da nói stéssi? L'orróre mi assále, il mío cuóre si strúgge, le lágrime inóndano il mío lavóro. Aza! mío cáro Aza!....

## LETTERA TERZA.

Tu séi, cára lúce de' giórni miéi, tu séi l'único oggétto che mi richiáma álla víta; acconsentiréi ío di conservárla, se non fóssi sicúra che la mórte nel percuótermi ti avrébb' estínto col medésimo cólpo! Già éra per estínguersi nel mío córpo languénte la scintílla di-

être, alloit s'éteindre : la nature laborieuse se préparoit déjà à donner une autre forme à la portion de matière qui lui appartient en moi ; je mourois : tu perdois pour jamais la moitié de toi-même, lorsque mon amour m'a rendu la vie ; et je t'en fais le sacrifice. Mais comment pourrai-je t'instruire des choses surprenantes qui me sont arrivées ? Comment me rappeler des idées déjà confuses au moment où je les ai reçues, et que le temps qui s'est écoulé depuis, rend encore moins intelligibles ?

A peine, mon cher Aza, avois-je confié à notre fidèle *Chaqui* le dernier tissu de mes pensées, que j'entendis un grand mouvement dans notre habitation : vers le milieu de la nuit, deux de mes ravisseurs vinrent m'enlever de ma sombre retraite avec autant de violence qu'ils en avoient employée à m'arracher du Temple du Soleil.

Je ne sais par quel chemin on me conduisit ; on ne marchoit que la nuit, et le jour on s'arrêtoit dans des déserts arides, sans chercher aucune retraite. Bientôt, succombant à la fatigue, on me fit porter dans je ne sais quel *hamac* (1), dont le mouvement me fatiguoit pres-

(1) Espèce de lit suspendu, dont les Indiens ont coutume de se servir pour se faire transporter d'un endroit à un autre.

vina cólla quále ci vivífica il Sóle : la natúra laborióso si disponéva già a dar un' áltra fórma álla porzióne di matéria che in me le appartiéne, ío stáva moréndo; ti éra tólta per sémpre la metà di te stésso, se il mío amóre non mi avésse ridáto la víta, e di nuóvo te la consácro. Ma cóme informárti délle cóse stupénde che mi son succésse? Cóme rammentármi idée già confúse nel moménto in cúi ne ricevéi l'impressióne, e maggiorménte dáte all' obblío per la lunghézza del témpo che n'è trascórso.

Appéna ío avéva confidáto, Aza cáro, al nóstro fedéle *Chaqui* l'último tessúto de' miéi pensiéri, che udíi un gran rumóre nélla nostr' abitazióne; vérso mézza nótte, dúe de' miéi rapitóri vénnero all' oscúra mia dimóra per trármene con violénza, nell' istéssa guísa che fúi svélta dal Témpio del Sóle.

Non so per quál vía fúi condótta; si camminàva soltánto di nótte, e di giórno si fermavámo in áridi desérti, sénza cercáre verún ricóvero. Soccombéndo in bréve témpo álla fatíca, mi fécero portáre, non so per quál sórta d'*hamac* (1), le di cúi scósse mi faticá-

(1) Spécie di létto sospéso, nel quále si fánno portáre gl' Indiáni da un luógo all' áltro.

que autant que si j'eusse marché moi-même.

Enfin arrivés apparemment où l'on vouloit aller, une nuit ces barbares me portèrent sur leurs bras dans une maison dont les approches, malgré l'obscurité, me parurent extrêmement difficiles. Je fus placée dans un lieu plus étroit et plus incommode que n'avoit jamais été ma première prison. Mais, mon cher Aza, pourrois-je te persuader ce que je ne comprends pas moi-même, si tu n'étois assuré que le mensonge n'a jamais souillé les lèvres d'un enfant du Soleil (1) ? Cette maison que j'ai jugé être fort grande, par la quantité de monde qu'elle contenoit ; cette maison, comme suspendue et ne tenant point à la terre, étoit dans un balancement continuel.

Il faudroit, ô lumière de mon esprit ! que *Ticaiviracocha* eût comblé mon âme, comme la tienne, de sa divine science, pour pouvoir comprendre ce prodige. Toute la connoissance que j'en ai, est que cette demeure n'a pas été construite par un être ami des hommes ; car quelques momens après que j'y fus entrée, son mouvement continuel, joint à une odeur mal-

(1) Il passoit pour constant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.

vano quási altretánto, cóme se avéssi camminàto a piédi.

Giúnti finalménte al luógo destináto, quésti bárbari mi portárono úna nótte súlle lóro bráccia in úna cása, i di cúi áditi mi párvero, non ostánte l'oscurità, difficilíssimi. Fúi pósta in un luógo più strétto e più incómodo che non éra státo il mío prímo cárcere. Ma, Aza cáro! potréi ío persuadérti quéllo che non capísco ío stéssa, se tu non fóssi sicúro che la bugía non ha mái contamináto le lábbra d'úna fíglia del Sóle (1)? Quélla cása, che ho stimáta mólto spaziósa per la quantità délle génte ch' éssa contenéva; quélla cása, cóme sospésa in ária, e che non tenéva púnto álla térra, éra in úna contínua agitazióne.

Bisognerébbe, o lúme délla ménte mía! che *Ticaiviracocha* avésse ornáto il mío intelétto, cóme il túo, délla súa divína sapiénza, per concepíre quésto prodígio. Tútta la notízia che ne ho, si è che quest' abitazióne non è státa costrútta da un' essénza amíca dégli uómini, perciocchè alcúni moménti dópo che vi fúi entráta, il súo móto contínuo, accompagnáto

(1) Si dáva per indubitáto che un Peruviáno non avéva mái mentíto.

faisante, me causa un mal si violent, que je suis étonnée de n'y avoir pas succombé : ce n'étoit que le commencement de mes peines.

Un temps assez long s'étoit écoulé ; je ne souffrois presque plus, lorsque un matin je fus arrachée au sommeil par un bruit plus affreux que celui du *yalpor* : notre habitation en recevoit des ébranlemens tels que la terre en éprouvera, lorsque la lune en tombant, réduira l'Univers en poussière (1). Des cris qui se joignirent à ce fracas, le rendoient encore plus épouvantable : mes sens, saisis d'une horreur secrète, ne portoient à mon âme que l'idée de la destruction de la nature entière. Je croyois le péril universel ; je tremblois pour tes jours : ma frayeur s'accrut enfin jusqu'au dernier excès, à la vue d'une troupe d'hommes en fureur, le visage et les habits ensanglantés, qui se jetèrent en tumulte dans ma chambre. Je ne soutins pas cet horrible spectacle ; la force et la connoissance m'abandonnèrent : j'ignore encore la suite de ce terrible événement. Revenue à moi-même, je me trou-

(1) Les Indiens croyoient que la fin du monde arriveroit par la Lune, qui se laisseroit tomber sur la terre.

da un' odóre nocívo, mi cagionò un mále così gagliárdo, che sóno attónita di non ésserne rimása oppréssa: quest' éra solaménte il prelúdio de' miéi guái.

Éra già scórso mólto témpo, e non soffríva quási più verún incómodo, quándo úna mattína fúi risvegliáta da non so quále strépito più terríbile di quéllo dell'*yalpor*: la nóstr'abitazióne ne ricevéva scósse símili a quélle che la térra proverà, quándo la Lúna nel cadére, ridurrà l'Univérso in pólvere (1); le grída che si unírono a quésto fracásso, ne accrescévano l'orróre; i miéi sénsi sorprési da un terróre secréto, rappresentávano all'ánima mía l'idéa délla totále distruzióne délla natúra. Io credéva il perículio universále, tremáva per la túa víta; ma quál fù il mío spavénto, nel vedér uómini infuriáti ed insanguináti lanciársi tumultuosaménte nélla mía cámera! Il mío sguárdo non potè sostenér úno spettácolo così orríbile; cáddi tramortíta: non so quál fù l'ésito di quél terríbil' evénto. Riavútami dal mío sveniménto, mi trovái in un létto ragionevolménte assettáto, circondáta da Selvággi differénti dái cru-

(1) Gl'Indiáni credévano che il fíne del móndo avverrébbe per mézzo délla Lúna, cadénte sópra la térra.

vai dans un lit assez propre, entourée de plusieurs Sauvages, qui n'étoient plus les cruels Espagnols, mais qui ne m'étoient pas moins inconnus.

Peux-tu te représenter ma surprise, en me trouvant dans une demeure nouvelle, parmi des hommes nouveaux, sans pouvoir comprendre comment ce changement avoit pu se faire ! je refermai promptement les yeux, afin que, plus recueillie en moi-même, je pusse m'assurer si je vivois, ou si mon âme n'avoit point abandonné mon corps pour passer dans les régions inconnues (1).

Te l'avouerai-je, chère idole de mon cœur? fatiguée d'une vie odieuse, rebutée de souffrir des tourmens de toute espèce, accablée sous le poids de mon horrible destinée, je regardai avec indifférence la fin de ma vie, que je sentois approcher. Je refusai constamment tous les secours que l'on m'offroit : en peu de jours je touchai au terme fatal, et j'y touchai sans regret.

L'épuisement des forces anéantit le sentiment : déjà mon imagination affoiblie ne rece-

(1) Les Indiens croyoient qu'après la mort, l'âme alloit dans des lieux inconnus pour y être récompensée ou punie selon son mérite.

déli Spagnuóli, ma che non mi érano méno ignóti.

Puói tu rappresentárti quál fósse il mío stupóre, nel trovármi in úna nuóva abitazióne con áltri uómini, sénza potér indovináre cóme si fósse fátto quésto cangiaménto? Chiúsi di bel nuóvo gli ócchi, affinchè più raccólta in me stéssa, potéssi accertármi s'ío fóssi in víta, oppúre se l'ánima mía avésse abbandonáto il mío córpo per involársene nélle regióni incógnite (1).

Débbo ío confessártelo, ídolo cáro? stánca ormái d'úna víta odiósa, infastidíta di soffrír torménti d'ógni spécie, oppréssa sótto il péso del mío orríbile destíno, vídi con indifferénza avvicinársi il fíne délla mía víta. Ricusái costanteménte tútti gli ajúti che mi éran offérti, ónde in póchi giórni fúi ridótta al términe fatále, e ciò sénza ripugnánza.

L'estenuazióne délle fórze dissípa il sentiménto; la mía ménte infievolíta non ricevéva

(1) Gl'Indiáni credévano che dópo la mórte l'ánima andásse in luóghi incógniti, per ésservi premiáta o punita secóndo il súo mérito.

voit plus d'images que comme un léger dessin tracé par une main tremblante ; déjà les objets qui m'avoient le plus affectée, n'excitoient en moi que cette sensation vague que nous éprouvons en nous laissant aller à une rêverie indéterminée : je n'étois presque plus.

Cet état, mon cher Aza, n'est pas si fâcheux que l'on croit : de loin il nous effraie, parce que nous y pensons de toutes nos forces ; quand il est arrivé, affoiblis par les gradations des douleurs qui nous y conduisent, le moment décisif ne paroît que celui du repos. Cependant j'éprouvai que le penchant naturel qui nous porte durant la vie, à pénétrer dans l'avenir, et même dans celui qui ne sera plus pour nous, semble reprendre de nouvelles forces au moment de la perdre. On cesse de vivre pour soi ; on veut savoir comment on vivra dans ce qu'on aime.

Ce fut dans un de ces délires de mon âme, que je me crus transportée dans l'intérieur de ton Palais : j'y arrivois dans le moment où l'on venoit de t'apprendre ma mort.

Mon imagination me peignit si vivement ce qui devoit se passer, que la vérité même n'auroit pas eu plus de pouvoir. Je te vis, mon

più le immágini, se non cóme un liéve diségno, delineáto da úna máno tremánte; gli oggétti che mi avévan fátto maggiór impressióne, non destávano più in me áltre sensazióni, che quélle vághe che úno próva nel lasciársi andáre ad un vaneggiaménto indetermináto: ío non esistéva, per così díre, più.

Quésto státo, Aza cáro, non è tánto penóso, cóme si créde: da lúngi ci atterrísce, perchè vi pensiámo con tútte le fórze délla ménte; quándo è giúnto, indebolíti dálle gradazióni déi dolóri che ci condúcono a quésto púnto, il moménto decisívo páre soltánto quéllo del ripóso. Provái nondiméno che l'inclinazióne che ci muóve, méntre viviámo, a penetráre nell' avvenire, ed eziandío in quél témpo che non sarà più per nói, sémbra acquistár nuóve fórze quándo siámo sul púnto di pérdere la víta. Quantúnque úno céssi di vívere per se, égli desídera nientediméno sapére cóme viverà nell' oggétto da lúi amáto.

Credéi in úno di quésti delírj d'éssere trasportáta nell' interióre del túo Palázzo; vi giungéva nell' istánte medésimo che ti veníva notificáta la mía mórte.

La mía immaginazióne mi rappresentò il túo státo così al vívo, che la realità non sarébbe státa più enérgica del mío sógno. Ti vídi, mío

cher Aza, pâle, défiguré, privé de sentimens, tel qu'un lis desséché par la brûlante ardeur du midi. L'amour est-il donc quelquefois barbare? Je jouissois de ta douleur; je l'excitois par de tristes adieux; je trouvois de la douceur, peut-être du plaisir, à répandre sur tes jours le poison des regrets; et ce même amour, qui me rendoit féroce, déchiroit mon cœur par l'horreur de tes peines. Enfin, réveillée comme d'un profond sommeil, pénétrée de ta propre douleur, tremblante pour ta vie, je demandai des secours; je revis la lumière.

Te reverrai-je, toi, cher arbitre de mon existence? Hélas! qui pourra m'en assurer? Je ne sais plus où je suis; peut-être est-ce loin de toi. Mais dussions-nous être séparés par les espaces immenses qu'habitent les enfans du Soleil, le nuage léger de mes pensées volera sans cesse autour de toi.



## LETTRE QUATRIEME.

QUEL que soit l'amour de la vie, mon cher Aza, les peines le diminuent, le désespoir l'éteint. Le mépris que la nature semble faire de



cáro Aza, pállido, sfiguráto, prívo di sentiménti, somigliánte ad un gíglio diseccáto dal cocénte ardóre del mézzo giórno. L'amóre è égli dúnque talóra bárbaro? Io godéva nel vedérti afflítto, e provocáva il túo dolóre con un reiteráto e désto addío; mi éra dólce, fórse ánche dilettévole, di spárgere nel túo ánimo il veléno del cordóglio; e quél medésimo amóre che m'inspiráva crudeltà, mi squarciáva il cuóre, movéndomi a pietà délle túe orríbili péne. Risórta finalménte cóme da un letárgo, penetráta del túo dolóre, tremánte per la túa víta, chiési ajúto, rivídi la lúce.

Ti rivedrò ío, árbitro cáro délla mía esisténza? Ahi! chi potrà assicurármene? Non so più óve ío sía; fórse sóno lúngi da te; ma ancorchè gli spázj imménsi che ábitano i fígli del Sóle, fóssero tra nói frappósti, i miéi sospíri, símili ad úna núvola leggiéra, voleránno di contínuo all' intórno di te, único mío béne.

## LETTERA QUARTA.

Qualunque sia, Aza cáro, il nóstro affétto per la víta, le péne lo diminuíscono, la disperazióne l'estíngue. Il disprézzo che la natúra

notre être, en l'abandonnant à la douleur, nous révolte d'abord ; ensuite l'impossibilité de nous en délivrer, nous prouve une insuffisance si humiliante, qu'elle nous conduit jusqu'au dégoût de nous-mêmes.

Je ne vis plus en moi ni pour moi : chaque instant où je respire, est un sacrifice que je fais à ton amour ; et de jour en jour il devient plus pénible. Si le temps apporte quelque soulagement à la violence du mal qui me dévore, il redouble les souffrances de mon esprit. Loin d'éclaircir mon sort, il semble le rendre encore plus obscur. Tout ce qui m'environne m'est inconnu ; tout m'est nouveau ; tout intéresse ma curiosité, et rien ne peut la satisfaire. En vain j'emploie mon attention et mes efforts pour entendre, ou pour être entendue : l'un et l'autre me sont également impossibles. Fatiguée de tant de peines inutiles, je crus en tarir la source, en dérobant à mes yeux l'impression qu'ils recevoient des objets : je m'obstinai quelque temps à les tenir fermés ; efforts infructueux ! Les ténèbres volontaires auxquelles je m'étois condamnée, ne soulageoient que ma modestie, toujours blessée de la vue de ces hommes dont les services et les secours sont autant de supplices ; mais mon âme n'en étoit pas moins agitée. Renfermée en moi-même, mes inquiétudes n'en

sembra fáre del nóstro indivíduo coll' abbandonárlo ái dolóri, comíncia a sdegnárci; índi l'impossibilità di liberárci da' nóstri máli, accúsa talménte l'umána infermità, e ci umília tánto, che c'inspíra fastídio di nói stéssi.

Non vívo più in me, nè per me; ógni moménto in cúi respíro, è un sacrifízio fátto al túo amóre, sacrifízio che divénta di giórno in giórno più penóso: conciosiacosachè se il témpo va moderándo i miéi máli esterióri, égli inasprísce i torménti del mío ánimo, coll' oscuráre di più in più la mía sórte in véce di rischiarárla. Tútto quéllo che mi circónda, mi è ignóto; tútto mi è nuóvo; tútto désta la mía curiosità, éssa non può ésser appagáta da cos' alcúna. Indárno ío procúro e mi sfórzo d'inténdere o di éssere intésa, l'úno e l'áltro mi sóno ugualménte impossíbili. Affaticáta da tánte péne inútili, credéi che per fárle cessáre, ío dovéssi privár i miéi ócchi dágli oggétti che mi facévano maggiorménte impressióne: mi ostinái a tenérli chiúsi per quálche témpo; sfórzi inútili! Le ténebre volontárie álle quáli ío mi éra condannáta, érano soltánto favorévoli álla mía modéstia, sémpre indegnáta dálla vísta di qué' straniéri, i di cúi servígj ed ajúti sóno altrettánti supplízj; ma l'ánima mía non éra pér quésto méno crucciáta. Raccólta

étoient que plus vives, et le désir de les exprimer plus violent.

L'impossibilité de me faire entendre répand encore jusque sur mes organes un tourment non moins insupportable que des douleurs qui auroient une réalité plus apparente. Que cette situation est cruelle !

Hélas ! je croyois déjà entendre quelques mots des sauvages Espagnols ; j'y trouvois des rapports avec notre auguste langage ; je me flattois qu'en peu de temps je pourrois m'expliquer avec eux : loin de trouver le même avantage avec mes nouveaux tyrans, ils s'expriment avec tant de rapidité, que je ne distingue pas même les inflexions de leur voix. Tout me fait juger qu'ils ne sont pas de la même nation ; et à la différence de leurs manières et de leur caractère apparent, on devine sans peine que *Pachacamac* leur a distribué, dans une grande disproportion, les élémens dont il a formé les humains. L'air grave et farouche des premiers fait voir qu'ils sont composés de la matière des plus durs métaux ; ceux-ci semblent s'être échappés des mains du Créateur, au moment où il n'avoit encore assemblé, pour leur formation, que l'air et le feu. Les yeux fiers, la mine sombre et tranquille de ceux-là, mon-

in me stéssa, le míe inquietúdini aumentávano, cóme ánche il desidério di fárle conóscere.

L'impossibilità di fármi inténdere spánde, dirò di più, per síno súi miéi órgani un torménto non méno insopportábile déi dolóri, che avrébbero úna realità più evidénte. Quánto è crudéle quésto mío státo!

Ahi! che già credéva di compréndere alcúne paróle déi selvággj Spagnuóli; vi trovával quálche conformità cólla nóstra augústa língua; sperával di potér in bréve témpo spiegármi con éssi: ma i miéi nuóvi tiránni si esprímono con tánta rapidità, che non distínguo neppúre le inflessióni délla lóro vóce. Tútto m' indúce a crédere, che non síeno délla stéssa nazióne; e dálla differénza délle lóro maniére e del lor caráttere apparénte, s'indovína facilménte che *Pachacamac* ha distribuíto lóro, con úna gran disproporzióne, gli eleménti cói quáli ha formáto i mortáli. L'ária gráve e feróce déi prími dimóstra che sóno compósti délla matéria de' più dúri metálli: ma quésti pájono éssersi involáti dálle máni del Creatóre, méntre non érano ancóra formáti d'áltro che d'ária e di fuóco. Gli ócchi fiéri, l'aspétto fósco e flemmático di quélli, indicávano bastanteménte ch' érano crudéli di cáso pensáto; l'inumanità

troient assez qu'ils étoient cruels de sang-froid; l'inhumanité de leurs actions ne l'a que trop prouvé : le visage riant de ceux-ci, la douceur de leurs regards, un certain empressement répandu sur leurs actions, et qui paroît être de la bienveillance, prévient en leur faveur; mais je remarque des contradictions dans leur conduite, qui suspendent mon jugement.

Deux de ces Sauvages ne quittent presque pas le chevet de mon lit : l'un que j'ai jugé être le *Cacique* à son air de grandeur, me rend, je crois, à sa façon, beaucoup de respect; l'autre me donne une partie des secours qu'exige ma maladie; mais sa bonté est dure, ses secours sont cruels, et sa familiarité impérieuse.

Dès le premier moment où revenue de ma foiblesse, je me trouvai en leur puissance, celui-ci (car je l'ai bien remarqué), plus hardi que les autres, voulut prendre ma main, que je retirai avec une confusion inexprimable; il parut surpris de ma résistance, et sans aucun égard pour la modestie, il la reprit à l'instant : foible, mourante, et ne prononçant que des paroles qui n'étoient point entendues, pouvois-je l'en empêcher? Il la garda, mon cher Aza, tout autant qu'il voulut; et depuis ce temps-

délle lóro azióni l'ha pur tróppo verificáto : il vólto ridénte di quésti, la dolcézza de' lóro sguárdi, un cérto zélo spárso nélle lóro azióni, e che páre benevolénza, previéne a lóro favóre; ma ossérvo cérte contradizióni nel lóro módo di procédere, che sospéndono il mío giudício.

Dúe di quésti Selvággj non si scóstano quási mái dal mío cappezzále: úno di éssi, il di cúi aspétto nóbile mi ha fátto giudicáre ch' égli fósse il *Cacique*, mi dimóstra, secóndo le maniére délla súa nazióne, mólta riverénza; l'áltro mi somminístra úna párte déi bisógni che richiéde la mía malattía; ma la súa bontà è dúra, i suói soccórsi sóno crudéli, e la súa famigliarità imperiósa.

Dal prímo moménto, che riavútami dal mío delíquio, mi trovái in lóre potére, costúi (imperciocchè l'ho ben béne osserváto), più ardíto dégli áltri, vólle pigliármi la máno, che ritirái con úna confusióne che non può esprímersi: párve attónito délla mía resisténza, e sénza verún risguárdo per la modéstia, la ripigliò súbito: débole, moribónda, e pronunziándo solaménte paróle che non érano intése, potéva ío impedírglielo? La serbò, Aza mío cáro, quánto vólle, e da quél témpo in quà, bisó-

8.

là, il faut que je la lui donne moi-même plusieurs fois par jour, si je veux éviter des débats qui tournent toujours à mon désavantage.

Cette espèce de cérémonie (1) me paroît une superstition de ces peuples : j'ai cru remarquer que l'on y trouvoit des rapports avec mon mal ; mais il faut apparemment être de leur nation pour en sentir les effets : car je n'en éprouve que très-peu : je souffre toujours d'un feu intérieur qui me consume : à peine me reste-t-il assez de force pour nouer mes *Quipos*. J'emploie à cette occupation autant de temps que ma foiblesse peut me le permettre : ces nœuds qui frappent mes sens, semblent donner plus de réalité à mes pensées ; la sorte de ressemblance que j'imagine qu'ils ont avec les paroles, me fait une illusion qui trompe ma douleur : je crois te parler, te dire que je t'aime, t'assurer de mes vœux, de ma tendresse : cette douce erreur est mon bien et ma vie. Si l'excès d'accablement m'oblige d'interrompre mon ouvrage, je gémis de ton absence; ainsi, toute entière à ma tendresse, il n'y a pas un de mes momens qui ne t'appartienne.

(1) Les Indiens n'avoient aucune connoissance de la Médecine.

gna che glielá pórga ío stéssa parécchie vólte per giórno, se vóglio pervenire i contrásti che si términano sémpre in mío svantággio.

Quésta spécie di cerimónia (1) è probabilménte úna superstizióne di quésti Pópoli : mi è parso che vi tróvino quálche relazióne col mío mále ; ma fórse bisógna éssere délla lóro nazióne per sentírne gli effétti, imperocchè non ne próvo quási verúno : un fuóco intérno mi divóra di contínuo ; appéna mi rimáne fórza sufficiénte per proseguíre i miéi *Quipos*. Impiégo in quésta occupazióne tútto il témpo che può perméttermi la mía debolézza ; párnmi che quésti nódi, per l'impressióne che fánno ne' miéi sénsi, díano maggiór realità a' miéi pensiéri ; la spécie di somigliánza che hánno cólle paróle, mi fa un' illusióne che sospénde il mío mále : crédo parlárti, dírti ch' ío t'ámo, protestárti il mío ténero affétto ; quésto dólce ingánno è il mío béne e la mía víta. Se l'eccésso dell' oppressióne mi costrínge d'interrómpere il mío lavóro, gémo délla túa assénza ; e così tútta inténta al mío amóre, non v' è un sólo de' miéi moménti che non ti apparténga.

---

(1) Gl' Indiáni non avévano verúna idéa délla Medicina.

Hélas ! quel autre usage pourrois-je en faire, ô mon cher Aza ! quand tu ne serois pas le maître de mon âme ; quand les chaînes de l'amour ne m'attacheroient pas inséparablement à toi, plongée dans un abîme d'obscurité, pourrois-je détourner mes pensées de la lumière de ma vie ? Tu es le Soleil de mes jours ; tu les éclaires, tu les prolonges ; ils sont à toi. Tu me chéris : je conseus à vivre. Que feras-tu pour moi ? tu m'aimeras ; je suis récompensée.

## LETTRE CINQUIEME.

QUE j'ai souffert, mon cher Aza, depuis les derniers nœuds que je t'ai consacrés ! La privation de mes *Quipos* manquoit au comble de mes peines : dès que mes officiers persécuteurs se sont aperçus que ce travail augmentoit mon accablement, ils m'en ont ôté l'usage.

On m'a enfin rendu le trésor de ma tendresse ; mais je l'ai acheté par bien des larmes. Il ne me reste que cette expression de mes sentimens ; il ne me reste que la triste consolation de te peindre mes douleurs : pouvois-je la perdre sans désespoir ?

Ahi ! che áltr' úso potréi ío fárne, oh Aza mío dilétto ! Ancorchè tu non fóssi l' único possessóre de' miéi affétti; ancorchè i víncoli dell' amóre non mi unissero inseparabilménte a te; immérsa in un' abísso d'oscurità, potréi ío rimuóvere i miéi pensiéri dálla lúce délla mía víta ? Tu séi il Sóle de' giórni miéi ; tu gli íllúmini, li prolúnghi ; sóno tuói. Tu mi ámi : acconsénto di vívere. Che farái per me ? Continuerái ad amármi ; écco la mía mercéde.

## LETTERA QUINTA.

Oh quánto ho sofférto, mío cáro Aza, dópo gli último nódi che ti ho consacráti ! Non mancáva al cólmo délle míe péne, se non la privazióne de' miéi *Quipos* ; súbito che i miéi officiósi persecutóri si sóno accórti che quésto lavóro accrescéva la mía oppressióne, me ne hánno tólto l' úso.

Mi è státo finalménte restituíto il tesóro del mío amóre ; ma l'ho compráto con mólte lágrime. Mi rimáne quésto sólo mézzo per esprímere i miéi sentiménti ; mi rimáne in sómma la sóla e mísera consolazióne di rappresentárti i miéi guái : potéva égli éssermi rapíto sénza disperármi ?

Mon étrange destinée m'a ravi jusqu'à la douceur que trouvent les malheureux à parler de leurs peines ; on croit être plaint quand on est écouté ; une partie de notre chagrin passe sur le visage de ceux qui nous écoutent : quel qu'en soit le motif, leur attention semble nous soulager.

Je ne puis me faire entendre ; et la gaieté m'environne. Je ne puis même jouir paisiblement de la nouvelle espèce de désert où me réduit l'impuissance de communiquer mes pensées. Entourée d'objets importuns, leurs regards attentifs troublent la solitude de mon âme, contraignent les attitudes de mon corps, et portent la gêne jusque dans mes pensées : il m'arrive souvent d'oublier cette heureuse liberté que la nature nous a donnée de rendre nos sentimens impénétrables, et je crains quelquefois que ces Sauvages curieux ne devinent les réflexions désavantageuses que m'inspire la bizarrerie de leur conduite ; je me fais une étude gênante d'arranger mes pensées, comme s'ils pouvoient les pénétrer malgré moi.

Un moment détruit l'opinion qu'un autre moment m'avoit donnée de leur caractère et de leur façon de penser à mon égard.

Il mío stráno destíno mi ha insíno priváta di quéll' alleggiaménto che tróvano gl' infelíci nel raccontáre le lóro péne: crediámo d'éssere compatíti, quándo siámo ascoltáti; úna párte del nóstro affánno s' invóla sul vólto dégli uditóri; qualúnque ne sía il motívo, la lóro attenzióne in quálche módo ci cónsola.

Non pósso fármi capíre, benchè circondáta dall' allegrézza: ánzi non pósso neppúre godér in páce la nuóva spécie di solitúdine, álla quále mi ridúce l'impossibilità di palesár i miéi pensiéri. Gli sguárdi de' miéi importúni compágni pertúrbano la quiéte dell' ánima mía, dánno suggezióne álle attitúdini del mío córpo ed insíno a' miéi pensiéri: cóme se la natúra non ci avésse dáto la felíce libertà di velár impenetrabilménte i nóstri sentiménti, témo alcúne vólte che quésti Selvággj curiósi indovínino le riflessióni svantaggióse che m'inspíra la bizzarría de' lóro costúmi; ónde póngo ógni attenzióne a raffrenáre i miéi pensiéri, cóme se potéssero penetrárli mío malgrádo.

Non ho ancóra potúto formármi un' idéa cérta e físsa del lóro caráttere e del lóro módo di pensáre vérso di me; la mía opinióne in quésto vacílla di contínuo, e cángia da un moménto all' áltro.

Sans compter un nombre infini de petites contradictions, ils me refusent, mon cher Aza, jusqu'aux alimens nécessaires au soutien de la vie, jusqu'à la liberté de choisir la place où je veux être; ils me retiennent par une espèce de violence dans ce lit, qui m'est devenu insupportable : je dois donc croire qu'ils me regardent comme leur esclave, et que leur pouvoir est tyrannique.

D'un autre côté, si je réfléchis sur l'envie extrême qu'ils témoignent de conserver mes jours, sur le respect dont ils accompagnent les services qu'ils me rendent, je suis tentée de penser qu'ils me prennent pour un être d'une espèce supérieure à l'humanité.

Aucun d'eux ne paroît devant moi, sans courber son corps plus ou moins, comme nous avons coutume de faire en adorant le Soleil. Le *Cacique* semble vouloir imiter le cérémonial des *Incas* au jour du *Raymi* : (1) il se met sur ses genoux fort près de mon lit, il reste un temps considérable dans cette posture gênante : tantôt il garde le silence ; et les yeux baissés, il semble rêver profondément : je vois sur son visage cet embarras respectueux que nous ins-

(1) Le *Raymi* principale fête du Soleil : l'*Inca* et les Prêtres l'adoroient à genoux.

Sénza parláre di mille contradizióni, mi négano, Aza cáro, non sólo gli aliménti necessárj álla conservazióne délla víta, ma eziandío la libertà del luógo in cúi vóglio stáre; mi riténgono con úna spécie di violénza in quésto létto, ch' è divenúto per me un véro cárcere: dévo adúnque crédere, che mi stímino cóme la lóro schiáva, e che síano anch' éssi tiránni.

Per áltro, se considero l' estrémo desidério che dimóstrano di conservármi in víta, ed al módo riverénte col quále mi sérvono, mi viéne quási in ménte, ch' éssi mi téngano per una essénza superióre all' umanità.

Nessúno d'éssi compárisce mái in presénza mía, sénza inchinársi più o méno, cóme sogliám fáre, adorándo il Sóle. Si direbbe che il *Cacique* ímiti il cerimoniále degl' *Incas* nel giórno del *Raymi*(1); égli s' inginócchia mólto vicíno al mío létto, e rimáne un gran témpo in quésta posizióne incómoda: alcúne vólte non párla, e cógli ócchi abbassáti sta pensóso; véggo nel súo vólto quel sentiménto confúso di riverénza e d'amóre, che c' inspíra il *gran*

(1) Il *Raymi*, fésta principále del Sóle; gl' *Incas* ed i Sacerdóti del Sóle l' adorávano ginocchióne.

pire le *grand nom* (1) prononcé à haute voix. S'il trouve l'occasion de saisir ma main, il y porte sa bouche avec la même vénération que nous avons pour le sacré diadême (2). Quelquefois il prononce un grand nombre de mots qui ne ressemblent point au langage ordinaire de sa Nation ; le son en est plus doux, plus distinct, plus mésuré : il y joint cet air touché qui précède les larmes : ces soupirs qui expriment les besoins de l'âme ; ces accens qui sont presque des plaintes : enfin, tout ce qui accompagne le désir d'obtenir des grâces. Hélas ! mon cher Aza, s'il me connoissoit bien, s'il n'étoit pas dans quelque erreur sur mon être, quelle prière auroit-il à me faire ?

Cette nation ne seroit-elle pas idolâtre ! Je ne lui ai encore vu faire aucune adoration au Soleil : peut-être prennent-ils les femmes pour l'objet de leur culte. Avant que le grand *Mancocapac* (3) eût apporté sur la terre les volontés du Soleil, nos Ancêtres divinisoient tout ce

---

(1) Le grand nom étoit *Pachacamac* ; on ne le prononçoit que rarement, et avec beaucoup de signes d'adoration.

(2) On baisoit le Diadême de *Mançoçapac*, comme nous baisons les Reliques de nos Saints.

(3) Premier législateur des Indiens. Voyez l'Histoire des *Incas*.

*nome* (1) pronunziáto ad álta vóce. S'égli tróva l'occasióne di pigliármi la máno, vi pórta la bócca cólla medésima venerazióne che abbiámo per il Diadéma sácro (2). Talvólta pronúnzia cérte paróle, differénti dal sólito linguággio délla súa Nazióne; il suóno n'è più dólce, più distínto, più misuráto: le accompágna con quéll' ária commóssa che precéde le lágrime, quéi sospíri ch'esprímono i bisógni dell' ánima, quégli accénti che sóno quási dogliénze, in sómma con tútto quéllo che dinóta il desidério d'ottenére quálche grázia. Ah! mío cáro Aza, s'égli mi conoscésse béne, se non fósse in quálche erróre círca il mío éssere, che preghiéra avrébb' égli da fármi?

Non sarébbe fórse idolátra quésta Nazióne? Non le ho ancór vedúto far alcún' adorazióne al Sóle; può éssere che quésti Selvággj ábbiano adottáto le dónne per l'oggétto del lóro cúlto. Príma che il gran *Mancocapac* (3) avésse portáto dal Ciélo in térra le léggi del Sóle, i nóstri

(1) Il gran nóme di *Pachacamac* si pronunciáva di rádo, e con mólti ségni d'adorazióne.
(2) Si baciáva il Diadéma di *Mancocapac*, cóme nói facciámo le Relíquie de' Sánti.
(3) Prímo Legislatóre degl' Indiáni. (Védi la Stória degl' *Inças.*)

qui les frappoit de crainte ou de plaisir ; peut-être ces Sauvages n'éprouvent-ils ces deux sentimens que pour les femmes.

Mais s'ils m'adoroient, ajouteroient-ils à mes malheurs l'affreuse contrainte où ils me retiennent ? Non, ils chercheroient à me plaire ; ils obéiroient aux signes de mes volontés : je serois libre ; je sortirois de cette odieuse demeure ; j'irois chercher le maître de mon âme : un seul de ses regards effaceroit le souvenir de tant d'infortunes.

## LETTRE SIXIEME.

QUELLE horrible surprise, mon cher Aza ! Que nos malheurs sont augmentés ! Que nous sommes à plaindre ! Nos maux sont sans remède : il ne me reste qu'à te l'apprendre et à mourir.

On m'a enfin permis de me lever : j'ai profité avec empressement de cette liberté ; je me suis traînée à une petite fenêtre, qui depuis long-temps étoit l'objet de mes désirs curieux : je

Antenáti onorávano, cóme divinità, tútti gli oggétti del lóro timóre o del lóro piacére: fórse églino próvano unicaménte per le dónne quésti dúe sentiménti.

Ma se mi adorássero, potrébbero éssi aggiúngere a' miéi disástri quélla gran suggezióne in cúi mi riténgono? Nò, per cérto; li vedréi atténti a compiacérmi, ad ubbidír ái cénni de' miéi desidérj; saréi líbera, usciréi da quést' odiósa dimóra, andréi a rivedér il Sóle déi giórni miéi, e da un sólo de' suói sguárdi sentiréi ravvivársi, e per così díre, rinfioríre l'ánima mía, quási appassáta da tánte sciagúre.

## LETTERA SESTA.

Qual órrida sorprésa, Aza mío cáro! Oh quánto si sóno accresciúte le nóstre disgrázie! Oh quánto siámo dégni di compassióne! I nóstri máli sóno sénza rimédio: l' único mío confórto è di fárteli sapére e pói moríre.

Mi è státo finalménte permésso d' uscíre dal létto; prevaléndomi súbito di quésta libertà, ho vólto i miéi pássi vacillánti vérso úna finestrélla, ch' éra da gran témpo l' oggétto

l'ai ouverte avec précipitation : qu'ai-je vû, cher amour de ma vie? Je ne trouverai point d'expressions pour te peindre l'excès de mon étonnement, et le mortel désespoir qui m'a saisie, en ne découvrant autour de moi que ce terrible élément dont la vue seule fait frémir.

Mon premier coup-d'œil ne m'a que trop éclairée sur le mouvement incommode de notre demeure. Je suis dans une de ces maisons flottantes, dont les Espagnols se sont servis pour atteindre jusqu'à nos malheureuses contrées, et dont on ne m'avoit fait qu'une description très-imparfaite.

Conçois-tu, cher Aza, quelles idées funestes sont entrées dans mon âme avec cette affreuse connoissance? Je suis certaine que l'on m'éloigne de toi, je ne respire plus le même air, je n'habite plus le même élément : tu ignoreras toujours où je suis, si je t'aime, si j'existe; la destruction de mon être ne paroîtra pas même un événement assez considérable pour être porté jusqu'à toi. Cher arbitre de mes jours, de quel prix te peut être désormais ma vie infortunée? Souffre que je rende à la Divinité un bienfait insupportable dont je ne veux plus jouir ; je ne te verrai plus, je ne veux plus vivre.

Je perds ce que j'aime : l'Univers est anéanti

délla mía curiosità; l'ho apérta precipitosaménte: che ho mái vedúto, víscere míe cáre? Non troverò espressióni per rappresentárti l'eccésso del mío stupóre, e la mortál mía disperazióne, nel vedérmi in mézzo a quél terríbil eleménto, la di cúi sóla vista fa frémere.

Quést' orríbile scopérta mi ha pur tróppo riveláto la caúsa del moviménto incómodo délla nóstr' abitazióne. Sóno in úna di quélle cáse fluttuánti, che trasportárono gli Spagnuóli nel nóstro sventuráto paése, e di cúi mi éra solaménte státa fátta úna descrizióne imperfettíssima.

Puói tu figurárti, Aza cáro, da che funéste idée fúi súbito crucciáta? Sóno cérta che quésti bárbari mi allontánano da te, non respíro più la medésima ária, non ábito più lo stésso eleménto: non saprái mái óve ío sía, se ti ámi, s'ío viva: l'annichilaménto del mío éssere non parrà neppúr un' evénto dégno d'ésserti riferíto. Arbitro cáro de' giórni miéi, di che giovaménto potrà ésserti da quì avánti la mía sciaguráta víta? Perméttì ch' ío restituísca álla Divinità il dóno intollerábile délla víta che non pósso più godére; non ti vedrò più, non vóglio più vívere.

Pérdo il mío Amánte: l'Univérso è per me

pour moi ; il n'est plus qu'un vaste désert que je remplis des cris de mon amour : entends-les, cher objet de ma tendresse ; sois-en touché ; permets que je meure......

Quelle erreur me séduit ! Non, mon cher Aza, non, ce n'est pas toi qui m'ordonnes de vivre ; c'est la timide nature qui, en frémissant d'horreur, emprunte ta voix plus puissante que la sienne, pour retarder une fin toujours redoutable pour elle ; mais c'en est fait, le moyen le plus prompt me délivrera de ses regrets.....

Que la mer abîme à jamais dans ses flots ma tendresse malheureuse, ma vie et mon désespoir.

Reçois, trop malheureux Aza, reçois les derniers sentimens de mon cœur : il n'a reçu que ton image ; il ne vouloit vivre que pour toi, il meurt rempli de ton amour. Je t'aime, je le sens encore, je le dis pour la dernière fois.

## LETTRE SEPTIEME.

Aza, tu n'as pas tout perdu, tu règnes encore sur un cœur : je respire. La vigilance de

annichiláto; mi par un vásto desérto risonánte ormái délle grída perpétue del mío amóre; ódile, cáro oggétto délla mía tenerézza, síine commósso, perinétti ch' ío muója....

Quál erróre mi sedúce? Nò, mío cáro Aza, nò, tu non séi quégli che m'impóne la dúra légge di vívere, ma bensì la tímida natúra, che freménte d'orróre, ténta cólla túa vóce più posénte délla súa, di ritardáre un fíne sémpre formidábile per éssa; ma tútto è finíto, la vía la più bréve mi libererà da quésto ribrézzo.....

Il máre inghiottísca per sémpre ne' suói abíssi profóndi i miéi sventuráti affétti, la mía víta e la mía disperazióne.

Accógli, tróppo infelíce Aza, accógli gli últimi sospíri del mío cuóre; la túa immágine è la sóla che vi sía scolpíta; siccóm' égli vivéva unicaménte per te, muóre cólmo del túo amóre. Ti ámo, lo sénto ancóra, lo díco per l'última vólta....

## LETTERA SETTIMA.

Aza, non disperárti, tu régni ancóra sóvra un cuóre; ío respíro. La vigilánza de' miéi

mes surveillans a rompu mon funeste dessein ; il ne me reste que la honte d'en avoir tenté l'exécution. Je ne t'apprendrai point les circonstances d'un projet aussitôt détruit que formé. Oserois-je jamais lever les yeux jusqu'à toi, si tu avois été témoin de mon emportement ?

Ma raison anéantie par le désespoir, ne m'étoit plus d'aucun secours ; ma vie ne me paroissoit d'aucun prix ; j'avois oublié ton amour.

Que le sang-froid est cruel après la fureur ! Que les points de vue sont différens sur les mêmes objets ! Dans l'horreur du désespoir, on prend la férocité pour du courage, et la crainte des souffrances pour de la fermeté. Qu'un mot, un regard, une surprise nous rappellent à nous-mêmes : nous ne trouvons que de la foiblesse pour principe de notre héroïsme, pour fruit que le répentir, et que le mépris pour récompense.

La connoissance de ma faute en est la plus sévère punition. Abandonnée à l'amertume des remords, ensevelie sous le voile de la honte, je me tiens à l'écart ; je crains que mon corps n'occupe trop de place ; je voudrois le dérober à la lumière ; mes pleurs coulent en abondance ;

custódi ha sconcertáto il mío funésto diségno, e sóno rimása solaménte cólla vergógna di avérlo tentáto. Non t'informerò délle particolarità d'úna risoluzióne non così tósto formáta, che svaníta. Ardiréi ío alzáre giammái in presénza túa gli ócchi miéi, se i tuói avéssero vedúto il mío eccésso?

La ragióne, sbandíta dálla mía disperazióne, non più mi soccorréva: ío non facéva più verún cónto délla víta; avéva dimenticáto il túo amóre.

Quánto è crudéle la tranquillità dell' ánimo dópo il furóre! Quánto ci sémbrano divérsi li medésimi oggétti! Nell'orróre délla disperazióne, si réputa la ferocità per valóre, ed il liberársi dái máli per fortézza d'ánimo: ma richiamáti álla ragióne da úna paróla, da úno sguárdo, o da qualsisía áltra cósa, restiámo convínti che il nóstro eroísmo non avéva áltro fondaménto che la debolézza; per frútto ne raccogliámo il pentiménto, e per prémio il disprézzo.

La più sevéra punizióne del mío fállo è il conóscerlo. Laceráta da' pungénti rimórsi, e nascósta sótto il vélo délla vergógna, mi téngo in dispárte; témo che il mío indivíduo óccupi tróppo spázio: vorréi sottrárlo álla lúce; dilúviano i miéi piánti; il mío cordóglio è tran-

ma douleur est calme ; nul son ne l'exhale ; mais je suis tout à elle. Puis-je trop expier mon crime ? il étoit contre toi.

En vain, depuis deux jours, ces Sauvages bienfaisans voudroient me faire partager la joie qui les transporte : Je ne fais qu'en soupçonner la cause ; mais quand elle me seroit plus connue, je ne me trouverois pas digne de me mêler à leurs fêtes.

Leurs danses, leurs cris de joie, une liqueur rouge, semblable au *Maïs* (1), dont ils boivent abondamment, leur empressement à contempler le Soleil par tous les endroits d'où ils peuvent l'appercevoir, ne me laisseroient pas douter que cette réjouissance ne se fît en l'honneur de l'Astre divin, si la conduite du *Cacique* étoit conforme à celle des autres. Mais loin de prendre part à la joie publique, depuis la faute que j'ai commise, il n'en prend qu'à ma douleur. Son zèle est plus respectueux, ses soins plus assidus, son attention plus pénétrante.

---

(1) Le *Maïs* est une plante dont les Indiens font une boisson forte et salutaire; ils en présentent au Soleil les jours de ses fêtes, et ils en boivent jusqu'à l'ivresse après la sacrifice. Voyez *l'Hist. des Incas*, *T. II*, *pag*. 151.

quíllo ; non prorómpe in alcún gémito ; ma mi divóra internaménte. Pósso ío pentírmi tróppo del mio furóre ? Ésso ti offendéva.

Indárno quésti generósi Selvággj procúrano da dúe giórni in quà d'inspirármi l'allegrézzá dálla quále sóno trasportáti : la cagióne non me n' è precisaménte nóta ; ma quándo ánche mi fósse, non mi crederéi dégna di partecipáre álle lóro féste.

Nell' udíre le lóro esclamazióni di giója, nel vedére le lóro dánze, ed un cérto liquóre rósso, símile al *Maïs* (1) di cúi bévono copiosaménte, ed in sómma la lóro premúra di contempláre il Sóle per qualúnque párte póssano scoprírlo, non avréi dubitáto che quésto giórno festívo fósse consecráto all' Astro divíno, se il *Cacique* facésse cóme gli áltri ; ma scórgo che in véce di partecipáre all' allegrézza comúne, il mío affánno è l'única súa inquietúdine; ónde il súo zélo è divenúto più rispettóso, più assíduo e più sollécito.

---

(1) Il *Maïs* è úna piánta cólla quále gl' Indiáni fánno úna bevánda gagliárda e salutáre; ne offeríscono al Sóle néi giórni délle súe féste, e ne bévono dópo il sacrifízio, sinchè síano ubbriáchi. (Védi la Stória degl' *Inças*, T. II. p. 151.)

Il a deviné que la présence continuelle des Sauvages de sa suite ajoutoit la contrainte à mon affliction ; il m'a délivrée de leurs regards importuns : je n'ai presque plus que les siens à supporter.

Le croirois-tu, mon cher Aza ? il y a des momens où je trouve de la douceur dans ces entretiens muets : le feu de ses yeux me rappèle l'image de celui que j'ai vu dans les tiens ; j'y trouve des rapports qui séduisent mon cœur. Hélas ! que cette illusion est passagère, et que les regrets qui la suivent sont durables ! Ils ne finiront qu'avec ma vie, puisque je ne vis que pour toi.



## LETTRE HUITIEME.

QUAND un seul objet réunit toutes nos pensées, mon cher Aza, les événemens ne nous intéressent que par les rapports que nous y trouvons avec lui. Si tu n'étois le seul mobile de mon âme, aurois-je passé, comme je viens de faire, de l'horreur du désespoir à l'espérance la plus douce ? Le *Cacique* avoit déjà essayé plusieurs fois inutilement de me faire approcher de cette fenêtre, que je ne regarde

Si è accórto, che la presénza contínua de' suói Selvággj aggiungéva soggezióne álla mía afflizióne; mi ha liberáta da' lóro sguárdi incómodi; i suói son quási i sóli ch' ío ábbia da sostenére.

Lo crederésti, Aza cáro? vi sóno moménti néi quáli mi piácciono quéste múte conversazióni; il brío de' suói ócchi mi rappresénta quéllo che splénde ne' tuói; vi tróvo quálche somigliánza che ingánna il mío cuóre. Ahi! quánto è passaggiéra l'illusióne! Quánto durévoli al contrário le péne che le succédono! Non finiránno se non cólla mía víta, poichè vívo per te sólo.

## LETTERA OTTAVA.

Quando un' oggétto è il sólo di tútti i nóstri pensiéri, Aza mío cáro, gli evénti non c'interéssano se non per la conformità che vi troviámo con ésso. Se tu non fóssi l'único scópo dell' ánima mía saréi ío passáta, cóme ho fátto póco innánzi, dall' orrór délla disperazióne álla speránza la più lusinghiéra? Il *Cacique* avéva già tentáto più vólte indárno di fármi accostár a quélla finéstra, che non

plus sans frémir. Enfin, pressée par de nouvelles instances, je m'y suis laissée conduire. Ah ! mon cher Aza, que j'ai été bien récompensée de ma complaisance !

Par un prodige incompréhensible, en me faisant regarder à travers une espèce de canne percée, il m'a fait voir la terre dans un éloignement où, sans le secours de cette merveilleuse machine, mes yeux n'auroient pu atteindre.

En même temps, il m'a fait entendre, par des signes qui commencent à me devenir familiers, que nous allons à cette terre, et que sa vue étoit l'unique objet des réjouissances que j'ai prises pour un sacrifice au Soleil.

. . . . . . . . . . .

J'ai senti d'abord tout l'avantage de cette découverte : l'espérance, comme un trait de lumière, a porté sa clarté jusqu'au fond de mon cœur. Il est certain que l'on me conduit à cette terre que l'on m'a fait voir ; il est évident qu'elle est une portion de ton Empire, puisque le Soleil y répand ses rayons bienfaisans (1). Je ne suis plus dans les fers des cruels Espagnols. Qui

(1) Les Indiens ne connoissoient pas notre hémisphère, et croyoient que le Soleil n'éclairoit que la terre de ses enfans.

miro più sénza spavénto. Sollecitáta finalménte di bel nuóvo, mi son lasciáta persuadére d'andárvi. Quánto è státa rimuneráta la mía condescendénza.

Oh prodígio incomprensíbile! Nel fármi guardár per úna spécie di cánna foráta, égli mi ha fátto vedére la térra in úna lontananza tále, che sénza l'ajúto di quél maraviglióso ordégno i miéi óochi non avrébbero potúto arrivárvi.

Nel medésimo témpo mi ha fátto capíre, con cérti ségni che comínciano ad éssermi famigliári, che andiámo a quélla térra, e che la di léi vísta éra l'única cagióne di quélle allegrézze che mi avévano párso un sacrifízio fátto al Sóle.

Felíce scopérta! La sperúnza cóme un rággio di lúce, ha portáto il seréno nell' íntimo del mío cuóre. Non pósso dubitáre che mi condúcano a quélla térra che mi hánno mostráta; è cósa evidénte ch' éssa è úna porzióne del túo Império, poichè il Sóle vi spárge i suói rággi divíni (1). Non sóno più schiáva déi crudéli Spagnuóli. Chi potrébbe adúnque impedírmi

(1) Gl' Indiáni non conoscévan il nóstro emisféro, e credévano che il Sóle illuminásse solaménte la térra de' suói figliuóli.

pourroit donc m'empêcher de rentrer sous tes lois ?

Oui, cher Aza, je vais me réunir à ce que j'aime. Mon amour, ma raison, mes désirs, tout m'en assure. Je vole dans tes bras : un torrent de joie se répand dans mon âme ; le passé s'évanouit ; mes malheurs sont finis ; ils sont oubliés : l'avenir seul m'occupe ; c'est mon unique bien. . .

Aza, mon cher espoir, je ne t'ai pas perdu ; je verrai ton visage, tes habits, ton ombre ; je t'aimerai, je te le dirai à toi-même. Est-il des tourmens qu'un tel bonheur n'efface ?

## LETTRE NEUVIEME.

QUE les jours sont longs, quand on les compte, mon cher Aza ! Le temps, ainsi que l'espace, n'est connu que par ses limites. Nos idées et notre vue se perdent également par la constante uniformité de l'un et de l'autre. Si les objets marquent les bornes de l'espace, il me semble que nos espérances marquent celles du temps, et que si elles nous abandonnent, ou qu'elles

di viver di nuóvo sótto le túe léggi ?

Sì, Aza cáro, vádo a riunírmi álla più cára párte di me stéssa. Il mío amóre, la mía ragióne, le míe ardénti bráme, túlto me ne assicúra. Vólo nélle túe bráccia; un torrénte di giója inónda l'ánima mía; il passáto sparísce; sóno finíte, ánzi dimenticáte túlte le mie péne: l'avveníre sólo mi óccupa; quésto è l'único mío béne.

Aza, speránza mía cára, non ti ho perdúto, vedrò il túo sembiánte, i tuói ábiti, la túa ómbra; ti amerò, teló dirò a te stésso. Quáli sóno i torménti a cúi úna tal felicità non ripári ?

## LETTERA NONA.

Oh quánto ci pájono lúnghi, Aza cáro, i giórni, quándo viviámo in un' ansiósa aspettativa. Il témpo, cóme ánche lo spázio, è soltánto conosciúto per i suói límiti. Le nóstre idée si confóndono e flúttuano incérte nell' uniformità del témpo, cóme fa la vísta nel vágo dell' ária. Se dágli oggétti véngono determináti i límiti déllo spázio, pármi che quélli del

ne soient pas sensiblement marquées, nous n'apercevons pas plus la durée du temps, que l'air qui remplit l'espace.

Depuis l'instant fatal de notre séparation, mon âme et mon cœur, également flétris par l'infortune, restoient ensevelis dans cet abandon total, horreur de la nature, image du néant: les jours s'écouloient sans que j'y prisse garde: aucun espoir ne fixoit mon attention sur leur longueur: à présent que l'espérance en marque tous les instans, leur durée me paroît infinie; et je goûte le plaisir, en recouvrant la tranquillité de mon esprit, de recouvrer la facilité de penser.

Depuis que mon imagination est ouverte à la joie, une foule de pensées qui s'y présentent l'occupent jusqu'à la fatiguer. Des projets de plaisirs et de bonheur s'y succèdent alternativement; les idées nouvelles y sont reçues avec facilité; celles même dont je ne m'étois point aperçue, s'y retracent sans les chercher.

Depuis deux jours j'entends plusieurs mots de la langue du *Cacique*, que je ne croyois pas savoir. Ce ne sont encore que les noms des ob-

témpo lo síeno pariménte dálle nóstre speránze; e che s'ésse ci abbandónano, o che non síeno ben imprésse, non possiámo méglio distínguere la duráta del témpo, che l'ária che riémpie lo spázio.

Dall' istánte fatále délla nóstra separazióne, l'ánima mía ed il mío cuóre ugualménte oppréssi dálle sciagúre, érano sepólti in quéll' abbandóno totále, che fa l'orróre délla natúra, e l'immágine del núlla; i giórni scorrévano sénza che mené avvedéssi; nessúna speránza fissáva la mía attenzióne círca la lóro lunghézza: óra che la speránza ne ségna tútti gl' istánti, la lor duráta mi par infiníta, ed a póco a póco ricúpero quéi dúe tesóri inestimábili dell' ánima, cioè la páce e la facilità di pensáre.

Dachè la mía immaginazióne è apérta all' allegrézza, mílle pensiéri vi abbóndano con tánta rapidità, ch' éssa n'è faticáta. Várj progétti di piacéri e di felicità vi succédono l'úno all' áltro: le nuóve idée vi sóno facilménte accólte; ánzi vi tórnano, sénza éssere chiamáte, quélle che mi érano già passáte per la ménte, ma sénza fármi impressióne.

Da dúe giórni in quà, capísco mólte paróle délla língua del *Cacique*, le quáli ío credéva ignoráre. Véro è che non so áltro che i nómi

jets : ils n'expriment point mes pensées, et ne me font point entendre celle des autres ; cependant ils me fournissent déjà quelques éclaircissemens qui m'étoient nécessaires.

Je sais que le nom du *Cacique* est *Déterville*; celui de notre maison flottante, *Vaisseau*; et celui de la terre où nous allons, *France*.

Ce dernier nom m'a d'abord effrayée : je ne me souviens pas d'avoir entendu nommer ainsi aucune contrée de ton Royaume; mais faisant réflexion au nombre infini de celles qui le composent, et dont les noms me sont échappés, ce mouvement de crainte s'est bientôt évanoui : pouvoit-il subsister long-temps avec la solide confiance que me donne sans cesse la vue du Soleil? Non, mon cher Aza, cet astre divin n'éclaire que ses enfans : le seul doute me rendroit criminelle. Je vais rentrer sous ton empire : je touche au moment de te voir; je cours à mon bonheur.

Au milieu des transports de ma joie, la reconnoissance me prépare un plaisir délicieux. Tu combleras d'honneur et de richesses le *Cacique* (1) bienfaisant qui nous rendra l'un à l'au-

(1) Les *Caciques* étoient des Gouverneurs de Province, tributaires des *Incas*.

dégli oggétti ; non esprímono i miéi pensiéri, e non mi palésano quélli dégli áltri ; nientediméno mi somminístrano già alcúni lúmi che mi érano necessárj.

So che il *Cacique* si chiáma *Deterville* ; la nóstra cása fluttuánte, *Nave;* e la térra óve andiámo, *Francia.*

Quést' último nóme mi ha súbito spaventáta : non mi ricórdo di avér mai udíto nominár in quésto módo alcúna párte del túo Régno : ma rifletténdo al número infiníto délle regióni che lo compóngono, e délle quáli mi sóno sfuggíti i nómi, quésto móto di timóre svanì ben tósto, esséndo incompatíbile cólla férma fidúcia che m'inspíra di contínuo la vísta del Sóle. Nò, Aza cáro, quést' Astro divíno non illúmina áltri fuorchè i suói figliuóli : il dubitárne solaménte, sarébbe un' empietà. Sóno sul púnto di rientráre sótto il túo império, sóno giúnta al moménto di vedérti, vólo nélle bráccia del mío béne.

La mía allegrézza è coronáta dálla dólce speránza di appagáre fra póco la mía gratitúdine vérso il benéfico *Cacique* (1) che ci riunirà ; égli da te colmáto d'onóre e di ricchézze,

---

(1) I *Caciques* érano Governatóri di Provincia, tributári degl' *Incas*,

tre : il portera dans sa Province le souvenir de Zilia ; la récompense de sa vertu le rendra plus vertueux encore, et son bonheur fera ta gloire.

Rien ne peut se comparer, mon cher Aza, aux bontés qu'il a pour moi : loin de me traiter en esclave, il semble être le mien. J'éprouve à présent autant de complaisance de sa part, que j'en éprouvois de contradictions durant ma maladie. Occupé de moi, de mes inquiétudes, de mes amusemens, il paroît n'avoir plus d'autres soins. Je les reçois avec un peu moins d'embarras, depuis qu'éclairée par l'habitude et par la réflexion, je vois que j'étois dans l'erreur sur l'idolâtrie dont je le soupçonnois.

Ce n'est pas qu'il ne répète souvent à peu près les mêmes démonstrations que je prenois pour un culte ; mais le ton, l'air et la forme qu'il y emploie, me persuadent que ce n'est qu'un jeu à l'usage de sa Nation.

Il commence par me faire prononcer distinctement des mots de sa langue. Dès que j'ai répété après lui, « Oui, je vous aime, » ou bien ; « Je vous promets d'être à vous, » la joie se répand sur son visage ; il me baise les mains avec transport, et avec un air de gaieté tout contraire

porterà nélla súa Província la memória di Zilia : dal prémio eccitáta, si perfezionerà ancóra la súa virtù, e la súa felicità farà la túa glória.

Non può esprímersi quánt' égli sia atténto a compiacérmi in tútto; in cámbio di trattármi da schiáva, si dirébbe quási ch' égli sía il mío; próvo óra da lúi altrettánte condescendénze, quánte ío prováva contradizióni duránte la mía malattía : páre in sómma che non sía occupáto d' áltro che di me, délle mie inquietúdini, e de' miéi tratteniménti. Ricévo con minór ripugnánza i suói servígj, dachè l'abitúdine e la riflessióne mi hánno fátto conóscere, ch' ío m' éra ingannáta intórno all' idolatría che gli attribuíva.

Non è però ch' égli non ripéta spésso, e quási nell' istéssa maniéra, le medésime dimostrazióni ch' ío stimáva ésser un cúlto; ma nel fárle, il suóno délla vóce, l' ária del súo vólto, mi persuádono che quésto è unicaménte úno schérzo naturále álla súa Nazióne.

Comíncia a fármi pronunziáre distintaménte alcúne paróle délla súa língua; súbito che hō ridétto quéllo che mi díce, « Sì, vi ámo, » ovvéro, « Vi prométto d'ésser interaménte vóstra, » l' allegrézza spícca nel súo vólto, mi bácia le máni con ardóre, e con un' ária giulíva del

au sérieux qui accompagne le culte divin.

Tranquille sur sa Religion, je ne le suis pas entièrement sur le pays d'où il tire son origine. Son langage et ses habillemens sont si différens des nôtres, que souvent ma confiance en est ébranlée. De fâcheuses réflexions couvrent quelquefois de nuages ma plus chère espérance : je passe successivement de la crainte à la joie, et de la joie à l'inquiétude.

Fatiguée de la confusion de mes idées, rebutée des incertitudes qui me déchirent, j'avois résolu de ne plus penser ; mais comment ralentir le mouvement d'une âme privée de toute communication, qui n'agit que sur elle-même, et que de si grands intérêts excitent à réflechir ? Je ne le puis, mon cher Aza ; je cherche des lumières avec une agitation qui me dévore, et je me trouve sans cesse dans la plus profonde obscurité. Je savois que la privation d'un sens peut tromper à quelques égards, et je vois avec surprise, que l'usage des miens m'entraîne d'erreurs en erreurs. L'intelligence des langues seroit-elle celle de l'âme ? O cher Aza ! que mes malheurs me font entrevoir de fâcheuses vérités ! Mais que ces tristes pensées s'éloignent de moi : nous touchons à la terre. La lumière

tútto contrária al sério che accompágna il cúlto divíno.

Tranquílla intórno álla súa Religióne, non la sóno totalménte círca il paése dal quále égli cáva la súa orígine. La súa favélla ed il súo vestiménto sóno così divérsi da' nóstri, che spésse vólte la mía fidúcia n'è agitáta. Cérte riflessióni spiacévoli véngono ad intorbidármi: di módo che flúttuo di contínuo fra il timóre e l' allegrézza.

Affaticáta dálla confusióne délle míe idée, ributtáta dálle incertézze che mi crúcciano, ío avéva risolúto di non dáre più sfógo álla mía immaginazióne; ma cóme raffrenár il mótó di un' ánima príva d'ógni communicazióne, tútta rinchiúsa in se stéssa, e che viéne spínta a riflèttere da interéssi così grávi? Non lo pósso, mío cáro Aza; cérco ad istruírmi con un' agitazióne che mi divóra, e mi tróvo di contínuo invólta dálle ténebre. Ben sapéva che la privazióne d'un sénso può ingannár in cérti cási, ma scórgo con istupóre che l'úso de' miéi mi va precipitándo d'errórc in erróre. L'intelligénza dell' ánima procederébbe fórse dálla sciénza délle língue? Quánte fastidióse verità mi fa antivedére l'infelíce mío státo! Ma scostátevi da me, infaústi preságj; appro-

de mes jours dissipera en un moment les ténèbres qui m'environnent.

## LETTRE DIXIEME.

Je suis enfin arrivée à cette terre, l'objet de mes désirs, mon cher Aza; mais je n'y vois encore rien qui m'annonce le bonheur que je m'en étois promis : tout ce qui s'offre à mes yeux me frappe, me surprend, m'étonne, et ne me laisse qu'une impression vague, une perplexité stupide dont je ne cherche pas même à me délivrer ; mes erreurs répriment mes jugemens ; je demeure incertaine ; je doute presque de ce que je vois.

A peine étions-nous sortis de la maison flottante, que nous sommes entrés dans une ville bâtie sur le rivage de la mer. Le Peuple, qui nous suivoit en foule, me paroît être de la même Nation que le *Cacique*; mais les maisons n'ont aucune ressemblance avec celles des Villes du Soleil : si celles-là les surpassent en beauté par la richesse de leurs ornemens, celles-ci

diámo al lído. La lúce déi giórni miéi farà sparír in un moménto le ténebre che mi circóndano.



## LETTERA DECIMA.

Sóno finalménte giúnta, Aza cáro, a quésta térra, l'oggétto de' miéi desidérj; ma fin óra non vi védo alcúna cósa, che mi annúnzj il conténto ch' ío speráva trovárci; tútto quéllo che si offerísce álla mía vísta, mi sorprénde, mi stúpefa, e null' áltro prodúce nélla mía ménte, che impressióni vághe ed úna perplessità stúpida, dálla quále non procúro neppúre di liberármi; i miéi sbáglj raffrénano i miéi giudízj, rimángo incérta, dúbito quási di ciò ch' ío véggo.

Uscíti dálla cása fluttuánte, siámo entráti in úna Città fabbricáta sul lído del Máre. Il Pópolo, che ci seguíva in fólla, mi sémbra délla medésima Nazióne del *Cacique*; ma le cáse non hánno somigliánza verúna con quélle délle Città del Sóle; se quélle sóno superióri in bellézza per la ricchézza de' lor ornaménti, quéste lo sóno di mólto per i prodígj che rinchiúdono.

sont fort au-dessus par les prodiges dont elles sont remplies.

En entrant dans la chambre où Déterville m'a logée, mon cœur a tressailli; j'ai vu dans l'enfoncement, une jeune personne habillée comme une Vierge du Soleil; j'ai couru à elle les bras ouverts. Quelle surprise, mon cher Aza, quelle surprise extrême, de ne trouver qu'une résistance impénétrable, où je voyois une figure humaine se mouvoir dans un espace fort étendu !

L'étonnement me tenoit immobile, les yeux attachés sur cette ombre, quand Déterville m'a fait remarquer sa propre figure à côté de celle qui occupoit toute mon attention : je le touchois, je lui parlois, et je le voyois en même temps fort près et fort loin de moi.

Ces prodiges troublent la raison, ils offusquent le jugement : que faut-il penser des habitans de ce pays? Faut-il les craindre? faut-il les aimer ? je me garderai bien de rien déterminer là-dessus.

Le *Cacique* m'a fait comprendre que la figure que je voyois étoit la mienne; mais de quoi cela m'instruit-il? Le prodige en est-il moins grand? Suis-je moins mortifiée de ne trouver dans mon esprit que des erreurs ou des igno-

Nell' entráre nélla cámera in cúi Deterville mi ha alloggiáta, il mío cuóre ha strabiliáto; ho vedúto da lúngi úna giovinétta vestíta da Vérgine del Sóle; le sóno córsa all' incóntro cólle bráccia apérte. Ma che maraviglia! Aza cáro, che sorprésa estréma di non incontráre che úna resisténza impenetrábile, óve ío vedéva úna figúra umána muóversi in úno spázio mólto ámpio!

Immóbile per lo stupóre, ío stáva fissándo gli ócchi sópra quell' ómbra, quándo Deterville mi ha fátto osserváre la súa própria figúra a cánto di quélla che occupáva tútta la mía attenzióne: ío lo toccáva, gli parláva, e lo vedéva nel medésimo témpo mólto vicíno e mólto lontáno da me.

Quésti prodígj confóndono la ragióne, offúscano l'intellétto. Che idéa déve formársi dégli abitánti di quésto paése? Bisógna temérli, ovvéro amárli? Per cérto non determinerò niénte círca quésto dúbbio.

Il *Cacique* mi ha fátto compréndere che la figúra ch' ío vedéva éra la mía; ma quésto di che m'istruisce? Il prodígio n' è fors' égli minóre, cóme púre la mía confusióne e la mía ignoránza? Me n'avvédo con rincresciménto,

rances ? Je le vois avec douleur, mon cher Aza : les moins habiles de cette contrée sont plus savans que tous nos *Amautas*.

Déterville m'a donné une *China* (1) jeune et fort vive ; c'est une grande douceur pour moi que celle de revoir des femmes et d'en être servie : plusieurs autres s'empressent à me rendre des soins ; et j'aimerois autant qu'elles ne le fissent pas : leur présence réveille mes craintes. A la façon dont elles me regardent, je vois bien qu'elles n'ont point été à *Cusco* (2). Cependant je ne puis encore juger de rien : mon esprit flotte toujours dans une mer d'incertitudes ; mon cœur seul inébranlable ne désire, n'espère et n'attend qu'un bonheur, sans lequel tout ne peut être que peines.

## LETTRE ONZIEME.

Quoique j'aie pris tous les soins qui sont en mon pouvoir pour acquérir quelque lumière sur mon sort, mon cher Aza, je n'en suis pas

(1) Servante ou femme de chambre.
(2) Capitale du Pérou.

mío cáro Aza : i méno erudíti di quésto paése sóno più dótti di tútti i nóstri *Amautas*.

Deterville mi ha dáto úna *China* (1) gióvine e mólto viváce; quésta è per me úna gran soddisfazióne di rivedére persóne del mío sésso, e di ésserne servíta ; parécchie áltre fánno a gára per esibírmi i lóro servígj, ma la lóro presénza mi è piuttósto fastidiósa che útile, attéso che risvéglia i miéi timóri. Dal lóro stupóre a considerármi, ben m'accórgo che non sóno státe in *Cusco* (2) ; tuttavía non pósso ancóra decídere assolutaménte di núlla, la mía ménte va sémpre fluttuándo in un máre d'incertézza ; il mío cuóre sémpre costánte non bráma, non spéra e non aspétta se non quéll' único béne, sénza del quále ógni più bélla cósa mi sarà affannósa non che di dispiacére.

## LETTERA UNDECIMA.

Quantunque ío mi sía dáta, Aza cáro, ógni cúra per indagáre quál sía la mía sórte, non ne ho maggiór contézza di quélla che ne

(1) Sérva o Cameriéra.
(2) Capitále del Perù.

mieux instruite que je l'étois il y a trois jours. Tout ce que j'ai pu remarquer, c'est que les Sauvages de cette contrée paroissent aussi bons, aussi humains que le *Cacique*; ils chantent et dansent comme s'ils avoient tous les jours des terres à cultiver (1). Si je m'en rapportois à l'opposition de leurs usages à ceux de notre Nation, je n'aurois plus d'espoir; mais je me souviens que ton auguste Père a soumis à son obéissance des Provinces fort éloignées, et dont les Peuples n'avoient pas plus de rapport avec les nôtres : pourquoi celle-ci n'en seroit-elle pas une? Le Soleil paroît se plaire à l'éclairer; il est plus beau, plus pur que je ne l'ai jamais vu, et j'aime à me livrer à la confiance qu'il m'inspire; il ne me reste d'inquiétude que sur la longueur du temps qu'il faudra passer avant de pouvoir m'éclaircir tout-à-fait sur nos intérêts : car, mon cher Aza, je n'en puis plus douter, le seul usage de la langue du pays pourra m'apprendre la vérité, et finir mes inquiétudes.

Je ne laisse échapper aucune occasion de m'instruire; je profite de tous les momens où

(1) Les terres se cultivoient en commun au Pérou; et les jours de ce travail étoient des jours de réjouissances.

avéva tre giórni fa. Dal póco che ho potúto osserváre, i Selvággj di quésto paése non mi pájono meu buóni ed umáni del *Cacique;* cántano e bállano cóme se avéssero ógni giórno a coltiváre del terréno (1). Se giudicássi dall' opposizióne de' lóro costúmi a quélli délla nóstra Nazióne, ahimè ! potréi ío immaginármi d'éssere ancóra nel túo Império ? Ma quéllo che sostiéne la mía speránza, si è che mi ricórdo d'avér udíto díre che il túo augústo Pádre ha conquistáto várie lontáne Províncie, i di cúi Pópoli non avévano maggiór relazióne cói nóstri : perchè non può quésta ésserne úna ? Páre che il Sóle si diléttì ad illuminárla : non l'ho mái vedúto più púro, e mi abbandóno volentiéri álla fidúcia ch' égli m' inspíra ; l' única mía inquietúdine è di sapére quánto témpo vi vorrà per ésser interaménte al fátto de' nóstri interéssi, perciocchè è indubitáto, mío cáro Aza, che l' úso sólo délla língua del paése potrà istruírmi del véro, e termináre le míe inquietúdini.

Procúro adúnque d'imparárla, e mi preváglio di tútti i moménti néi quáli Deterville mi

(1) Le térre si coltivávano nel Perù in comúne, ed i giórni di quésto lavóro érano giórni d' allegrézza.

Déterville me laisse en liberté, pour prendre des leçons de ma *China*; c'est une foible ressource : ne pouvant lui faire entendre mes pensées, je ne puis former aucun raisonnement avec elle. Les signes du *Cacique* me sont quelquefois plus utiles. L'habitude nous en a fait une espèce de langage qui nous sert au moins à exprimer nos volontés. Il me mena hier dans une maison où, sans cette intelligence, je me serois fort mal conduite.

Nous entrâmes dans une chambre plus grande et plus ornée que celle que j'habite : beaucoup de monde y étoit assemblé. L'étonnement général que l'on témoigna à ma vue me déplut : les ris excessifs que plusieurs jeunes filles s'efforçoient d'étouffer, et qui recommençoient lorsqu'elles levoient les yeux sur moi, excitèrent dans mon cœur un sentiment si fâcheux, que je l'aurois pris pour de la honte, si je me fusse sentie coupable de quelque faute. Mais, ne me trouvant qu'une grande répugnance à demeurer avec elles, j'allois retourner sur mes pas, quand un signe de Déterville me retint.

Je compris que je commettrois une faute si je sortois, et je me gardai bien de rien faire qui méritât le blâme que l'on me donnoit sans sujet ; je restai donc, et portant toute mon attention sur ces femmes, je crus démêler que

lásciа in libertà, per ésser istruíta dálla mía *China*; ma éssa mi è di póco ajúto, perchè non mi è possíbile di fárle inténdere i miéi pensiéri, nè per conseguénza di entráre in alcún ragionaménto con ésso léi. I cénni del *Cacique* mi sóno alcúne vólte più útili; l'úso ce ne ha fátto úna spécie di linguággio che esprime alméno li nóstri sentiménti. Égli mi condússe jéri in úna cása, óve, sénza quést' ajúto mi saréi governáta mólto mále.

Entrámmo in úna cámera più gránde e méglio ornáta di quélla in cúi ío ábito; vi éra adunáta mólta génte. Lo stupóre generále che dimostrárono nel vedérmi, mi dispiácque; le rísa eccessíve che mólte zitélle procurávano di sopprímere, e che ricominciávano ógni quál vólta volgévano gli ócchi vérso di me, eccitárono nel mío ánimo un sentiménto così molésto, che l'avréi stimáto un móto di vergógna, se mi fóssi credúta colpévole di quálche fállo; ónde infastidíta di star con ésse, ío éra per uscíre, allorchè un cénno di Deterville mi riténne.

Comprési súbito che avréi peccáto cóntro la decénza, se fóssi uscíta: non vólli far cósa verúna che potésse dáre un giústo fondaménto al lor módo di procédere vérso di me; rimási dúnque, e ponéndo ógni mía attenzióne ad os-

la singularité de mes habits causoit seule la surprise des unes, et les ris offensans des autres; j'eus pitié de leur foiblesse : je ne pensai plus qu'à leur persuader, par ma contenance, que mon âme ne différoit pas tant de la leur, que mes habillemens de leurs parures.

Un homme que j'aurois pris pour un *Curacas* (1), s'il n'eût été vêtu de noir, vint me prendre par la main d'un air affable, et me conduisit auprès d'une femme, qu'à son air fier, je pris pour la *Pallas* (2) de la contrée. Il lui dit plusieurs paroles que je sais, pour les avoir entendu prononcer mille fois à Déterville. « Quelle est belle! les beaux yeux!... » Un autre homme lui répondit : « Des grâces, une taille de Nymphe!... » Hors les femmes qui ne dirent rien, tous répétèrent à peu près les mêmes mots : je ne sais pas encore leur signification, mais ils expriment sûrement des idées agréables; car en les prononçant, leur visage étoit toujours riant.

---

(1) Les *Curacas* étoient de petits Souverains d'une contrée; ils avoient le privilège de porter le même habit que les *Incas*.

(2) Nom générique des Princesses.

servàre quélle fémmine, credéi accórgermi che lo stupóre délle úne, e le rísa pungénti délle áltre, procedévano dálla singolarità de miéi ábiti; compatíi la lóro debolézza di spírito, e non attési più ad áltro, che a persuadérle col mio contégno, che la mía ánima non differíva tánto dálla lóro, quánto i miéi ábiti da' lóro ornaménti.

Un' uómo che avréi stimáto un *Curacas* (1), se non fósse státo vestíto di néro, vénne a pigliármi per la máno con un' ária affábile, e mi condússe présso ad úna donna di aspétto imperióso, la quále mi paréva la *Pallas* (2) del paése. Égli le dísse alcúne vóci che ho udite pronunziár mílle vólte da Deterville. «Oh quánto è bélla! Che bélli ócchi!...» Un' áltro soggiúnse: «Cérte grázie, úna statúra da Ninfa!...» Eccettuáte le dónne, che non díssero núlla, túttì replicárono le medésime paróle: non ne so ancóra il significáto; ma esprímono certaménte idée grazióse; perchè, nel pronunziárle, il lóro vólto éra sémpre ridénte.

---

(1) *Curacas* érano Principétti; avévano il privilégio di portár un' ábito símile a quéllo degl' *Incas*

(2) Nóme genérico délle Principésse.

Le *Cacique* paroissoit extrêmement satisfait de ce que l'on disoit ; il se tint toujours à côté de moi, ou s'il s'en éloignoit pour parler à quelqu'un, ses yeux ne me perdoient pas de vue, et ses signes m'avertissoient de ce que je devois faire : de mon côté, j'étois fort attentive à l'observer, pour ne point blesser les usages d'une Nation si peu instruite des nôtres.

Je ne sais, mon cher Aza, si je pourrai te faire comprendre combien les manières de ces Sauvages m'ont paru extraordinaires.

Ils ont une vivacité si impatiente, que les paroles ne leur suffisant pas pour s'exprimer, ils parlent autant par le mouvement de leur corps que par le son de leur voix : ce que j'ai vu de leur agitation continuelle m'a pleinement persuadée du peu d'importance des démonstrations du *Cacique* qui m'ont tant causé d'embarras, et sur lesquelles j'ai fait tant de fausses conjectures.

Il baisa hier les mains de la *Pallas*, et celles de toutes les autres femmes ; il les baisa même au visage, ce que je n'avois pas encore vu : les hommes venoient l'embrasser ; les uns le prenoient par une main, les autres le tiroient par son habit ; et tout cela avec une promptitude dont nous n'avons point d'idée.

A juger de leur esprit par la vivacité de leurs

Il *Cacique* paréva sommaménte conténto di quéllo che si dicéva ; e se talóra si scostáva da me per parláre a qualchedúno , non mi perdéva per quésto di vista , e co' suói cénni m'indicáva cóme dovéssi regolármi : dal cánto mío, l'osserváva con ógni attenzióne, per non peccáre cóntro i costúmi d'úna Nazióne così póco istruíta de' nóstri.

Non so, Aza cáro, se potrò fárti comprén-dere quánto mi ábbiano párso straordinárie le maniére di quésti Selvággj.

Hánno tánta vivacità, che le paróle non bastándo lóro per esprímersi, párlano col gésto, quánto col suóno délla vóce ; la lóro agita-zióne contínua mi ha fátto conóscere, quánto fóssero póco importánti quélle dimostrazióni del *Cacique*, che m'intrigávano tánto, e súlle quáli ho fátto tánte fálse conjettúre.

Baciò jéri le máni délla *Pallas*, cóme púre quélle di tútte le áltre dónne , ed eziandío il vólto, il che ío non avéva ancóra vedúto : gli uómini venívano ad abbracciárlo; chi lo pigliáva per úna máno, chi lo tiráva per il vestíto ; e tútto quésto con úna prestézza di cúi non ab-biámo esémpio.

Se si giudicásse del lóro ingégno dálla rapi-

gestes, je suis sûre que nos expressions mesurées, que les sublimes comparaisons qui expriment si naturellement nos tendres sentimens et nos pensées affectueuses, leur paroîtroient insipides; ils prendroient notre air sérieux et modeste, pour de la stupidité; et la gravité de notre démarche, pour un engourdissement. Le croirois-tu, mon cher Aza? malgré leurs imperfections, si tu étois ici, je me plairois avec eux. Un certain air d'affabilité répandu sur tout ce qu'ils font, les rend aimables; et si mon âme étoit plus heureuse, je trouverois du plaisir dans la diversité des objets qui se présentent successivement à mes yeux; mais le peu de rapport qu'ils ont avec toi efface les agrémens de leur nouveauté: toi seul fais mon bien et mes plaisirs.

## LETTRE DOUZIEME.

J'AI passé bien du temps, mon cher Aza, sans pouvoir donner un moment à ma plus chère occupation. J'ai cependant un grand nombre de choses extraordinaires à t'apprendre; je

dità de' lóro gésti, sóno cérta che le nóstre espressióni compassáte, ed i sublimi paragóni ch' esprímono tánto al naturále i nóstri téneri sentiménti ed i nóstri pensiéri affettuósi, parrébbero lóro insípidi; la nostr' ária séria e modésta sarébbe quì riputáta stupidità, e la gravità del nóstro portaménto melansággine. Lo credcrésti, Aza cáro? Non ostánte le lóro imperfezióni, se tu fóssi quì, la lóro compagnía mi aggradirébbe. Una cérta affabilità spársa in tútte le lóro azióni, previéne a favór lóro; e se l' ánimo mío fósse più tranquillo, mi piacerébbe assái la diversità dégli oggétti che si offeriscono successivaménte a' miéi ócchi; ma siccóme han téco póca relazióne, mi divéntano insípidi, benchè nuóvi: tu sólo fái, ánima mía, la mía delízia, la mía felicità.

## LETTERA DUODECIMA.

Quanto témpo perdúto, Aza mío cáro, poichè non ho potúto impiegárne un sol moménto nélla mía più gráta occupazióne! Ho nulladiméno úna quantità di cóse straordinárie

12..

profite d'un peu de loisir pour essayer de t'en instruire.

Le lendemain de ma visite chez la *Pallas*, Déterville me fit apporter un fort bel habillement à l'usage du pays. Après que ma petite *China* l'eut arrangé sur moi à sa fantaisie, elle me fit approcher de cette ingénieuse machine qui double les objets. Quoique je dusse être accoutumée à ses effets, je ne pus encore me garantir de la surprise, en me voyant comme si j'étois vis-à-vis de moi-même.

Mon nouvel ajustement ne me déplut pas : Peut-être je regretterois davantage celui que je quitte, s'il ne m'avoit fait régarder partout avec une attention incommode.

Le *Cacique* entra dans ma chambre au moment que la jeune fille ajoutoit encore plusieurs bagatelles à ma parure ; il s'arrêta à l'entrée de la porte, et nous regarda long-temps sans parler : sa revêrie étoit si profonde, qu'il se détourna pour laisser sortir la *China*, et se remit à sa place sans s'en apercevoir : les yeux attachés sur moi, il parcouroit toute ma personne avec une attention sérieuse dont j'étois embarrassée, sans en savoir la raison.

Cependant, afin de lui marquer ma reconnoissance pour ses nouveaux bienfaits, je lui tendis la main ; et ne pouvant exprimer mes

da fárti sapére ; óra che pósso effetuárlo , vóglio informártene.

Il giórno dópo ch' ébbi fátto vísita álla *Pallas* , Deterville mi féce portáre un bellíssimo vestiménto all' úso del paése. Aggiustáto che l' ébbe la *China* álla mía víta , mi féce avvicináre a quell' ingegnóso ordégno che dóppia gli oggétti ; quantúnque i suói effétti mi fóssero già nóti , non potéi far a méno di non éssere di bel nuóvo attónita , nel vedérmi cóme se fóssi státa dirimpétto a me stéssa.

Quésto nuóvo assettaménto non mi dispiácque ; fórse avréi lasciáto il mío con rincresciménto , se non mi avéssi fátta guardáre da per tútto con un' attenzióne incómoda.

Il *Cacique* entrò nélla mía cámera , quándo la *China* aggiungéva ancór al mío acconciaménto alcúne minúzie ; égli si fermò álla pórta , e ci guardò mólto témpo sénza parláre : éra talménte imérso ne' suói pensiéri , che si scansò per far luógo álla *China* che uscíva , e si ripóse néllo stésso luógo senz' accórgersene ; ésso stáva esaminándomi da cápo a piédi con úna attenzióne séria che m' imbarazzáva, benchè non ne sapéssi la cagióne.

Nientediméno per dimostrárgli la mía gratitúdine per i suói nuóvi favóri , gli pórsi la máno ; e non poténdo esprímere i miéi sentiménti ,

sentimens, je crus ne pouvoir lui rien dire de plus agréable que quelques-uns des mots qu'il se plaît à me faire répéter; je tâchai même d'y mettre le ton qu'il y donne.

Je ne sais quel effet ils firent dans ce moment-là sur lui; mais ses yeux s'animèrent, son visage s'enflamma, il vint à moi d'un air agité : il parut vouloir me prendre dans ses bras; puis s'arrêtant tout-à-coup, il me serra fortement la main, en prononçant d'une voix émue : Non... le respect... sa vertu... et plusieurs autres mots que je n'entends pas mieux : et puis il courut se jeter sur son siége, à l'autre côté de la chambre, où il demeura, la tête appuyée dans ses mains, avec tous les signes d'une profonde douleur.

Je fus alarmée de son état, ne doutant pas que je ne lui eusse causé quelque peine : je m'approchai de lui pour lui en témoigner mon repentir; mais il me repoussa doucement sans me regarder, et je n'osai plus lui rien dire : j'étois dans le plus grand embarras, quand les domestiques entrèrent pour nous apporter à manger. Il se leva : nous mangeâmes ensemble à la manière accoutumée, sans qu'il parût d'autre suite à sa douleur qu'un peu de tristesse; mais il n'en avoit ni moins de bonté ni moins

credéi non potérgli dir cósa più gráta di alcúne paróle che si dilétta di fármi ripétere ; ánzi procurái d'imitáre quél suóno di vóce col quále égli le proferísce.

Non so quál effétto prodússero in quéll' istánte nell' ánimo súo ; ma i suói ócchi sfavillárono, il súo vólto s'accése ; vénne al mio incóntro con un' ária agitáta : párve che volésse prénderni tra le súe bráccia ; póscia fermándosi in un trátto , mi strínse forteménte la máno, pronunziándo con úna vóce commóssa : Nò... il rispétto... la súa virtù... e mólte áltre paróle che non capisco méglio ; índi córse a gettársi sóvra la súa sédia dall' áltra párte délla cámera, óve rimáse col cápo appoggiáto tra le súe máni in átto d' úno che stà imméрso in un cordóglio profóndo.

Il súo státo mi afflísse, e non dubitándo di avérgli cagionáto quálche péna , mi avvicinái ad ésso lúi per dimostrárgliene il mío pentiménto ; ma mi rispínse con un leggiér móto di máno sénza guardármi , ónde non ardíi più dírgli niénte : ío stáva dúnque in úna gránde perplessità , quándo la servitù entrò per portársi da mangiáre. Égli si rizzò : ci mettémmo a távola , e mangiámmo insiéme cóme al sólito ; regnáva però ancóra nel súo vólto languidétto un résto di manincoпía ; ma non avéva nè mi-

de douceur : tout cela me paroît inconcevable.

Je n'osois lever les yeux sur lui, ni me servir des signes qui ordinairement nous tenoient lieu d'entretien : cependant nous mangions dans un temps si différent de l'heure ordinaire des répas, que je ne pus m'empêcher de lui en témoigner ma surprise. Tout ce que je compris à sa réponse, fut que nous allions changer de demeure. En effet, le *Cacique*, après être sorti et rentré plusieurs fois, vint me prendre par la main : je me laissai conduire, en rêvant toujours à ce qui s'étoit passé, et en cherchant à démêler si le changement de lieu n'en étoit pas une suite.

A peine eûmes-nous passé la dernière porte de la maison, qu'il m'aida à monter un pas assez haut, et je me trouvai dans une petite chambre où l'on ne peut se tenir debout sans incommodité, où il n'y a pas assez d'espace pour marcher, mais où nous fûmes assis fort à l'aise, le *Cacique*, la *China* et moi : ce petit endroit est agréablement meublé : une fenêtre de chaque côté l'éclaire suffisamment.

Tandis que je le considérois avec surprise, et que je tâchois de deviner pourquoi Déterville nous enfermoit si étroitement (ô mon cher Aza ! que les prodiges font familiers

nóre bontà, nè minóre piacevolézza: tùtto quésto mi páre incomprensíbile.

Io non ardíva mirárlo, nè prevalérmi déi cénni fra nói usitáti in véce di conversazióne: nondiméno cóme l'óra del nóstro pásto éra di mólto anticipáta, gli diédi da conóscere che quésto mi paréva straordinário. Tùtto quéllo che comprési dálla súa rispósta, fu che stávamo per cangiár dimóra: infátti, il *Cacique*, dópo éssere uscíto e rientráto parécchie vólte, vénne a pigliármi per la máno; mi lasciái condúrre, pensándo sémpre a quéllo ch' éra succésso, e se il cangiaménto del luógo non ne fósse un' effétto.

Quándo fúmmo uscíti dall' última pórta délla cása, Deterville mi ajutò a far un altetto pásso, dópo il quále mi trovái in un cameríno, in cúi non si può camináre nè star in piédi sénza incómodo, ma óve sedémmo commodissimaménte il *Cacique*, la *China* ed ío; quésto pícciol luógo éra addobbáto con elegánza: úna finéstra l'illumináva da ógni párte sufficienteménte.

Méntre ío lo consideráva con istupóre, e che m'ingegnáva d'indovináre per quál motívo Deterville ci rinchiudésse in un luógo così strétto (oh Aza cáro! i prodígj sóno pur famigliári

dans ce pays ! ), je sentis cette machine ou cabane, je ne sais comment la nommer, je la sentis se mouvoir et changer de place : ce mouvement me fit penser à la maison flottante : la frayeur me saisit ; le *Cacique*, attentif à mes moindres inquiétudes, me rassura, en me faisant voir, par une des fenêtres, que cette machine, suspendue assez près de la terre, se mouvoit par un secret que je ne comprenois pas.

Déterville me fit aussi voir que plusieurs *Hamas* (1) d'une espèce qui nous est inconnue, marchoient devant nous, et nous traînoient après eux.

Il faut, ô lumière de mes jours ! un génie plus qu'humain pour inventer des choses si utiles et si singulières ; mais il faut aussi qu'il y ait dans cette Nation quelques grands défauts qui modèrent sa puissance, puisqu'elle n'est pas la maîtresse du monde entier.

Il y a quatre jours qu'enfermés dans cette merveilleuse machine, nous n'en sortons que la nuit pour reprendre du repos dans la première habitation qui se rencontre, et je n'en sors jamais sans regret. Je te l'avoue, mon cher Aza, malgré mes tendres inquiétudes, j'ai

(1) Nom générique des bêtes.

in quésto paése !), sentíi quélla máchina o sía capánna, non so cóme chiamárla, la sentíi muóversi e cangiár sito : mi rammentái súbito la cása fluttuánte, e già freméva di paúra ; ma il *Cacique*, atténto álle mínime mie inquietúdini, mi rassicurò col fármi vedére per úna finéstra, che quélla máchina sospésa assái vicíno a térra, si muovéva per mézzo d'un secréto che non capísco.

Deterville mi mostrò pariménte alcúni *Hamas* (1) di úna spécie incógnita nel Perù, i quáli caminávano avánti nói, e tirávano diétro di lóro la capánna rotolánte.

Vi vuóle, o lúme de' giórni miéi, un ingégno più che umáno per inventáre cóse tánto útili e così singolári ; ma bisógna altresì che vi síano in quésta Nazióne gran difétti che scémino la súa poténza, poichè non signorég-gia tútto l'Univérso.

Sóno quáttro giórni che rinchiúsi in quésta maravigliósa máchina, non ne usciámo se non la nótte per ristorárci nel prímo luógo che s'incóntra, e non la láscio mái sénza dispiacére. Te lo conféssо, Aza cáro, non ostánte la mía inquietúdine amorósa, ho prováto duránte

(1) Nóme genérico délle béstie.

goûté, pendant ce voyage, des plaisirs qui m'étoient inconnus. Renfermée dans le Temple dès ma plus tendre enfance, je ne connoissois pas les beautés de l'Univers : quel bien j'aurois perdu !

Il faut, ô l'ami de mon cœur, que la nature ait placé dans ses ouvrages un attrait inconnu que l'art le plus adroit ne peut imiter. Ce que j'ai vu des prodiges inventés par les hommes, ne m'a point causé le ravissement que j'éprouve dans l'admiration de l'Univers. Les campagnes immenses, qui se changent et se renouvellent sans cesse à nos regards, emportent mon âme avec autant de rapidité que nous les traversons.

Les yeux parcourent, embrassent et se reposent tout à la fois sur une infinité d'objets aussi variés qu'agréables. On croit ne trouver des bornes à sa vue que celles du Monde entier. Cette erreur nous flatte ; elle nous donne une idée satisfaisante de notre propre grandeur, et semble nous rapprocher du Créateur de tant de merveilles.

A la fin d'un beau jour, le ciel présente des images dont la pompe et la magnificence surpassent de beaucoup celles de la terre.

quésto viággio piacéri che mi érano sconosciúti. Alleváta nel Témpio dall' età mía più ténera, non conoscéva le vaghézze dell' Univérso : che pérdita avréi fatta !

Non évvi dúbbio, Aza cáro, che vi sía nélle ópere délla natúra un non so che di soáve e d'améno, inimitábile all' árte la più industriósa. Quéllo che ho osserváto néi prodígj inventáti dágli uómini, non ha mái prodótto in me l'ammirazióne che m'inspíra lo spettácolo dell' Univérso. Il mío ánimo scórre quélle campágne imménse che váriano, e si rinnóvano ad ógni moménto al nóstro aspétto cólla stéssa velocità con cúi le attraversiámo.

Mille oggétti altrettánto divérsi quánto améni, si offeríscono di contínuo all' ócchio, che in un trátto li véde, li compréndе, e vi ripósa deliziosaménte. Si créde allóra che la vísta non ábbia áltri límiti che quélli di tútta la térra. Quest' erróre ci lusínga, ci dà un' idéa cosi álta délla nóstra própria grandézza, che ci rénde in quálche módo partécipi dégli attribúti del Creatóre di tánte meravíglie.

Sul fíne d'un giórno seréno, il Ciélo offerísce álla vísta immágini tánto pompóse e magnífiche, che súperano di gran lúnga quélle délla térra.

D'un côté, des nues transparentes, assemblées autour du Soleil couchant, offrent à nos yeux des montagnes d'ombres et de lumière, dont le majestueux désordre attire notre admiration jusqu'à l'oubli de nous-mêmes : de l'autre, un Astre moins brillant s'élève, reçoit et répand une lumière moins vive sur les objets, qui, perdant leur activité par l'absence du Soleil, ne frappent plus nos sens que d'une manière douce, paisible et parfaitement harmonique avec le silence qui règne sur la terre. Alors, revenant à nous-mêmes, un calme délicieux pénètre dans notre âme : nous jouissons de l'Univers, comme le possédant seuls; nous n'y voyons rien qui ne nous appartienne : une sérénité douce nous conduit à des réflexions agréables; et si quelques regrets viennent les troubler, ils ne naissent que de la nécessité de s'arracher à cette douce rêverie, pour nous renfermer dans les folles prisons que les hommes se sont faites, et que toute leur industrie ne pourra jamais rendre que méprisables, en les comparant aux ouvrages de la nature.

Le *Cacique* a eu la complaisance de me faire sortir tous les jours de la cabane roulante, pour me laisser contempler à loisir ce qu'il me voyoit admirer avec tant de satisfaction.

Da úna párte, cérte núvole trasparénti, adunáte all' intórno del Sóle tramontánte, pájono mónti d'ómbre e di lúce, la di cúi maestósa confusióne rapísce lo spettatóre fuór di lúi stésso : dall' áltra, un' Astro méno risplendénte spúnta, ricéve e spárge un lúme méno viváce sóvra gli oggétti, che perdéndo la lor attività per l'asséuza del Sóle, non fánno più impressióne ne' nóstri sénsi, fuorchè in un módo soáve, pacífico ed interaménte armónico col siléuzio che régna sóvra la térra. Allóra rientrándo in nói stéssi, úna cálma deliziósa pénetra nell' ánimo nóstro, godiámo l'Univérso, cóme se lo possedéssimo sóli; non vi vediámo cos' alcúna che non ci apparténga; úna dólce serenità c'indúce a far riflessióni dilettévoli, dálle quáli, úno che n'è occupáto, non si distácca mái, se non súo malgrádo, e soltánto per la dúra necessità di rinchiúdersi nélle insensáte prigióni, che gli uómini si sóno fabbricáte, e che non ostánte tútta la lor indústria, saránno sémpre sprezzévoli, paragonáte cólle ópere délla natúra.

Il *Cacique* si è compiacciúto di fármi uscír ógni giórno dálla nóstra móbile casétta, per lasciármi contempláre, a bel ágio, ciò ch' ío ammiráva con tánta soddisfazióne.

Si les beautés du Ciel et de la terre ont un attrait si puissant sur notre âme, celles des forêts, plus simples et plus touchantes, ne m'ont causé ni moins de plaisir, ni moins d'étonnement.

Que les bois sont délicieux, mon cher Aza ! En y entrant, un charme universel se répand sur tous les sens, et confond leur usage. On croit voir la fraîcheur avant de la sentir : les différentes nuances de la couleur des feuilles adoucissent la lumière qui les pénètre, et semblent frapper le sentiment aussitôt que les yeux.

Une odeur agréable, mais indéterminée, laisse à peine discerner si elle affecte le goût (1) ou l'odorat : l'air même, sans être aperçu, porte dans tout notre être une volupté pure qui semble nous donner un sens de plus, sans pouvoir en désigner l'organe.

O mon cher Aza ! que ta présence embelli-

(1) J'ai cru, après avoir bien réfléchi sur cette phrase, que le terme *goût* devoit signifier ici *palais ;* en effet, les odeurs agissent sur le palais comme sur l'odorat, ces deux sens ayant une intime communication l'un avec l'autre.

Se le bellézze del Ciélo e délla térra ci abbágliano tánto cólla lóro magnificénza, quélle délle sélve, più sémplici e lusinghiére, non inspírano nè minór piacére, nè minóre stupóre.

Quánto sóno deliziósc le sélve, Aza mío cáro! Nell' entrárvi, un dilétto universále si spárge in tútti i nóstri sénsi, e ne confónde l'úso; si créde vedér il frésco prima di sentírlo: le divérse mescolánze délle fóglie témperano il lúme che le pénetra, e pájono insinuársi nel sentiménto, nel medésimo témpo che giúngono ágli ócchi.

Si respíra un cert' odóre soáve ma indeterminàto, dal quále non si discérne quási se sía più lusinghévole all' odoráto che al paláto (1); l'ária pariménte, benchè impercettíbile, comúnica a tútto il nóstro indivíduo úna voluttà púra, che ci dà, per così díre, un sénso di più, sénza che possiámo determinárne l'órgano.

Oh Aza cáro! che piacéri, se fóssero ac-

(1) Ho stimáto, dópo avér pesáto con ógni stúdio quésta fráse oscurétta, che il términe francése *goût*, débba significár in quésta occasióne *palato*; ed infátti gli odóri fánno impressióne sóvra il paláto cóme sull' odoráto, avéndo quésti dúe sénsi un'íntima comunicazióne l'úno coll' áltro.

roit des plaisirs si purs ! Que j'ai désiré de les partager avec toi ! Témoin de mes tendres pensées, je t'aurois fait trouver dans les sentimens de mon cœur des charmes encore plus touchans que ceux des beautés de l'Univers.

## LETTRE TREIZIEME.

Me voici enfin, mon cher Aza, dans une Ville nommée *Paris*; c'est le terme de notre voyage : mais, selon les apparences, ce ne sera pas celui de mes chagrins.

Depuis que je suis arrivée, plus attentive que jamais sur tout ce qui se passe, mes découvertes ne produisent que du tourment, et ne me présagent que des malheurs : je trouve ton idée dans le moindre de mes désirs curieux, et je ne la rencontre dans aucun des objets qui s'offrent à ma vue. Autant que j'en puis juger par le temps que nous avons employé à traverser cette Ville, et par le grand nombre d'habitans dont les rues sont remplies, elle contient plus de monde que n'en pourroient rassembler deux ou trois de nos contrées.

Je me rappelle les merveilles que l'on m'a

compagnáti da quéllo di vedérti ! Quánte vólte ho ío bramáto di godérli téco ! Testimónio de' miéi più íntimi pensiéri, avrésti trováto néi sentiménti del mío cuóre delízie ánche superióri álle vaghézze dell' Univérso.



## LETTERA DECIMA-TERZA.

Eccomi finalménte, Aza mío cáro, in úna Città nomináta *Parigi*; quésta è la méta del nóstro viággio: ma, secóndo le apparénze, non sarà quélla délle mie inquietúdini.

Dachè sónovi giúnto, più atténta che mái ad osserváre quánto avviéne, le mie scopérte non prodúcono áltro che torménto, e mi predícono soltánto sventúre; il mínimo de' miéi desidérj curiósi va cercándo la túa immágine in tútti gli oggétti che si offeríscono álla mía vísta; ma, áhi lássa ! non ven' è alcúno, Aza cáro, che me la rappresénti. Il témpo che vi vuóle per attraversáre quésta Città, ed il gran número d'abitánti di cúi son riempiúte le stráde, fánno congetturáre ch' éssa conténga maggiór número di génte, che non ne potrébbero contenére dúe o tre de' nóstri Territórj.

Le meravíglie di Parígi mi ramméntano



racontées de *Quito ;* je cherche à trouver ici quelques traits de la peinture que l'on m'a faite de cette grande Ville ; mais, hélas ! quelle différence ?

Celle-ci contient des ponts, des rivières, des arbres, des campagnes ; elle me paroît un Univers plutôt qu'une habitation particulière. J'essayerois en vain de te donner une idée juste de la hauteur des maisons : elles sont si prodigieusement élevées, qu'il est plus facile de croire que la nature les a produites telles qu'elles sont, que de comprendre comment des hommes ont pu les construire.

C'est ici que la famille du *Cacique* fait sa résidence. La maison qu'elle habite est presque aussi magnifique que celle du Soleil ; les meubles et quelques endroits des murs sont d'or ; le reste est orné d'un tissu varié des plus belles couleurs, qui représentent assez bien les beautés de la nature.

En arrivant, Déterville me fit entendre qu'il me conduisoit dans la chambre de sa mère. Nous la trouvâmes à demi-couchée sur un lit à-peu-près de la même forme que celui des *Incas*, et de même métal (1). Après avoir pré-

(1) Les lits, les chaises et les tables des *Incas* étoient d'or massif.

quélle che mi sóno státe raccontáte di *Quito*; paragóno alcúne vólte quéste dúe Città cospícue, cercándo fra di ésse quálche conformità; ma, ahimè! che differénza!

Quésta contiéne pónti, fiúmi, álberi, campágne, di módo ch' éssa mi par piuttósto un Móndo intéro, che úna stánza particoláre. Tenteréi indárno di dárti un' idéa délle cáse; ésse sóno di un' altézza così smisuráta, ch' è più fácile di crédere che la natúra le ábbia prodótte quáli sóno, che di compréndere cóme gli uómini ábbian potúto costruírle.

Cotésta è la Città in cúi la famíglia del *Cacique* fa la súa residénza. La cása nélla quále égli ábita, è quási altrettánto magnífica, quánto quélla del Sóle; le suppelléttili ed alcúni luóghi délle paréti sóno d'óro; il rimanénte è ornáto di un tessúto de' più béi colóri, rappresentánti assái béne le bellézze délla natúra.

Giúnti che fúmmo, Deterville mi féce inténdere che mi conducéva nélla cámera di súa mádre; la trovámmo mézzo coricáta sópra un létto quási délla medésima fórma di quéllo degl' *Incas*, e déllo stésso metállo (1). Dópo

(1) I léti, le sédie e le távole degl' *Incas* érano d'óro massíccio.

senté sa main au *Cacique* qui la baisa en se prosternant presque jusqu'à terre, elle l'embrassa, mais avec une bonté si froide, une joie si contrainte, que si je n'eusse été avertie, je n'aurois pas reconnu les sentimens de la nature dans les caresses de cette mère.

Après s'être entretenus un moment, le *Cacique* me fit approcher ; elle jeta sur moi un regard dédaigneux ; et sans répondre à ce que son fils lui disoit, elle continua d'entourer gravement ses doigts d'un cordon qui pendoit à un petit morceau d'or.

Déterville nous quitta pour aller au-devant d'un grand homme de bonne mine, qui avoit fait quelques pas vers lui ; il l'embrassa, aussi bien qu'une autre femme, qui étoit occupée de la même manière que la *Pallas*.

Dès que le *Cacique* parut dans cette chambre, une jeune fille, à-peu-près de mon âge, accourut ; elle le suivoit avec un empressement timide qui étoit remarquable. La joie éclatoit sur son visage, sans en bannir un fond de tristesse intéressant. Déterville l'embrassa la dernière, mais avec une tendresse si naturelle, que mon cœur s'en émut. Hélas ! mon cher Aza, quels seroient nos transports, si après tant de malheurs, le sort nous réunissoit !

avér pórto la máno al *Cacique*, che la baciò, prostráto quási síno a térra, éssa l'abbracciò, ma con úna bontà così frédda, un' allegrézza così compósta, che se non fóssi státa prevenúta, non avréi in quell' accogliénza riconosciúto úna mádre.

Dópo éssersi trattenúti un moménto, il *Cacique* mi féce avvicináre; éssa mi diéde un' occhiáta sdegnósa; e sénza rispóndere a quéllo che súo fíglio le dicéva, continuò ad avvólgere graveménte álle súe díta un cordoncíno che pendéva ad un pezzétto d'óro.

Deterville ci lasciò per andár all' incóntro d'un' uómo di álta statúra e di bel gárbo, che avéva fátto alcúni pássi vérso di lúi; égli l'abbracciò, cóme púre un' áltra dónna ch' éra occupáta ad un lavóro símile a quéllo déllaPallas.

Súbito che il *Cacique* compárve in quélla cámera, úna zitélla quási délla mía età vi accórse; quésta lo seguíva con úna premúra tímida e fácile da scórgere; l'allegrézza spiccáva nel súo vólto, sénza scacciárne un non so che di manincónico e d'interessánte. Deterville l'abbracciò l'últime, ma con úna tenerézza così sincéra, che il mío cuóre ne fù commósso. Ahi! quále sarébbe, Aza mío cáro, la nóstra contentézza, se dópo tánte procélle la sórte ci riunísse pariménte!

Pendant ce temps, j'étois restée auprès de la *Pallas* par respect (1); je n'osois m'en éloigner, ni lever les yeux sur elle. Quelques regards sévères, qu'elle jetoit de temps en temps sur moi achevoient de m'intimider, et me donnoient une contrainte qui gênoit jusqu'à mes pensées.

Enfin, comme si la jeune fille eût deviné mon embarras, après avoir quitté Déterville, elle vint me prendre par la main, et me conduisit près d'une fenêtre, où nous nous assîmes. Quoique je n'entendisse rien de ce qu'elle me disoit, ses yeux pleins de bonté me parloient le langage universel des cœurs bienfaisans; ils m'inspiroient la confiance et l'amitié: j'aurois voulu lui témoigner mes sentimens; mais ne pouvant m'exprimer selon mes désirs, je prononçai tout ce que je savois de sa langue.

Elle en sourit plus d'une fois, en regardant Déterville d'un air fin et doux. Je trouvois du plaisir dans cette espèce d'entretien, quand la *Pallas* prononça quelques paroles assez haut, en regardant la jeune fille, qui baissa les yeux,

(1) Les filles, quoique du sang Royal, portoient un grand respect aux femmes mariées.

Duránte quésto témpo, ío éra rimása apprésso la *Pallas* (1) per conveniénza; non ardíva allontanármene, nè mirárla in fáccia. Cérti sguárdi sevéri ch' éssa mi lanciáva di quándo in quándo, m'intimorívano talménte, ed in tánta soggezióne mi tenévano, che la mía ménte stéssa ne rimanéva, per così díre, oppréssa e príva délla facoltà di pensáre.

Finalménte la zitélla, cóme se avésse indovináto la mía nója, dópo avére lasciáto Deterville, vénne a pigliármi per la máno, e mi condússe vicíno ad úna finéstra, óve ci meteémmo a sedére. Benchè non capíssi núlla di quéllo ch' éssa mi dicéva, i suói ócchi amorévoli mi tenévano il linguággio déi cuóri affettuósi, e m'inspirávano fidúcia ed amicízia, ónde mi sarébbe státo cáro di spiegárle i miéi sentiménti; ma non poténdomi esprímere secóndo i miéi desidérj, pronunziái quánto ío sapéva délla súa língua.

Élla ne sorríse più d'úna vólta, guardándo Deterville con un ária scáltra e piacévole. Io mi dilettáva in quésta spécie di conversazióne, quándo la *Pallas* pronunziò alcúne paróle ad álta vóce, fissándo la zitélla che abbassò

(1) Le zitélle, benchè del sángue Reále, avévano un gran rispétto per le dónne maritáte.

repoussa ma main, qu'elle tenoit dans les siennes, et ne me regarda plus.

A quelque temps de là, une vieille femme d'une physionomie farouche entra, s'approcha de la *Pallas*, vint ensuite me prendre par le bras, et me conduisit presque malgré moi dans une chambre au plus haut de la maison, et m'y laissa seule.

Quoique ce moment ne dût pas être le plus malheureux de ma vie, mon cher Aza, il n'a pas été un des moins fâcheux. J'attendois de la fin de mon voyage quelques soulagemens à mes inquiétudes ; je comptois du moins trouver dans la famille du *Cacique* les mêmes bontés qu'il m'avoit témoignées. Le froid accueil de la *Pallas*, le changement subit des manières de la jeune fille, la rudesse de cette femme qui m'avoit arrachée d'un lieu où j'avois intérêt de rester, l'inattention de Déterville qui ne s'étoit point opposé à l'espèce de violence qu'on m'avoit faite, enfin toutes les circonstances dont une âme malheureuse sait augmenter ses peines, se présentèrent à la fois sous les plus tristes aspects ; je me croyois abandonnée de tout le monde, je déplorois amèrement mon affreuse destinée, quand je vis entrer ma *China*.

Dans la situation où j'étois, sa vue me parut

súbito gli ócchi, rispínse la mía máno che tenéva nélle súe, e non mi guardò più.

Un moménto dópo, entrò úna dónna attempáta, e di úna fisonomía rúvida, si accostò álla *Pallas*, vénne póscia a préndermi per il bráccio, mi condússe quási mío malgrádo in úna cámera nel più álto délla cása, e mi lasciò colà solétta.

Ancorchè quésto moménto non fósse in se stésso il più infelíce délla mía víta, non è státo, Aza cáro, úno déi méno fastidiósi. Io sperávą, finíto il mío viággio, di trováre quálche sollievo álle míe inquietúdini, e che la famíglia del *Cacique* mi avrébbe continuáto i buóni trattaménti ch' ío avéva da lúi ricevúti. La fredd' accogliénza délla *Pallas*, il cangiaménto subitáneo délle maniére délla zitélla, l'asprézza di quélla dónna che mi avéva svélta da un luógo óve m'importáva di stáre, l'inattenzióne di Detervílle che non si éra oppósto álla spécie di violénza che mi éra státa fátta; in sómma, tútte le circostánze di cúi un' ánima sventuráta s'ingégna di esacerbáre le súe péne, si offeríróno ad un trátto sótto li più funésti aspétti; ío mi stimáva abbandonáta da ognúno, deploráva la mía sórte infelíce, quándo víddi entráre la mía *China*.

In tal disposizióne, la súa vista mi rallegrò;

un bonheur ; je courus à elle, je l'embrassai en versant des larmes : elle en fut touchée ; son attendrissement me fut cher. Quand on se croit réduit à la pitié de soi-même, celle des autres nous est bien précieuse. Les marques d'affection de cette jeune fille adoucirent ma peine : je lui contois mes chagrins, comme si elle eût pu m'entendre ; je lui faisois mille questions, comme si elle eût pu y répondre ; ses larmes parloient à mon cœur ; les miennes continuoient à couler ; mais elles avoient moins d'amertume.

J'espérois encore de revoir Déterville à l'heure du repas ; mais on me servit à manger, et je ne le vis point. Depuis que je t'ai perdu, chère idole de mon cœur, ce *Cacique* est le seul humain qui ait eu pour moi de la bonté sans interruption : l'habitude de le voir s'est tournée en besoin. Son absence redoubla ma tristesse : après l'avoir attendu vainement, je me couchai ; mais le sommeil n'avoit point encore tari mes larmes, quand je le vis entrer dans ma chambre, suivi de la jeune personne dont le brusque dédain m'avoit été si sensible. Elle se jeta sur mon lit, et par mille caresses, elle sembloit vouloir réparer le mauvais traitement qu'elle m'avoit fait.

Le *Cacique* s'assit à côté de mon lit ; il pa-

córsi al súo incóntro, l'abbracciái cólle lágrime ágli ócchi; éssa ne fù commóssa, e mi fù cáro di vedérla intenerírc. Quándo ci crediámo ridótti álla pietà di nói stéssi, quélla dégli áltri ci è mólto preziósa. Le dimostrazióni affettuóse di quésta giovinétta alleggerírono il mío cordóglio; ío le raccontáva le míe péne, cóme se avésse potúto rispóndermi: le súe lágrime mi penetrávano il cuóre, le míe continuávano a scórrere, ma diventávano insensibilménte méno amáre.

Io speráva ancóra di vedére Deterville all' óra délla céna; ma mi fù portáto da mangiáre, e non lo víddi. Dachè ti ho perdúto, ídolo mío cáro, quésto *Cacique* è státa l'única persóna dálla quále ío ábbia ricevúto consolazióni nélle míe péne; l'abitúdine di vedérlo si è cangiáta in necessità: la súa assénza raddoppiò la mía afflizióne; dópo avérlo aspettáto in váno, mi coricái; ma il sónno non avéva ancóra fátto cessáre le míe lágrime, quándo lo víddi entrárc nélla mía cámera, seguíto dálla zitélla, il di cúi precipitóso disdégno mi éra státo così sensíbile. Éssa si gettò sul mío létto, e con mílle carézze paréva che volésse riparáre il cattívo trattaménto ch' ío avéva da éssa léi ricevúto.

Il *Cacique* si póse a sedére a cánto del mío

roissoit avoir autant de plaisir à me revoir, que j'en sentois de n'en être point abandonnée : ils se parloient en me regardant, et m'accabloient des plus tendres marques d'affection.

Insensiblement leur entretien devint plus sérieux. Sans entendre leurs discours, il m'étoit aisé de juger qu'ils étoient fondés sur la confiance et l'amitié : je me gardai bien de les interrompre; mais sitôt qu'ils revinrent à moi; je tâchai de tirer du *Cacique* des éclaircissemens sur ce qui m'avoit paru de plus extraordinaire depuis mon arrivée.

Tout ce que je pus comprendre à ses réponses, fut que la jeune fille que je voyois, se nommoit *Céline*, qu'elle étoit sa sœur; que le grand homme que j'avois vu dans la chambre de la *Pallas*, étoit son frère aîné, et l'autre jeune femme, l'épouse de ce frère.

Céline me devint plus chère, en apprenant qu'elle étoit sœur du *Cacique*; la compagnie de l'un et de l'autre m'étoit si agréable, que je ne m'aperçus point qu'il étoit jour avant qu'ils me quittassent.

Après leur départ, j'ai passé le reste du temps destiné au repos, à m'entretenir avec toi; c'est tout mon bien, c'est toute ma joie : c'est à toi seul, chère âme de mes pensées, que je déve-

létto; égli dimostráva altrettánto piacére nel rivedérmi, quánto ío ne prováva di non ésserne abbandonáta; si parlávano guardándomi, e mi colmávano délle più ténere dimostraziόni d'affétto.

A póco a póco la lóro conversaziόne divénne più séria. Benchè ío non potéssi capírla, mi éra fácile di giudicáre ch'éra inspiráta dálla fidúcia e dall' amicízia: ío teméva d'interrómperli; ma vólti che si fúrono vérso di me, pregái il *Cacique* di spiegármi quéllo che mi avéva párso più straordinário dópo il mío arrívo.

Quéllo che comprési dálle súe rispóste, fù che la zitélla ch' ío vedéva, si chiamáva *Celina*, ed éra súa sorélla; che l'uómo d'álta statúra ch' ío avéva vedúto néllà cámera délla *Pallas*, éra súo fratéllo primogénito, e l'áltra dónna gióvine, móglie di quésto súo fratéllo.

Celina mi fù più cára, allorchè séppi ch'éra sorélla del *Cacique;* la compagnía dell' úno e dell' áltra mi gradíva tánto, che non mi accórsi che spuntáva il giórno príma che sen' andássero.

Dópo la lóro parténza, ho passáto il rimanénte del témpo destináto al ripóso, a trattenérmi téco; quésto è l'único mío ristóro e tútta la mia giója: tu séi il sólo, ánima mía

loppe mon cœur; tu seras à jamais le seul dépositaire de mes secrets, de ma tendresse et de mes sentimens.

## LETTRE QUATORZIEME.

Si je ne continuois, mon cher Aza, à prendre sur mon sommeil le temps que je te donne, je ne jouirois plus de ces momens délicieux où je n'existe que pour toi. On m'a fait reprendre mes habits de Vierge, et l'on m'oblige de rester tout le jour dans une chambre remplie d'une foule de monde, qui se change et se renouvelle à tout moment, sans presque diminuer.

Cette distraction involontaire m'arrache souvent, malgré moi, à mes tendres pensées; mais si je perds, pour quelques instans, cette attention vive qui unit sans cesse mon âme à la tienne, je te retrouve bientôt dans les comparaisons avantageuses que je fais de toi avec tout ce qui m'environne.

Dans les différentes contrées que j'ai parcourues, je n'ai point vu de Sauvages si orgueilleusement familiers que ceux-ci. Les femmes surtout me paroissent avoir une bonté méprisante qui révolte l'humanité, et qui m'inspire-

cára, a cúi svélo il mío cuóre: tu sarái per sémpre il sólo depositário de' miéi segréti, del mío ténero affétto e de' miéi sentiménti.

## LETTERA DECIMA-QUARTA.

S'ío non continuássi, Aza mío cáro, a privármi del sónno per scríverti, non goderéi più quésti dólci moménti, néi quáli ío vivo per te sólo. Mi hánno fátto ripigliár i miéi ábiti da Vérgine; e véngo costrétta di stare tútto il giórno in úna cámera piéna di génte, che si cángia e si rinnóva ad ógni moménto, sénza quási diminuíre.

Quésta distrazióne involontária mi svélle spésso da' miéi deliziósi pensiéri; ma se viéne sopíta quálche vólta l'attenzióne víva che uníscc di contínuo l'ánima mía álla túa, non tárda ad éssere risvegliáta dal contrásto che vi è fra le túe perfezióni ed i difétti di tútti quélli che mi circóndano.

Néi divérsi paési che ho scórsi, non ho vedúto Selvággj d'úna famigliarità così orgogliósa, cóme quésti. Ossérvo principalménte nélle dónne úna cérta bontà sprezzánte che ripúgna all'umanità, e che m'inspirerébbe fórse altret-

roit peut-être autant de mépris pour elles, qu'elles en témoignent pour les autres, si je les connoissois mieux.

Une d'entre elles m'occasionna hier un affront qui m'afflige encore aujourd'hui. Dans le temps que l'assemblée étoit la plus nombreuse, elle avoit déjà parlé à plusieurs personnes sans m'apercevoir : soit que le hasard ou que quelqu'un m'ait fait remarquer, elle fit un éclat de rire, en jetant les yeux sur moi, quitta précipitamment sa place, vint à moi, me fit lever, et après m'avoir tournée et retournée, autant de fois que sa vivacité le lui suggéra, après avoir touché tous les morceaux de mon habit avec une attention scrupuleuse, elle fit signe à un jeune homme de s'approcher, et recommença avec lui l'examen de ma figure.

Quoique je répugnasse à la liberté que l'un et l'autre se donnoient, la richesse des habits de la femme me la faisant prendre pour une *Pallas*, et la magnificence de ceux du jeune homme tout couvert de plaques d'or, pour un *Anqui* (1), je n'osois m'opposer à leur vo-

---

(1) Prince du Sang : il falloit une permission de l'*Inca* pour porter de l'or sur les habits, et il ne le permettoit qu'aux Princes du Sang Royal.

tánto disprégio per lóro, quánto ne dimóstrano per gli áltri, se mi fóssero più cógnite.

Una d'ésse mi cagionò jéri un' affrónto che mi affligge ancór attualménte. Nel témpo che l'adunánza éra più numerósa, élla avéva già parláto a mólte persóne sénza scórgermi; ma vedútami (sía che il cáso o qualchedúno mi avésse fátta da léi osserváre) éssa scoppiò di rísa nel mirármi, abbandonò precipitosaménte il súo luógo, vénne vérso di me, mi féce rizzáre, e dópo avérmi voltáta e rivoltáta quánte fiáte la súa vivacità gliélo suggerì, dópo avérmi toccáto tútti i pézzi del mío ábito con un' attenzióne scrupulósa, féce cénno ad un gióvane di accostársi, e ricominciò con ésso lúi l'esáme délla mía figúra.

Cóme io vedéva la dónna magnificaménte vestíta, ed il gióvane tútto copérto di láme d'óro, l'úna paréndomi úna *Pallas*, e l'áltro un' *Anqui* (1), non ardíi oppórmi álla lóro vóglia; ma quésto Selvággio temerário, fáttosi ardíto per la famigliarità délla *Pallas*, e fórse

(1) Príncipe del Sángue Reále; vi voléva la licénza dell' *Inca*, per portár óro sóvra gli ábiti, e non lo permettéva se non ái Príncipi del Sángue Reále.

lonté; mais ce Sauvage téméraire, enhardi par la familiarité de la *Pallas*, et peut-être par ma retenue, ayant eu l'audace de porter la main sur ma gorge, je le repoussai avec une surprise et une indignation qui lui firent connoître que j'étois mieux instruite que lui des lois de l'honnêteté.

Au cri que je fis, Déterville accourut : il n'eut pas plutôt dit quelques paroles au jeune Sauvage, que celui-ci s'appuyant d'une main sur son épaule, fit des ris si violens, que sa figure en étoit contrefaite.

Le *Cacique* s'en débarrassa, et lui dit, en rougissant, des mots d'un ton si froid, que la gaieté du jeune homme s'évanouit, et n'ayant apparemment plus rien à répondre, il s'éloigna sans répliquer, et ne revint plus.

O mon cher Aza ! que les mœurs de ce pays me rendent respectables celles des enfans du Soleil ! Que la témérité du jeune *Anqui* rappelle chèrement à mon souvenir ton tendre respect, ta sage retenue et les charmes de l'honnêteté qui régnoient dans nos entretiens ! Je l'ai senti au premier moment de ta vue : toi seul réunit toutes les perfections que la nature a répandues séparément sur les humains, comme elle a rassemblé dans mon cœur tous

ánche per la mía moderazióne, avéndo avúto l'audácia di toccármi il séno, lo rispínsi tútta attónita e sdegnáta, il che gli féce conóscere ch' ío sapéva méglio di lúi le léggi dell' onestà.

Al grído ch' ío féci, Deterville accórse; égli ébbe appéna parláto al gióvine Selvággio, che quésti appoggiándosi sóvra la di lúi spálla, cominciò a rídere così smisurataménte, che la súa figúra ne fù contrafátta.

Il *Cacique* sené strigò, e gli dísse, tútto infiammáto nel vólto, alcúne paróle con úna vóce così séria, che le immoderáte rísa di quéll' insolénte gióvane cessárono; e non avéndo égli probabilménte núlla da rispóndere, si scostò sénza replicáre, e non tornò più.

Oh Aza cáro, che differénza tra i costúmi di quésto paése e quélli déi figliuóli del Sóle! Che differénza gloriósa per te, se compáro álla temerità del gióvane *Anqui* il túo affettuóso osséquio, la túa prudénte moderazióne, e l'onestà che regnáva nélle nóstre conversazióni! Lo sperimentái dal prímo moménto che ti vídi, e lo penserò sinchè avrò víta; tu sólo riunísci tútte le perfezióni che la natúra ha spárse sóvra i mortáli, com' éssa ha adunáto nel mío cuóre

15.

les sentimens de tendresse et d'admiration qui m'attachent à toi jusqu'à la mort.

## LETTRE QUINZIEME.

PLUS je vis avec le *Cacique* et sa sœur, mon cher Aza, plus j'ai de peine à me persuader qu'ils soient de cette Nation ; eux seuls connoissent et respectent la vertu.

Les manières simples, la bonté naïve, la modeste gaieté de Céline, feroient volontiers penser qu'elle a été élevée parmi nos Vierges. La douceur honnête, le tendre sérieux de son frère, persuaderoient facilement qu'il est né du sang des *Incas*. L'un et l'autre me traitent avec autant d'humanité que nous en exercerions à leur égard, si des malheurs les eussent conduits parmi nous. Je ne doute même plus que le *Cacique* ne soit ton tributaire (1).

(1) Les *Caciques* et les *Curacas* étoient obligés de fournir les habits et l'entretien de l'*Inca* et de la Reine. Ils ne se présentoient jamais devant l'un et l'autre, sans leur offrir un tribut des curiosités que produisoit la Province où ils commandoient.

tútti i sentiménti d'amóre e d'ammiraziónc, che la mórte sóla potrà estínguere.



## LETTERA DECIMA-QUINTA.

Più vádo conoscéndo il *Cácique* e súa sorélla, Aza cáro, méno pósso persuadérmi che siéno di quésta Nazióne: églino sóli conóscono e rispéttano la virtù.

Nel vedére le maniére schiétte, la bontà sincéra e modésta giocondità di Celina, si credería quási che sía státa educáta fra le nóstre Vérgini; cóme la piacevolézza onésta, la dólce serietà di súo fratéllo, persuaderébbero facilménte ch' égli sía náto del sángue degl' *Incas.* Mi tráttano l'úno e l'áltra con quéll' umanità che praticherémmo vérso di lóro, se quálche disgrázia gli avésse condótti tra di nói: ánzi non ho più verún dúbbio che il *Cacique* sía il túo tributário (1).

---

(1) I *Caciques* ed i *Curacas* érano tenúti di somministráre gli ábiti ed il manteniménto all' *Inca* ed álla Regína. Non comparívano mái nélla lóro presénza, sénza portár un tribúto délle curiosità che producéva la Província in cúi comandávano.

Il n'entre jamais dans ma chambre, sans m'offrir un présent de quelques-unes des choses merveilleuses dont cette contrée abonde : tantôt ce sont des morceaux de la machine qui double les objets, renfermés dans de petits coffres d'une matière admirable ; une autre fois ce sont des pierres légères et d'un éclat surprenant, dont on orne ici presque toutes les parties du corps ; on en passe aux oreilles, on en met sur l'estomac, au cou, sur la chaussure ; et cela est très-agréable à voir.

Mais ce que je trouve de plus amusant, ce sont de petits outils d'un métal fort dur et d'une commodité singulière : les uns servent à composer des ouvrages que Céline m'apprend à faire ; d'autres, d'une forme tranchante, servent à diviser toutes sortes d'étoffes dont on fait tant de morceaux que l'on veut, sans effort, et d'une manière fort divertissante.

J'ai une infinité d'autres raretés plus extraordinaires encore ; mais n'étant point à notre usage, je ne trouve dans notre langue aucuns termes qui puissent t'en donner l'idée.

Je te garde soigneusement tous ces dons, mon cher Aza : outre le plaisir que j'aurai de ta surprise, lorsque tu les verras, c'est qu'assurément ils sont à toi. Si le *Cacique* n'étoit

Égli non éntra mái nélla mía cámera, sénza offerírmi in dóno alcúne délle cóse meravigliósc di cúi abbónda quésto paése: óra sóno pézzi dell' ordégno che dóppia gli oggétti, rinchiúsi in cassettíne di úna matéria mirábile, óra piétre leggiére e di úno splendóre abbagliánte, délle quáli órnano in quésto paése quási tútte le párti del córpo; ne pórtano álle orécchia, sul pétto, sóvra la calzatúra; e ciò è gratíssimo álla vísta.

Ma quéllo che mi sémbra più dilettévole, e che sérve a trattenérsi grataménte, sóno cérti struménti di un metállo duríssimo e di un cómodo singoláre: gli úni si adóprano per compórre cérti lavóri che Celina m'inségna a fáre; gli áltri d'úna fórma tagliánte, per divíder ógni sórta di dráppi, de' quáli facciámo tánti pézzi, quánti ne vogliámo, sénza sfórzo ed in un módo gustóso.

Ho mille áltre rarità ánche più straordinárie; ma non esséndo al nóstro úso, non tróvo nélla nóstra língua término própri per potér dártene un' idéa.

Ti sérbo, Aza cáro, con gran cúra tútti quésti dóni; poichè, óltre il piacére che avrò del túo stupóre, è indubitáto ch' éssi ti apparténgono. Se il *Cacique* non fósse il túo vas-

soumis à ton obéissance, me payeroit-il un tribut qu'il sait n'être dû qu'à ton rang suprême ? Les respects qu'il m'a toujours rendus, m'ont fait penser que ma naissance lui étoit connue. Les présens dont il m'honore me persuadent, sans aucun doute, qu'il n'ignore pas que je dois être ton épouse, puisqu'il me traite d'avance en *Mama-Oella* (1).

Cette conviction me rassure, et calme une partie de mes inquiétudes; je comprends qu'il ne me manque que la liberté de m'exprimer, pour savoir du *Cacique* les raisons qui l'engagent à me retenir chez lui, et pour le déterminer à me remettre en ton pouvoir; mais jusques-là, j'aurai encore bien des peines à souffrir.

Il s'en faut beaucoup que l'humeur de *Madame* (c'est le nom de la mère de Déterville) ne soit aussi aimable que celle de ses enfans. Loin de me traiter avec autant de bonté, elle me marque, en toutes occasions, une froideur et un dédain qui me mortifient, sans que je puisse en découvrir la cause; et par une opposition de sentimens que je comprends encore moins, elle exige que je sois continuellement avec elle.

---

(1) C'est le nom que prennent les Reines en montant sur le Trône.

sállo, mi pagherébb' égli un tribúto, che sa éssere soltánto dovúto al túo suprémo grádo? Dálla súa osservánza vérso di me, ho sémpre conghietturáto che la mía condizióne gli fósse nóta. I dóni ch' ésso mi fa, m'indúcono a crédere ch' égli sáppia ch' ío sóno destináta ad éssere túa consórte, giacchè mi trátta anticipataménte da *Mama-Oella* (1).

Quésta certézza mi rassicúra, e cálma úna párte délle míe inquietúdini; capísco che non mi mánca áltro che il potér esprímermi, per sapére dal *Cacique* quáli sieno i motívi che lo muóvono a ritenérmi in cása súa, e per determinárlo a riméttermi in túo potére: ma fin allóra avrò ancór mólto da soffríre.

Ci mánca mólto che l'índole di *Madama* (quésto è il nóme délla mádre di Deterville) sía così generósa cóme quélla de' suói figliuóli. In véce di trattármi cólla stéssa benignità, mi dimóstra in ógni occasióne un' austerità ed un disdégno, i quáli non so dónde procédano; e per úna spécie di contradizióne con se stéssa, ancorchè non póssa soffrírmi, preténde ch' ío stía di contínuo con léi.

---

(1) Quésto è il nóme che pigliávano le Regíne nell' ascéndere al Tróno.

C'est pour moi une gêne insupportable : la contrainte règne partout où elle est. Ce n'est qu'à la dérobée que Céline et son frère me font des signes d'amitié. Eux-mêmes n'osent se parler librement devant elle : aussi continuent-ils à passer une partie des nuits dans ma chambre ; c'est le seul temps où nous jouissons en paix du plaisir de nous voir ; et quoique je ne participe guère à leurs entretiens, leur présence m'est toujours agréable. Il ne tient pas aux soins de l'un et de l'autre que je ne sois heureuse. Hélas ! mon cher Aza, ils ignorent que je ne puis l'être loin de toi, et que je ne crois vivre qu'autant que ton souvenir et ma tendresse m'occupent toute entière.

## LETTRE SEIZIEME.

Il me reste si peu de *Quipos*, mon cher Aza, qu'à peine j'ose en faire usage. Quand je veux les nouer, la crainte de les voir finir m'arrête, comme si, en les épargnant, je pouvois les multiplier. Je vais perdre le plaisir de mon âme, le soutien de ma vie : rien ne soulagera

Quésto è per me un véro torménto, perchè dóve si tróva quésta sevéra dónna, vi régna sémpre la soggezióne. Celina e súo fratéllo non mi fánno cénni d'amicízia se non furtivaménte; églino stéssi non ardíscono conversáre liberaménte insiéme nélla di léi presénza; ónde contínuano a passár insiéme úna párte délle nótti nélla mía cámera: quésto è l'único témpo in cúi godiámo tranquillaménte il piacére di vedérci; e bench' ío partécipi póco álle lóro conversazióni, la lóro presénza mi è sémpre aggradévole. Fánno quánto póssono, affinchè ío sía felíce. Ah! mío cáro Aza, ignórano che non pósso ésserla lúngi da te, e che non crédo vívere, se non a proporzióne che la túa memória ed il mío ténero affétto mi óccupano interaménte.

## LETTERA DECIMA-SESTA.

Mi rimángono, Aza cáro, così póchi *Quipos*, che ardisco appéna valérmene. Li nódo con úna máno tímida, e per così díre, avára, cóme s'ío potéssi multiplicárne il número, risparmiándoli. Finíti éssi, son finíte le delizie déll' ánima mía, mi è tólto il sostégno délla mía

le poids de ton absence : j'en serai accablée.

Je goûtois une volupté délicate à conserver le souvenir des plus secrets mouvemens de mon cœur pour t'en offrir l'hommage. Je voulois conserver la mémoire des principaux usages de cette Nation singulière, pour amuser ton loisir dans des jours plus heureux. Hélas! il me reste bien peu d'espérance de pouvoir exécuter mes projets.

Si je trouve à présent tant de difficultés à mettre de l'ordre dans mes idées, comment pourrai-je, dans la suite, me les rappeler sans un secours étranger? On m'en offre un, il est vrai; mais l'exécution en est si difficile, que je la crois impossible.

Le *Cacique* m'a amené un Sauvage de cette contrée, qui vient tous les jours me donner des leçons de sa langue, et de la méthode dont on se sert ici pour donner une sorte d'existence aux pensées.

Cela se fait en traçant avec une plume de petites figures que l'on appelle *lettres*, sur une matière blanche et mince que l'on nomme *papier :* ces figures ont des noms; ces noms, mêlés ensemble, représentent les sons des paroles; mais ces noms et ces sons me paroissent si peu distincts les uns des autres, que si je réussis

vìta ; non vi sarà cos' alcúna che póssa alleggerìre il péso délla túa assénza ; ne sarò oppréssa.

Oh, cári miéi *Quipos !* ío conservàva per il lóro mézzo la memória déi più secréti móti del mío cuóre, sperándo offerírtene un giórno la dólce pittúra : voléva ritrárre pariménte i principáli costúmi di quésta singoláre Nazióne, per ricreárti nel túo ózio in un témpo più felíce. Ahi ! mi rimáne pochíssima speránza di potér eseguír i miéi progétti.

Se tróvo óra tánte difficoltà per ordináre le mie idée ; cóme potrò nel procésso del témpo rammentármele sénza un' ajúto straniéro ? Véro è che me ne viéne offérto úno, ma l'esecuzióne me ne páre tánto diffícile, che la crédo impossíbile.

Un selvággio di quésto paése viéne ógni giórno per órdine del *Cacique*, a dármi lezióni délla súa língua, e del método che adóprano quì per dáre úna spécie di esisténza ái pensiéri.

Quésto si fa delineándo con úna pénna cérte figuríne, che si chiámano *lettere*, sópra úna matéria biánca e sottíle, nomináta *carta ;* quéste figúre hánno nómi, che mescoláti insiéme rappreséntano i suóni délle vóci ; ma quésti nómi e suóni mi pájono così póco distínti gli úni dágli áltri, che se potrò riuscír a

un jour à les entendre, je suis bien assurée que ce ne sera pas sans beaucoup de peines. Ce pauvre Sauvage s'en donne d'incroyables pour m'instruire ; je m'en donne bien davantage pour apprendre : cependant je fais si peu de progrès, que je renoncerois à l'entreprise, si je savois qu'une autre voie pût m'éclaircir de ton sort et du mien. Il n'en est point, mon cher Aza ! Aussi ne trouverai-je plus de plaisir que dans cette nouvelle et singulière étude. Je voudrois vivre seule, afin de m'y livrer sans relâche ; et la nécessité que l'on m'impose d'être toujours dans la chambre de *Madame*, me devient un supplice.

Dans les commencemens, en excitant la curiosité des autres, j'amusois la mienne ; mais quand on ne peut faire usage que des yeux, ils sont bientôt satisfaits. Toutes les femmes se peignent le visage de la même couleur ; elles ont toujours les mêmes manières ; et je crois qu'elles disent toujours les mêmes choses. Les apparences sont plus variées dans les hommes. Quelques-uns ont l'air de penser ; mais, en général, je soupçonne cette Nation de n'être point telle qu'elle paroît : l'affectation me paroît son caractère dominant.

Si les démonstrations de zèle et d'empressement dont on décore ici les moindres devoirs

capírli un giórno, non sarà certaménte sénza mólta difficoltà. Non è credíbile quánto il póvero Selvággio si affatichi per istruírmi, ed ío fáccio úno sfórzo maggióre per imparáre; nientediméno approfítto così póco, che rinunzieréi all' imprésa, se sapéssi un' áltro mézzo che potésse chiarírmi délla nóstra comúne sórte; ma, per disgrázia, quésto è il sólo, mío cáro Aza. Quésto nuóvo e singoláre stúdio sarà dúnque ormái l'único mío piacére: vorréi éssere tútto il giórno sóla, per atténdervi di contínuo; e la necessità che mi viéne impósta di star sémpre nélla cámera di *Madama*, si convérte per me in un supplício.

Al princípio, méntre ío eccitáva l'altrúi curiosità, appagáva la mía; ma quándo non si può méttere in úso áltro sénso, fuorchè quéllo délla vísta, égli è in bréve sázio. Tútte le dónne si dipíngono il vólto di un' istésso colóre; hánno sémpre le medésime maniére, e crédo che dícano sémpre le stésse cóse. Le apparénze sóno più variáte négli uómini. Sémbra che alcúni pénsino sodaménte; ma dúbito che quésta Nazióne, generalménte parlándo, sía quále si manifésta; l'affettazióne mi páre il súo caráttere dominánte.

Se fóssero naturáli le dimostrazióni di zélo e d'affétto, di cúi s' órnano quì i mínimi ób-

de la société, étoient naturelles, il faudroit, mon cher Aza, que ces Peuples eussent dans le cœur plus de bonté, plus d'humanité que les nôtres : cela se peut-il penser?

S'ils avoient autant de sérénité dans l'âme que sur le visage; si le penchant à la joie que je remarque dans toutes leurs actions, étoit sincère, choisiroient-ils pour leurs amusemens des spectacles tels que celui que l'on m'a fait voir?

On m'a conduite dans un endroit où l'on représente, à-peu-près comme dans ton palais, les actions des hommes qui ne sont plus (1); avec cette différence, que si nous ne rappelons que la mémoire des plus sages et des plus vertueux, je crois qu'ici on ne célèbre que les insensés et les méchans.

Ceux qui les représentent, crient et s'agitent comme des furieux : j'en ai vu un pousser sa rage jusqu'à se tuer lui-même. De belles femmes, qu'apparemment ils persécutent, pleurent sans cesse, et font des gestes de désespoir, qui n'ont pas besoin des paroles dont ils sont

---

(1) Les *Incas* faisoient représenter des espèces de Comédies dont les sujets étoient tirés des meilleures actions de leurs prédécesseurs.

blighi délla società, quésti Pópoli sarébbero dúnque, Aza cáro, più generósi e più umáni de' nóstri : è quésto credíbile ?

Se avéssero veraménte l'ánimo così seréno cóme il vólto ; se l'inclinazióne all' allegrézza che ossérvo in tútte le lóro azióni, fósse sincéra, potrébbero éssi ricreársi l'ánimo con spettácoli, quáli ne ho vedúti in quésto paése?

Sóno státa condótta in un luógo óve si rappreséntano, quási cóme nel túo palázzo, le azióni dégli uómini estínti (1); con quésta differénza, che nói rammentiámo ágli spettatóri i fátti déi più sávj e déi più virtuósi, in véce che quésta Nazióne non célebra quási mái áltro che la memória de' pázzi e de' malvági.

Quélli che li rappreséntano, grídano e s'ágitano cóme se fóssero furiósi; ne ho vedúto úno forsennáto a tal ségno, che si è uccíso da sè stésso. Alcúne bélle dónne, che, secóndo le apparénze, véngono dái tiránni perseguitáte, piángono di contínuo, e fánno cérti

(1) Gl' *Incas* facévano rappresentáre úna spécie di Commédie, i di cúi soggétti érano caváti dálle miglióri azióni de' lóro predecessóri.

accompagnés, pour faire connoître l'excès de leur douleur.

Pourroit-on croire, mon cher Aza, qu'un Peuple entier, dont les dehors sont si humains, se plaise à la représentation des malheurs ou des crimes qui ont autrefois avili ou accablé leurs semblables ?

Mais peut-être a-t-on besoin ici de l'horreur du vice pour conduire à la vertu. Cette pensée me vient sans la chercher; si elle étoit juste, que je plaindrois cette Nation ! La nôtre, plus favorisée de la nature, chérit le bien par ses propres attraits ; il ne nous faut que des modèles de vertu pour devenir vertueux, comme il ne faut que t'aimer pour devenir aimable.



## LETTRE DIX-SEPTIEME.

Je ne sais plus que penser du génie de cette Nation, mon cher Aza. Il parcourt les extrêmes avec tant de rapidité, qu'il faudroit être plus habile que je ne le suis, pour asseoir un jugement sur son caractère.

On m'a fait voir un spectacle totalement opposé au premier. Celui-là, cruel, effrayant,

gésti di disperazióne, che bástano per esprímere il lóro eccessívo cordóglio sénza l'ajúto délle paróle.

Si potrébb' égli crédere, mío cáro Aza, che tútto un Pópolo, le di cúi apparénze sóno così umáne, si dilétti a rappresentáre sciagúre o sceleratézze che hánno áltre vólte avvilíto, ovvéro opprésso i lóro símili?

Ma fórse in quésto paése l'orróré del vízio sarà necessário per inclinár al béne. Quésto pensiére mi viéne in ménte sénza cercárlo; se fósse véro, quánto compiangeréi quésta Nazióne! La nóstra, più favoríta dálla natúra, è allettáta dálla virtù stéssa; ci básta avérne modélli per diventáre virtuósi, cóme básta amárti per diventár amábile.

## LETTERA DECIMA-SETTIMA.

Non so più che pensáre, Aza mío cáro, di quésta Nazióne; éssa va da un estrémo all' áltro con tánta rapidità, che bisognerébbe éssere più espérta, che non sóno, per determináre il súo caráttere.

Mi hánno fátto vedére un' áltro spettácolo totalménte oppósto al prímo. Quéllo, per

révolte la raison et humilie l'humanité : celui-ci, amusant, agréable, imite la nature, et fait honneur au bon sens ; il est composé d'un bien plus grand nombre d'hommes et de femmes que le premier. On y représente aussi quelques actions de la vie humaine ; mais soit que l'on exprime la peine ou le plaisir, la joie ou la tristesse, c'est toujours par des chants et des danses.

Il faut, mon cher Aza, que l'intelligence des sons soit universelle ; car il ne m'a pas été plus difficile de m'affecter des différentes passions que l'on a représentées, que si elles eussent été exprimées dans notre langue ; et cela me paroît bien naturel.

Le langage humain est sans doute de l'invention des hommes, puisqu'il diffère suivant les différentes Nations. La nature, plus puissante et plus attentive aux besoins et aux plaisirs de ses créatures, leur a donné des moyens généraux de les exprimer, qui sont fort bien imités par les chants que j'ai entendus.

S'il est vrai que des sons aigus expriment mieux le besoin de secours dans une crainte violente, ou dans une douleur vive, que des paroles entendues dans une Partie du Monde, et qui n'ont aucune signification dans l'autre ;

éssere crudéle e spaventévole, ripúgna álla ragióne, ed umília l'umanità: quésto, esséndo ricreatívo ed aggradévole, ímita la natúra, e l'invenzióne me ne páre veraménte gloriósa all' umáno intendiménto; égli e mólto più numeróso del prímo in Attóri: si rappreséntano pariménte in ésso alcúne azióni délla víta; ma sía che si esprima il cordóglio, oppúre il piacére, l'allegrézza o la maninconía, ciò si fa sémpre con cánti e bálli.

Bisógna, Aza cáro, che l'intelligénza de' suóni sía universále; conciosiacosachè non mi è státo più diffícile d'éssere commóssa dálle divérse passióni in quésto módo rappresentáte, che se fóssero státe esprésse nélla nóstra língua, il che mi páre mólto naturále.

La favélla umána è sénza dúbbio státa inventáta dágli uómini, poichè vária in ógni Nazióne. La natúra, più poténte ed atténta ái bisógni ed ái piacéri délle súe creatúre, ha dáto lóro, per esprímere il sentiménto, mézzi generáli, asséi béne imitáti cói cánti che ho údíti.

Égli è cérto che in úno spavénto o in un violénto dolóre, le grída sóno più enérgiche per esprímere il bisógno d'ajúto; e nel languóre, i gémiti più efficáci per muóvere a compassióne, délle paróle che, intése in úna

il n'est pas moins certain que de tendres gémissemens frappent nos cœurs d'une compassion bien plus efficace, que des mots dont l'arrangement bizarre fait souvent un effet contraire.

Les sons vifs et légers ne portent-ils pas inévitablement dans notre âme le plaisir gai, que le récit d'une histoire divertissante, ou une plaisanterie adroite n'y fait jamais naître qu'imparfaitement ?

Est-il dans aucune langue des expressions qui puissent communiquer le plaisir ingénu avec autant de succès que font les jeux naïfs des animaux ? Il semble que les danses veulent les imiter ; du moins inspirent-elles à-peu-près le même sentiment.

Enfin, mon cher Aza, dans ce spectacle tout est conforme à la nature et à l'humanité. Eh ! quel bien peut-on faire aux hommes, qui égale celui de leur inspirer de la joie ? J'en ressentis moi-même, et j'en emportois presque malgré moi, quand elle fut troublée par un accident qui arriva à Céline.

En sortant, nous nous étions un peu écartées de la foule, et nous nous soutenions l'une et l'autre de crainte de tomber. Déterville étoit quelques pas devant nous avec sa belle-sœur,

Párte del Móndo, nell' áltra sóno príve d' ógni significáto, o che per lo più mal ordináte prodúcono un' effétto del tútto contrário álla passióne.

I suóni vivaci e leggiéri non c'inspírano anch' éssi l'allegrézza più infallibilménte, che non farébbe qualsisía narrazióne piacévole o facézia sagáce?

In che língua si tróvano espressióni che póssano comunicáre un' ingénuo piacére con tánto succésso, cóme fánno gli schérzi dégli animáli? Páre che le dánze vógliano imitárli, o alméno prodúcono quási il medésimo sentiménto.

In sómma, Aza cáro, in quésto spettácolo tútto è confórme álla natúra ed all' umanità. Deh! quál maggiór béne può fársi ágli uómini, che d'inspirár lóro l'allegrézza? Éssa si éra insinuáta nel mío cuóre stésso, benchè opprésso da tánte sciagúre, di maniéra ch' ío tornáva dállo spettácolo allégra quási mío malgrádo, quándo fúi turbáta da un' accidénte che avvénne a Celina.

Ci eravámo, nell' uscíre, un póco allontanáte dálla cálca, e camminavámo sostenéndoci l'úna coll' áltra per timór di cadére; Deterville ci precedéva d'alcúni pássi con súa

qu'il conduisoit, lorsqu'un jeune Sauvage, d'une figure aimable, aborda Céline, lui dit quelques mots fort bas, lui laissa un morceau de papier qu'à peine elle eut la force de recevoir, et s'éloigna.

Céline, qui s'étoit effrayée à son abord jusqu'à me faire partager le tremblement qui la saisit, tourna la tête languissamment vers lui, lorsqu'il nous quitta. Elle me parut si foible, que la croyant attaquée d'un mal subit, j'allois appeler Déterville pour la secourir ; mais elle m'arrêta, et m'imposa silence en me mettant un de ses doigts sur la bouche ; j'aimai mieux garder mon inquiétude, que de lui désobéir.

Le même soir, quand le frère et la sœur se furent rendus dans ma chambre, Céline montra au *Cacique* le papier qu'elle avoit reçu : sur le peu que je devinai de leur entretien, j'aurois pensé qu'elle aimoit le jeune homme qui le lui avoit donné, s'il étoit possible que l'on s'effrayât de la présence de ce qu'on aime.

Je pourrois encore, mon cher Aza, te faire part de beaucoup d'autres remarques que j'ai faites ; mais, hélas ! je vois la fin de mes cordons, j'en touche les derniers nœuds ; ces

cognáta , a cúi dáva di bráccio , allorchè un gióvine Selvággio di bel gárbo si accostò a Celina , le dísse alcúne paróle sótto vóce , e dópo avérle pórto un pézzo di cárta ch' éssa non ébbe quási la fórza di ricévere , égli si scostò.

Celina , che al di lúi avvicinaménto si éra talménte sbigottíta , che risentíi ío stéssa il tremóre che l'agitò , vólse languidaménte il cápo vérso di lúi , quándo ésso sen' andò : élla mi párve così débole , che credéndola assalíta da quálche mále improvvíso , ío éra per chiamáre Deterville per pórgerle ajúto ; ma éssa mi fermò , e m'impóse silénzio col méttermi la máno súlla bócca ; ónde , non voléndo disobbligárla per tróppo zélo , risólsi di stáre cólla mía inquietúdine.

La séra , quándo il fratéllo e la sorélla fúrono entráti nélla mía cámera , Celina comunicò al *Cacique* la cárta ch' éssa avéva ricevúta ; dal póco che potéi arguíre délla lóro conversazióne , avréi conghietturáto ch' élla avésse amáto il giovinétto che gliel' avéva dáta , se fósse possíbile che la presénza dell' oggétto amáto potésse cagionáre spavénto.

Potréi , Aza cáro , fárti partécipe di mólte áltre osservazióni da me fátte ; ma , áhi lássa ! véggo il fíne de' miéi cordoncíni , éccomi álle últime fíla , fórmo gli últimi nódi ; quésti

nœuds qui me sembloient être une chaîne de communication de mon cœur au tien, ne sont déjà plus que les tristes objets de mes regrets. L'illusion me quitte; l'affreuse vérité prend sa place; mes pensées, errantes, égarées dans le vide immense de l'absence, s'anéantiront désormais avec la même rapidité que le temps. O mes fidèles interprètes ! ô mes *Quipos !* O mon cher Aza ! les voilà finis ! ma main tremblante cesse de les nouer. Cher Aza, il me semble que l'on nous sépare encore une fois, que l'on m'arrache de nouveau à ton amour. Je te perds, je te quitte, je ne te verrai plus. Aza ! cher espoir de mon cœur, que nous allons être éloignés l'un de l'autre !

## LETTRE DIX-HUITIEME.

COMBIEN de temps effacé de ma vie, mon cher Aza ! Le Soleil a fait la moitié de son cours depuis la dernière fois que j'ai joui du bonheur artificiel que je me faisois en croyant m'entretenir avec toi. Que cette double absence m'a paru longue ! Quel courage ne m'a-t-il pas fallu pour la supporter ! Je ne vivois que dans l'avenir; le présent ne me paroissoit plus digne

nódi che parévano úna caténa di comunicazióne dal mío cuóre al túo, óra non son áltro che l'oggétto doloróso de' miéi rincresciménti. L'illusióne mi abbandóna, la spaventévole verità le succéde, i miéi pensiéri, erránti nel vácuo imménso dell' asséuza si annichileránno per l'avveníre cólla stéssa rapidità con cúi s'invóla il témpo. Oh fedéli miéi intérpreti! oh miéi *Quipos!* Oh mío cáro Aza! finíscono! Céssa! cáde tremándo la mía lánguida máno. Mi sémbra, Aza cáro, che il crúdo destíno ci sepári un' áltra vólta, e ch' ío vénga di bel nuóvo rapíta al túo amóre. Ti pérdo, ti láscio, non ti vedrò più, Aza, speránza mía cára; oh quánta lontanánza vi sarà fra nói!

## LETTERA DECIMA-OTTAVA.

Quanto témpo tólto dálla mía víta, Aza cáro! Il Sóle ha finíto la metà del súo córso dall' última vólta che ho godúto il conténto artificiále di convérsar téco. Oh quánto ha duráto quésta dóppia asséuza! Che sfórzo non ho dovúto ío fáre per sostenérla! Io vivéva soltánto nell' avveníre, il presénte non mi paréva più dégno d'éssere consideráto.

d'être compté. Toutes mes pensées n'étoient que des désirs ; toutes mes réflexions, que des projets ; tous mes sentimens, que des espérances.

A peine puis-je encore former ces figures, que je me hâte d'en faire les interprètes de ma tendresse. Je me sens ranimer par cette tendre occupation. Rendue à moi-même, je crois recommencer à vivre. Aza, que tu m'es cher ! que j'ai de joie à te le dire, à le peindre, à donner à ce sentiment toutes les sortes d'existences qu'il peut avoir ! Je voudrois le tracer sur le plus dur métal, sur les murs de ma chambre, sur mes habits, sur tout ce qui m'environne, et l'exprimer dans toutes les langues.

Hélas ! que la connoissance de celle dont je me sers à présent, m'a été funeste ! que l'espérance qui m'a portée à m'en instruire, étoit trompeuse ! A mesure que j'en ai acquis l'intelligence, un nouvel Univers s'est offert à mes yeux ; les objets ont pris une autre forme ; chaque éclaircissement m'a découvert un nouveau malheur.

Mon esprit, mon cœur, mes yeux, tout m'a séduite ; le Soleil même m'a trompée. Il éclaire le Monde entier, dont ton Empire n'occupe qu'une portion, ainsi que bien d'autres Royau-

Tútti i miéi pensiéri érano desidérj ; tútte le míe riflessióni , progétti ; e tútti i miéi sentiménti , speránze.

Benchè ío sía ancór mólto novízia nell' árte di formáre quéste figúre, mi affrétto di fárne gl' intérpreti del mío cuóre , mi sénto rinvigoríre da quésta dólce occupazióne. Restituíta a me stéssa , crédo ricominciár a vívere. Aza, quánto mi séi cáro ! Che conténto ío próvo nel dírtelo, nel dar a quésto sentiménto tútte le fórme che può ricévere ! Vorréi potérlo delineáre sul più dúro métallo , súlle paréti délla mía cámera , sóvra i miéi ábiti , sópra tútto quéllo che mi circónda, ed esprímerlo in tútte le língue.

Ahi ! quánto mi è státa funésta l'intelligênza di quélla con cúi óra ti párlo ! quánto éra falláce la speránza che mi ha móssa ad imparárla ! A proporzióne ch' ío vi facéva progréssi, vedéva sórgere, per così díre, un' áltro Univérso, áltri mi paróvano gli oggétti , ógni scopérta mi riveláva úna disgrázia.

Il mío intellétto, il mío cuóre , i miéi ócchi , tútto mi ha sedótta ; il Sóle medésimo mi ha ingannáta ; égli illúmina tútto l'Univérso, di cúi il túo Império óccupa soltánto úna por-

mes qui le composent. Ne crois pas, mon cher Aza, que l'on m'ait abusée sur ces faits incroyables ; on ne me les a que trop prouvés.

Loin d'être parmi des Peuples soumis à ton obéissance, je suis non-seulement sous une domination étrangère, mais si éloignée de ton Empire, que notre Nation y seroit encore ignorée, si la cupidité des Espagnols ne leur avoit fait surmonter des dangers affreux pour pénétrer jusqu'à nous.

L'amour ne fera-t-il pas ce que la soif des richesses a pu faire ? Si tu m'aimes, si tu me désires, si tu penses encore à la malheureuse Zilia, je dois tout attendre de ta tendresse ou de ta générosité. Que l'on m'enseigne les chemins qui peuvent me conduire jusqu'à toi ; les périls à surmonter, les fatigues à supporter, seront des plaisirs pour mon cœur.

## LETTRE DIX-NEUVIEME.

Je suis encore si peu habile dans l'art d'écrire, mon cher Aza, qu'il me faut un temps infini pour former très-peu de lignes. Il arrive

zióne, cóme parécchi áltri Régni che lo compóngono. Non créder già, Aza cáro, ch' ío sía státa delúsa círca quésti fátti incredíbili: mi sóno státi pur tróppo prováti.

In véce d' abitáre fra Pópoli sottoméssi álla túa ubbidiénza, sóno sótto un domínio non sólo straniéro, ma talménte discósto dal túo Império, che la nóstra Nazióne sarébbe in quésto paése ancóra sconosciúta, se la cupidígia dégli Spagnuóli non avésse fátto lóro superáre perícoli spaventévoli, per penetráre nélla nóstra pátria.

L'amóre non fará égli quéllo che ha fátto l'avidità délle ricchézze? Se mi ámi, se mi brámi, se pénsi tuttavía all' infelíce Zilia, ío débbo túito speráre dal túo affétto o dálla túa generosità. Mi sía pur insegnáto il cammíno che può condúrmi síno a te; i perícoli da superáre, le fatíche da sostenére, saránno piacéri per il mío cuóre.

## LETTERA DECIMA-NONA.

Sóno ancóra, Aza mío cáro, così póco períta nell' árte di scrívere, che vi sténto assái, ed ho bisógno di un témpo infiníto per formáre po-

souvent qu'après avoir beaucoup écrit, je ne puis deviner moi-même ce que j'ai cru exprimer. Cet embarras brouille mes idées, me fait oublier ce que j'avois rappelé avec peine à mon souvenir; je recommence, je ne fais pas mieux, et cependant je continue.

J'y trouverois plus de facilité, si je n'avois à te peindre que les expressions de ma tendresse; la vivacité de mes sentimens aplaniroit toutes les difficultés. Mais je voudrois aussi te rendre compte de tout ce qui s'est passé pendant l'intervalle de mon silence. Je voudrois que tu n'ignorasses aucune de mes actions; néanmoins elles sont depuis long-temps si peu intéressantes, et si uniformes, qu'il me seroit impossible de les distinguer les unes des autres.

Le principal événement de ma vie a été le départ de Déterville.

Depuis un espace de temps que l'on nomme *six mois*, il est allé faire la guerre pour les intérêts de son Souverain. Lorsqu'il partit, j'ignorois encore l'usage de sa langue; cependant, à la vive douleur qu'il fit paroître en se séparant de sa sœur et de moi, je compris que nous le perdions pour long-temps.

J'en versai bien des larmes; mille craintes remplirent mon cœur, que les bontés de Céline

chíssime línee. Accáde spésso che dópo avére mólto schiccheráto, non pósso indovinár ío stéssa quéllo che ho credúto esprímere; quésto confónde le míe idée, e mi fa dimenticáre tútto quéllo di cúi mi éra propósta d'informárti; mi póngo di nuóvo all' ópera, quésta non ríesce méglio, eppúre non traláscio di scrívere.

Vi troveréi maggiór facilità, se dovéssi solaménte rappresentárti il mío ténero affétto; la vivacità de' miéi sénsi appianerébbe tútte le difficoltà; ma vorréi ragguagliárti di quánto mi è occórso duránte l'intervállo del mío siléntio: vorréi che nessúna délle míe azióni ti fósse ignóta; nondiméno ésse sóno da gran témpo di così póco moménto e tánto uniférmi, che mi sarébbe impossíbile di distínguere le úne dálle áltre.

Il principále evénto délla mía víta è státa la partènza di Deterville.

Da úno spázio di tèmpo, che quì chiámano *sei mesi*, è andáto a guerreggiáre per gl' interéssi del súo Sovráno. Quándo partì, ío ignoráva ancóra l'úso délla súa favélla, nientediméno, dal sómmo cordóglio ch' égli féce apparíre nel licenziársi da súa sorélla e da me, comprési che ci lasciáva per mólto témpo.

Ne spársi mólte lágrime, nácquero nel mío cuóre mílle inquietúdini che le amorevolézze

ne purent effacer. Je perdois en lui la plus solide espérance de te revoir. A qui pourrois-je avoir recours, s'il m'arrivoit de nouveaux malheurs? Je n'étois entendue de personne.

Je ne tardai pas à ressentir les effets de cette absence. *Madame*, dont je n'avois que trop deviné le dédain, et qui ne m'avoit tant retenue dans sa chambre, que par je ne sais quelle vanité qu'elle tiroit, dit-on, de ma naissance et du pouvoir qu'elle a sur moi, me fit enfermer avec Céline dans une maison de Vierges, où nous sommes encore.

Cette retraite ne me déplairoit pas, si au moment où je suis en état de tout entendre, elle ne me privoit des instructions dont j'ai besoin sur le dessein que je forme d'aller te rejoindre. Les Vierges qui l'habitent, sont d'une ignorance si profonde, qu'elles ne peuvent satisfaire à mes moindres curiosités.

Le culte qu'elles rendent à la Divinité du pays, exige qu'elles renoncent à tous ses bienfaits, aux connoissances de l'esprit, aux sentimens du cœur, et je crois même à la raison; du moins leurs discours le font-ils penser.

Enfermées comme les nôtres, elles ont un avantage que l'on n'a pas dans les Temples du

di Celina non potérono acquetáre. Io perdéva cólla di lúi parténza la più sóda speránza di rivedérti. A chi avréi ío potúto ricórrere, se mi fóssero succésse nuóve disgrázie? Non éra intésa d'alcúno. ...

Non tardái a risentíre gli effétti di quést' assénza. *Madama*, di cúi ío avéva pur tróppo prováto il disdégno, e che mi avéva tánto ritenúta néllą súa cámera per la sóla vanità che caváva, per quánto si díce, dálla mía condizióne, e dálla padronánza che si éra arrogáta sóvra di me, mi féce rinchiúdere con Celina in úna cása di Vérgini, óve siámo ancóra.

Quést' asílo non mi dispiacerébbe, se óra che pósso capíre il tútto, non mi privásse délle notízie necessárie al diségno che fórmo d'andár a trovárti. Le Vérgini che qui ábitano, sóno talménte ignoránti, che non póssono soddisfáre la mínima mía curiosità.

Il lóro cúlto vérsó la Divinità del paése richiéde che rinúnzino ái di léi favóri più preziósi, cioè ái lúmi dell' intellétto, ái sentiménti del cuóre, e crédo eziandío al sáno intendiménto; alméno i lóro discórsi indúcono a pensárlo.

Rinchiúse, cóme le nóstre, hánno un vantággio di cúi siámo príve néi Témpj del Sóle:

Soleil ; ici les murs, ouverts en quelques endroits, et seulement fermés par des morceaux de fer croisés assez près l'un de l'autre pour empêcher de sortir, laissent la liberté de voir et d'entretenir les gens du dehors ; c'est ce qu'on appelle des *parloirs*.

C'est à la faveur de cette commodité, que je continue à prendre des leçons d'écriture. Je ne parle qu'au Maître qui me les donne ; son ignorance à tous autres égards qu'à celui de son art, ne peut me tirer de la mienne. Céline ne me paroît pas mieux instruite ; je remarque dans les réponses qu'elle fait à mes questions, un certain embarras qui ne peut partir que d'une dissimulation maladroite ou d'une ignorance honteuse. Quoi qu'il en soit, son entretien est toujours borné aux intérêts de son cœur et à ceux de sa famille.

Le jeune Français qui lui parla un jour en sortant du spectacle où l'on chante, est son Amant, comme j'avois cru le deviner. Mais Madame Déterville, qui ne veut pas les unir, lui défend de le voir ; et pour l'en empêcher plus sûrement, elle ne veut pas même qu'elle parle à qui que ce soit.

Ce n'est pas que son choix soit indigne d'elle ; c'est que cette mère glorieuse et déna-

quì le múra, apérte in alcúni luóghi, e chiúse solaménte con pézzi di férro crociáti, vicíni l'úno all' áltro, affinchè non si póssa uscíre, lásciano la libertà di vedére e di conversáre con quélli del di fuóri; quésti luóghi si chiámano *Parlatorj*.

Per mézzo di quésto cómodo, ío contínuo a pigliáre lezióni di scrittúra: non párlo ad áltri, fuorchè al Maéstro che m'inségna; e com' égli non sa assolutaménte áltro che la súa árte, non può cavármi dálla mía ignoránza. Celina non mi páre méglio addottrináta; osérvo nélle súe rispóste un non so che di vágo e d'incérto, che non può procédere, se non da úna dissimulazióne mal accórta, o da úna vergognósa ignoránza. Sía cóme si vóglia, la súa conversazióne è sémpre limitáta agl' interéssi del súo cuóre ed a quélli délla súa famíglia.

Il gióvine Francése che le parlò un giórno nell' uscíre dállo spettácolo in cúi si cánta, è il súo Innamoráto, cóme ío mel' éra immagináto. Ma la Signóra Deterville, che non vuóle congiúngerli, le proibísce di vedérlo; e per impedírglielo con maggiór sicurézza, ha dáto órdine ch' éssa non párli a chicchessía.

Non è già che la súa scélta sía indégna di léi: ma quélla mádre vanagloriósa ed inu-

turée profite d'un usage barbare, établi parmi les grands Seigneurs du pays, pour obliger Céline à prendre l'habit de Vierge, afin de rendre son fils aîné plus riche. Par le même motif, elle a déjà obligé Déterville à choisir un certain Ordre, dont il ne pourra plus sortir, dès qu'il aura prononcé des paroles que l'on appelle *Vœux*.

Céline résiste de tout son pouvoir au sacrifice que l'on exige d'elle ; son courage est soutenu par des lettres de son Amant, que je reçois de mon Maître à écrire, et que je lui rends ; cependant son chagrin apporte tant d'altération dans son caractère, que loin d'avoir pour moi les mêmes bontés qu'elle avoit, avant que je parlasse sa langue, elle répand sur notre commerce une amertume qui aigrit mes peines.

Confidente perpétuelle des siennes, je l'écoute sans ennui, je la plains sans effort, je la console avec amitié ; et si ma tendresse, réveillée par la peinture de la sienne, me fait chercher à soulager l'oppression de mon cœur, en prononçant seulement ton nom, l'impatience et le mépris se peignent sur son visage ; elle me conteste ton esprit, tes vertus, et jusqu'à ton amour.

Ma *China* même (je ne lui sais point d'au-

mána, si prevále d'un úso bárbaro, stabilíto tra i gran Signóri del paése, per costríngere Celina a pigliáre l'ábito da Vérgine, affíne d'arrichíre súo figliuólo primogénito. Per il medésimo motívo ha digià obbligáto Deterville ad entrár in un cérto Ordine religióso, dal quále non potrà più uscíre, pronunziáto che avrà cérte paróle che si chiámano *Voti*.

Celina fa ógni resisténza possíbile al sacrifízio che le vién chiésto; il súo corággio è sostenúto da alcúne léttere del súo Amánte, ch' ío ricévo dal mío maéstro di scrittúra, e che le rimétto; nulladiméno il súo affánno cángia in módo tále la súa índole, che in cámbio di trattármi cólla stéssa benignità che mi dimostráva, príma che parlássi la súa língua, éssa spárge nel nóstro commércio un'amarézza che inasprísce le mie péne.

Confidénte perpétua délle súe, l'ascólto senz' annojármi, la compiángo sénza sfórzo, la consólo amicalménte; ma se il mío amóre risvegliáto cólla descrizióne del súo, ardísce esalársi dal mío opprésso cuóre, appéna ho pronunziáto il túo nóme, che l'impaziénza ed il disprézzo sóno dipínti sul súo vólto; élla mi niéga che tu ábbi ingégno, virtù, ánzi amóre per me.

La mía *China* stéssa (non so dárle áltro

tre nom, celui-là a paru plaisant, on le lui a laissé), ma *China*, qui sembloit m'aimer, qui m'obéit en toutes autres occasions, se donne la hardiesse de m'exhorter à ne plus penser à toi; ou si je lui impose silence, elle sort: Céline arrive, il faut renfermer mon chagrin. Cette contrainte tyrannique met le comble à mes maux. Il ne me reste que la seule et pénible satisfaction de couvrir ce papier des expressions de ma tendrèsse, puisqu'il est le seul témoin docile des sentimens de mon cœur.

Hélas! je prends peut-être des peines inutiles; peut-être ne sauras-tu jamais que je n'ai vécu que pour toi. Cette horrible pensée affoiblit mon courage, sans rompre le dessein que j'ai de continuer à t'écrire. Je conserve mon illusion, pour te conserver ma vie; j'écarte la raison barbare, qui voudroit m'éclairer: si je n'espérois te revoir, je péririois, mon cher Aza, j'en suis certaine; sans toi la vie m'est un supplice.

nóme, perchè quésto avéndo párso lépido, quélli di cása gliélo hánno continuáto), la mía *China*, che paréva amármi, che mi obbedísce in ógni áltra occorrénza, ardísce esortármi tal vólta a bandírti dálla mía memória; e se le impóngo silénzio, se ne va: éssa partíta, sopraggiúnge Celina, ed allóra sóno costrétta di rinchiúdere il mío cordóglio; quésta suggezióne tiránnica è il cólmo de' miéi máli. Non mi rimáne dúnque áltra consolazióne, che quélla di vergáre coll' espressióni del mío ténero affétto quésta cárta, l'único testimónio dócile déi sentiménti del mío cuóre.

Ahi! fórse mi affatíco indárno, fórse ignorerái per sémpre ch'ío vívo per te sólo. Quést' órrido pensiére abbátte il mío ánimo, ma non cángia però la risoluzióne che ho formáta di continuár a scrívertí; consérvo la mía illusióne per conservárti la mía víta; ed allontáno la ragióne bárbara che vorrébbe rischiaráre la mía ménte: se non sperássi di rivedérti, Aza cáro, perderéi indubitataménte la víta, poichè mi è penósa ed intollerábile sénza di te.

## LETTRE VINGTIEME.

JUSQU'ICI, mon cher Aza, toute occupée des peines de mon cœur, je ne t'ai point parlé de celles de mon esprit; cependant elles ne sont guère moins cruelles. J'en éprouve une d'un genre inconnu parmi nous, causée par les usages généraux de cette Nation, si différens des nôtres, qu'à moins de t'en donner quelque idée, tu ne pourrois compatir à mon inquiétude.

Le gouvernement de cet Empire, entièrement opposé à celui du tien, ne peut manquer d'être défectueux. Au lieu que le *Capa-Inca* est obligé de pourvoir à la subsistance de ses Peuples; en Europe les Souverains ne tirent la leur que des travaux de leurs sujets: aussi les crimes et les malheurs viennent-ils presque tous des besoins mal satisfaits.

Le malheur des Nobles, en général, naît des difficultés qu'ils trouvent à concilier leur magnificence apparente avec leur misère réelle.

Le commun des hommes ne soutient son état que par ce qu'on appelle commerce ou

## LETTERA VENTESIMA.

Immérsa finóra nélle péne del cuóre, Aza cáro, non ti ho parláto di quélle délla mía ménte; eppúre sóno póco men tormentóse. Ne próvo úna di un génere sconosciúto fra nói, la quál è cagionáta dágli úsi generáli di quésta Nazióne, tánto divérsi da' nóstri, che se non te ne déssi quálche idéa, non potrésti compatíre la mía inquietúdine.

Il govérno di quésto Império, del tútto oppósto a quéllo del túo, non può éssere se non difettuóso. In véce che il *Capa-Inca* è in óbbligo di provedére álla sussisténza de' suói Pópoli; in Európa, i Sovráni cávano la lóro dálle fatíche de' lóro súdditi, perciò i delítti e le sciagúre procédono quási tútti dálla miséria.

Tal è la sórta déi Nóbili, generalménte parlándo, ch' éssi sóno di contínuo intrigáti per conciliáre la lóro magnificénza apparénte cólla lóro miséria effettiva.

La génte del comúne sussíste solaménte col commércio (cóme si esprímono) e coll' indús-

industrie ; la mauvaise foi est le moindre des crimes qui en résultent.

Une partie du peuple est obligée, pour vivre, de s'en rapporter à l'humanité des autres ; les effets en sont si bornés, qu'à peine ces malheureux ont-ils suffisamment de quoi s'empêcher de mourir.

Sans avoir de l'or, il est impossible d'acquérir une portion de cette terre que la nature a donnée à tous les hommes. Sans posséder ce qu'on appelle du bien, il est impossible d'avoir de l'or ; et par une inconséquence qui blesse les lumières naturelles, et qui impatiente la raison, cette Nation orgueilleuse, suivant les lois d'un faux honneur qu'elle a inventé, attache de la honte à recevoir de tout autre que du Souverain, ce qui est nécessaire au soutien de sa vie et de son état : ce Souverain répand ses libéralités sur un si petit nombre de ses sujets, en comparaison de la quantité des malheureux, qu'il y auroit autant de folie à prétendre y avoir part, que d'ignominie à se délivrer par la mort de l'impossibilité de vivre sans honte.

La connoissance de ces tristes vérités n'excita d'abord dans mon cœur que de la pitié pour les misérables, et de l'indignation contre les lois. Mais, hélas ! que la manière mépri-

tria ; la mála féde è il mínimo delítto che ne risúlti.

Una párte del Pópolo è costrétta per vívere, di ricórrere all' altrúi umanità; ma gli effétti ne sóno così scársi, che quésti infelíci bánno appéna il bisognévole per non moríre di fáme.

Non è possíbile, sénza avére dell' óro, di acquistáre la mínima porzióne di quélla térra che la natúra ha ugualménte concéssa a tútti i mortáli, nè di avére dell' óro, sénza possedére quéllo che chiámano béni; e per un' inconseguénza che offénde la ragióne, quésta Nazióne supérba, secóndo le léggi di un fáls' onóre da léi inventáto, repúta a disonóre il ricévere da qualsisía áltro che dal Sovráno, ciò ch' è necessário al sostentaménto délla víta e délla súa condizióne : quésto Sovráno compartísce le súe munificénze a così póchi de suói súdditi, attésa la quantità de' bisognósi, che vi sarébbe altrettánta pazzía di aspirárvi, quánta vi sarébbe ignomínia di liberársi dall' impossibilità di vívere sénza obbróbrio.

Quándo mi fúrono nóte quéste verità tánto funéste, fúi commóssa di pietà per gl' indigénti, ed insiéme indegnáta cóntro le léggi. Ma, Aza cáro, quál fù la mía confusióne, e

sante dont j'entendis parler de ceux qui ne sont pas riches, me fit faire de cruelles réflexions sur moi-même ! Je n'ai ni or, ni terres, ni industrie ; je fais nécessairement partie des citoyens de cette Ville. O Ciel ! dans quelle classe dois-je me ranger ?

Quoique tout sentiment de honte qui ne vient pas d'une faute commise, me soit étranger ; quoique je sente combien il est insensé d'en recevoir par des causes indépendantes de mon pouvoir ou de ma volonté, je ne puis me défendre de souffrir de l'idée que les autres ont de moi. Cette peine me seroit insupportable, si je n'espérois qu'un jour ta générosité me mettra en état de récompenser ceux qui m'humilient, malgré moi, par des bienfaits dont je me croyois honorée.

Ce n'est pas que Céline ne mette tout en œuvre pour calmer mes inquiétudes à cet égard ; mais ce que je vois, ce que j'apprends des gens de ce pays, me donne en général de la défiance de leurs paroles ; leurs vertus, mon cher Aza, n'ont pas plus de réalité que leurs richesses. Les meubles que je croyois d'or, n'en ont que la superficie ; leur véritable substance est de bois : de même, ce qu'ils appellent politesse, cache légèrement leur défauts sous les dehors de la vertu ; mais avec un peu d'at-

quánto doloróse le míe riflessióni, nel vedére il disprézzo col quále si párla universalménte di quélli che non sóno ricchi! Non ho nè óro, nè térre, nè indústria; sóno necessariaménte porzióne dégli abitánti di quésta Città. Oh Dío! in che clásse dévo ío éssere annoveráta?

Quantúnque la vergógna che non procéde da un fállo comméssо, mi sía totalménte ignóta; quantúnque ío sáppia quánto póco ragionévole sia di risentírne per cáuse independénti dal mío potére o dálla mía volontà, non pósso far a méno di attristármi per l'idéa che gli áltri hánno di me. Quésta péna mi saría intollerábile, se non sperássi che la túa generosità mi metterà un giórno in státo di premiáre quélli che mi umíliano con dóni, cói quáli mi credéva onoráta.

Véro è che Celina procúra con ógni bontà di calmáre le míe inquietúdini círca quésto particoláre; ma quéllo ch' ío védo, ciò che inténno délla génte di quésto paése, mi fa, in generále, diffidáre délle lóro paróle: le lóro virtù, Aza cáro, non sóno più sincére ed effettíve délla lóro opulénza. Le suppellèttili ch' ío credéva d' óro, ne hánno sólo la superficie; la lóro véra sostánza è di légno; nélla stéssa guísa, quéllo che chiámano cortesía, nascónde leggierménte i lóro difétti sótto

tention, on en découvre aussi aisément l'artifice, que celui de leurs fausses richesses.

Je dois une partie de ces connoissances à une sorte d'écriture que l'on appelle *livres :* quoique je trouve encore beaucoup de difficultés à comprendre ce qu'ils contiennent, ils me sont fort utiles ; j'en tire des notions ; Céline m'explique ce qu'elle en sait, et j'en compose des idées que je crois justes.

Quelques-uns de ces livres apprennent ce que les hommes ont fait, et d'autres, ce qu'ils ont pensé. Je ne puis t'exprimer, mon cher Aza, l'excellence du plaisir que je trouverois à les lire, si je les entendois mieux, ni le désir extrême que j'ai de connoître quelques-uns des hommes divins qui les composent. Je comprends qu'ils sont à l'âme ce que le Soleil est à la terre, et que je trouverois avec eux toutes les lumières, tous les secours dont j'ai besoin : mais je ne vois nul espoir d'avoir jamais cette satisfaction. Quoique Céline lise assez souvent, elle n'est pas assez instruite pour me satisfaire ; à peine avoit-elle pensé que les livres fussent faits par des hommes ; elle en ignore les noms, et même s'ils vivent encore.

Je te porterai, mon cher Aza, tout ce que

la máschera délla virtù; ma, per póca attenzióne che si fáccia, si scópre così facilménte l'artifício de' lóro costúmi, cóme quéllo délle lóro fálse ricchézze.

La maggiór párte di quéste scopérte mi vién comunicáta da úna sórta di scrittúra, che si chiáma *Libri:* sebbén ío sténto ancóra móltо a capírli, mi sóno tuttavía assái útili; ne ricávo nozióni; Celina mi spiéga ciò che ne sa, e ne compóngo idée che crédo giúste.

Alcúni di quésti líbri inségnano quéllo che gli uómini hánno fátto, ed áltri, quéllo che hánno pensáto. Non pósso esprímerti, Aza mío cáro, quále sarébbe il mío piacére, leggéndoli, se li capíssi méglio, nè il desidério estrémo che ho di conóscere alcúni di quégli uómini divíni che li compóngono. Sénto ch' éssi sóno all' ánima quéllo che il Sóle è álla térra, e sóno persuása che troveréi nel lóro commércio tútti i lúmi che mi sóno necessárj: ma non véggo alcún' apparénza di potér mái avére quésto conténto. Ancorchè Celina légga spésso, non è addottrináta abbastánza per appagármi; appéna éssa avéva pensáto che i líbri fóssero compósti dágli uómini; non ne sa i nómi, e nemméno se síano ancóra in víta.

Ti porterò, Aza cáro, quánto potrò raccó-

je pourrai amasser de ces merveilleux ouvrages; je te les expliquerai dans notre langue, je goûterai la suprême félicité de donner un plaisir nouveau à ce que j'aime. Hélas! le pourrai-je jamais?

## LETTRE VINGT-UNIEME.

Je ne manquerai plus de matière pour t'entretenir, mon cher Aza; on m'a fait parler à un *Cusipata*, que l'on nomme ici *Religieux*; instruit de tout, il m'a promis de ne me rien laisser ignorer. Poli comme un grand Seigneur, savant comme un *Amauta*, il sait aussi parfaitement les usages du monde que les dogmes de sa Religion. Son entretien, plus utile qu'un livre, m'a donné une satisfaction que je n'avois pas goûtée depuis que mes malheurs m'ont séparée de toi.

Il venoit pour m'instruire de la Religion de France, et m'exhorter à l'embrasser.

De la façon dont il m'a parlé des vertus qu'elle prescrit, elles sont tirées de la loi naturelle, et en vérité aussi pures que les nôtres; mais je n'ai pas l'esprit assez subtil pour aper-

gliere di quéste mirábili ópere; te le spiegherò nélla nóstra língua : quále sarà il mío giúbilo di procuráre un nuóvo piacére all' oggétto del mío amóre ! Ahimè, potrò ío effettuárlo ?

## LETTERA VENTESIMA-PRIMA.

Non mi mancherà più matéria per trattenérti, Aza mío cáro; ho avúto occasióne di parláre ad un *Cusipata*, che quì chiámano *Religioso ;* períto in ógni sciénza, égli mi ha premésso di non lasciármi ignoráre cos' alcúna. Civíle cóme un gran Signóre, dótto cóme un *Amauta*, sa ugualménte gli úsi délla società civíle, cóme i dógmi délla súa Religióne. La súa conversazióne, più útile d'un líbro, mi ha fátto un piacére tále ch' ío non ne avéva ancóra prováto un símile, dachè le míe sciagúre mi hánno da te allontanáta.

Veníva per istruírmi nélla Religióne di Fráncia, ed esortármi ad abbracciárla.

Le virtù ch' éssa prescríve, nel módo ch' égli mi ha parláto, sóno caváte dálla légge naturále, ed a díre il véro, così púre cóme le nóstre; ma non iscórgo (e quésto fórse per

cevoir le rapport que devroient avoir avec elle les mœurs et les usages de la Nation; j'y trouve au contraire une inconséquence si remarquable, que ma raison refuse absolument de s'y prêter.

A l'égard de l'origine et des principes de cette Religion, ils ne m'ont pas paru plus incroyables que l'histoire de *Mancocapac*, et du marais *Tisicaca* (1); la morale en est si belle, que j'aurois écouté le *Cusipata* avec plus de complaisance, s'il n'eût parlé avec mépris du culte sacré que nous rendons au Soleil; toute partialité détruit la confiance. J'aurois pu appliquer à ses raisonnemens ce qu'il opposoit aux miens; mais si les lois de l'humanité défendent de frapper son semblable, parce que c'est lui faire un mal, à plus forte raison ne doit-on pas blesser son âme par le mépris de ses opinions. Je me contentai de lui expliquer mes sentimens sans contrarier les siens.

D'ailleurs, un intérêt plus cher me pressoit de changer le sujet de notre entretien : je l'interrompis, dès qu'il me fut possible, pour

(1) Voyez l'histoire des *Incas*.

mancánza di perspicacità) che vi sía la mínima relazióne fra le mássime di quésta Religióne, ed i costúmi délla Nazióne che la proféssa; ánzi vi tróvo tánta opposizióne, che quésto mi páre assolutaménte incomprensíbile.

In quánto all' orígine ed ái fondaménti di quésta Religióne, non mi hánno párso più incredíbili délla stória di *Mancocapac* e délla palúde *Tisicaca* (1); la moràle n'è cosí perfétta, che avréi ascoltáto il *Cusipata* con ógni maggióre compiacénza, se non avésse parláto con irreverénza e disprégio del nóstro cúlto sácro vérso il Sóle; la parzialità estíngue la fidúcia. Avréi potúto applicáre a' suói ragionaménti quéllo che opponéva a' miéi; ma, se le léggi dell' umanità viétano di percuótere il súo símile, perchè gli verrébbe cagionáto un mále, con maggióre fondaménto non si déve offéndere l'ánimo súo col disprézzo délle súe opinióni; mi contentái di dírgli il mío parére sénza contrariáre il súo.

Da un' áltra párte, un' interésse che mi stáva più a cuóre, mi stimoláva a cangiáre la nóstra conversazióne; l'interrúppi dúnque sú-

(1) Védi la stória degl' *Incas*.

faire des questions sur l'éloignement de la ville de Paris à celle de *Cusco*, et sur la possibilité d'en faire le trajet. Le *Cusipata* y satisfit avec bonté, et quoiqu'il me désignât la distance de ces deux Villes d'une façon désespérante, quoiqu'il me fît regarder comme insurmontable la difficulté d'en faire le voyage, il me suffit de savoir que la chose étoit possible, pour affermir mon courage, et me donner la confiance de communiquer mon dessein au bon Religieux.

Il en parut étonné, il s'efforça de me détourner d'une telle entreprise avec des mots si doux, qu'il m'attendrit moi-même sur les périls auxquels je m'exposerois : cependant ma résolution n'en fut point ébranlée ; je priai le *Cusipata* avec les plus vives instances de m'enseigner les moyens de retourner dans ma patrie. Il ne voulut entrer dans aucun détail ; il me dit seulement que Déterville, par sa haute naissance et par son mérite personnel, étant dans une grande considération, pourroit tout ce qu'il voudroit ; et qu'ayant un oncle tout-puissant à la cour d'Espagne, il pouvoit plus aisément que personne, me procurer des nouvelles de nos malheureuses contrées.

bito che mi fù possíbile, per interrogárlo círca la lontanánza dálla Città di Parígi a quélla di *Cusco*, e círca la possibilità di fárne il tragétto. Il *Cusipata* soddisféce con particoláre bontà álle mie dománde ; ed ancorchè mi rappresentásse cóme infiníta la distánza di quéste dúe Città, e mi facésse consideráre cóme insuperábili le difficoltà di fárne il viággio, mi bastò sapére che ciò fósse possíbile per assodáre il mío corággio, e determinármi a communicáre il mío diségno al buón Religióso.

Nè párve attónito, e procurò di rimuóvermi da úna tále impresa con paróle così amorévoli, mi féce déi perícoli ái quáli ío voléva espórmi, úna pittúra così patética, che non potéi far a méno di ésserne commóssa : nulladiméno non cangiái parére ; ánzi pregái il *Cucipata* cólle più férvide istánze d'insegnármi i mézzi di tornáre nélla mía pátria. Non vólle entráre in alcúna circostánza ; mi dísse sólo che Deterville, per la súa ínclita náscita e per il súo mérito personále, esséndo mólto stimáto, potrébbe circa quésto particoláre, quánto vorrébbe; e che cóme avéva nélla Córte di Spagna un zío potentíssimo, gli éra più fácile che a verún áltro, di procurármi nuóve del nóstro sventuráto paése.

Pour achever de me déterminer à attendre son retour, qu'il m'assura être prochain, il ajouta qu'après les obligations que j'avois à ce généreux ami, je ne pouvois avec honneur disposer de moi sans son consentement. J'en tombai d'accord, et j'écoutai avec plaisir l'éloge qu'il me fit des rares qualités qui distinguent Déterville des personnes de son rang. Le poids de la reconnoissance est bien léger, mon cher Aza, quand on ne le reçoit que des mains de la vertu.

Ce savant homme m'apprit aussi comment le hasard avoit conduit les Espagnols jusqu'à ton malheureux Empire, et que la soif de l'or étoit la seule cause de leur cruauté. Il m'expliqua ensuite de quelle façon le droit de la guerre m'avoit fait tomber entre les mains de Déterville par un combat dont il étoit sorti victorieux, après avoir pris plusieurs vaisseaux aux Espagnols, entre lesquels étoit celui qui me portoit.

Enfin, mon cher Aza, s'il a confirmé mes malheurs, il m'a du moins tirée de la cruelle obscurité où je vivois sur tant d'événemens funestes, et ce n'est pas un petit soulagement à mes peines ; j'attends le reste du retour de

Per determinármi interaménte ad aspettáre il súo arrívo, che mi assicurò éssere vicíno, soggiúnse, che attési i miéi óbblighi vérso quél generóso amíco, io non potéva con decénza dispórre di me sénza il di lúi consénso. Approvái il súo díre, ed ascoltái volentiéri l'elógio che mi féce dell' egrégie dóti che distínguono Deterville fra le persóne délla súa condizióne. Il péso délla gratitúdine è mólto liéve, Aza cáro, quándo viéne impósto dálle máni délla virtù.

Quést' uómo erudíto m' informò pariménte, cóme il cáso avéva condótti gli Spagnuóli síno al túo sciauráto Império, e che l'avidità dell' óro éra státa la sóla cagióne délle lóro crudeltà. Mi spiegò póscia in che módo le léggi délla guérra mi avéssero fátta cadére nélle máni di Deterville per mézzo d'un combattiménto, del quále éra rimáso vittorióso, dópo avér préso parécchie návi ágli Spagnuóli, fra le quáli trovávassi quélla che mi portáva.

In sómma, Aza cáro, s'égli ha confirmáto le mie sciagúre, mi ha alméno liberáta dálla penósa oscurità in cúi ío vivéva circa tánti éventi funésti, e quésto non è un pícciolo solliévo álle mie péne; spéro che Deterville farà

Déterville : il est humain, noble, vertueux, je dois compter sur sa générosité. S'il me rend à toi, quel bienfait ! quelle joie ! quel bonheur !

*Fin du Tome premier.*

il rimânénte : égli è nóbile, umáno, virtuóso; dévo confidáre nélla súa generosità. Se mi restituirà a te, ben mío, che favóre! che giúbilo! che felicità!

*Fine del Tomo primo.*





